



ED SHS n : 473_ Lille Sciences de l'Homme et de la Société

THÈSE

Pour obtenir le grade de Docteur en Psychologie délivré par
L'Université de Lille

(Annexes)

École doctorale Sciences de l'Homme et de la Société
Spécialité : Psychologie

**APPROCHE DÉVELOPPEMENTALE ET NEURO-ÉDUCATIVE DANS LA PRISE
EN CHARGE DES ENFANTS BILINGUES SOUFFRANTS DE TROUBLES
SPÉCIFIQUES D'APPRENTISSAGE AU LIBAN**

Soutenue publiquement par

Darine AL NABOULSI

Le 1 décembre 2022

Jury :

Madame Evelyne CLÉMENT (Rapporteur)	Prof. A CY Cergy Université de Paris_ PARAGRAPHE
Monsieur Jérôme CLERC (Rapporteur)	Prof. A l'Université de Grenoble-Alpes_ PSYCHOLOGIE et NEUROCOGNITION
Monsieur Alain GUERRIEN (Président)	Prof. A l'Université de Lille_ PSITEC
Monsieur Bruno VILETTE (Directeur)	Prof. A l'Université de Lille_ PSITEC

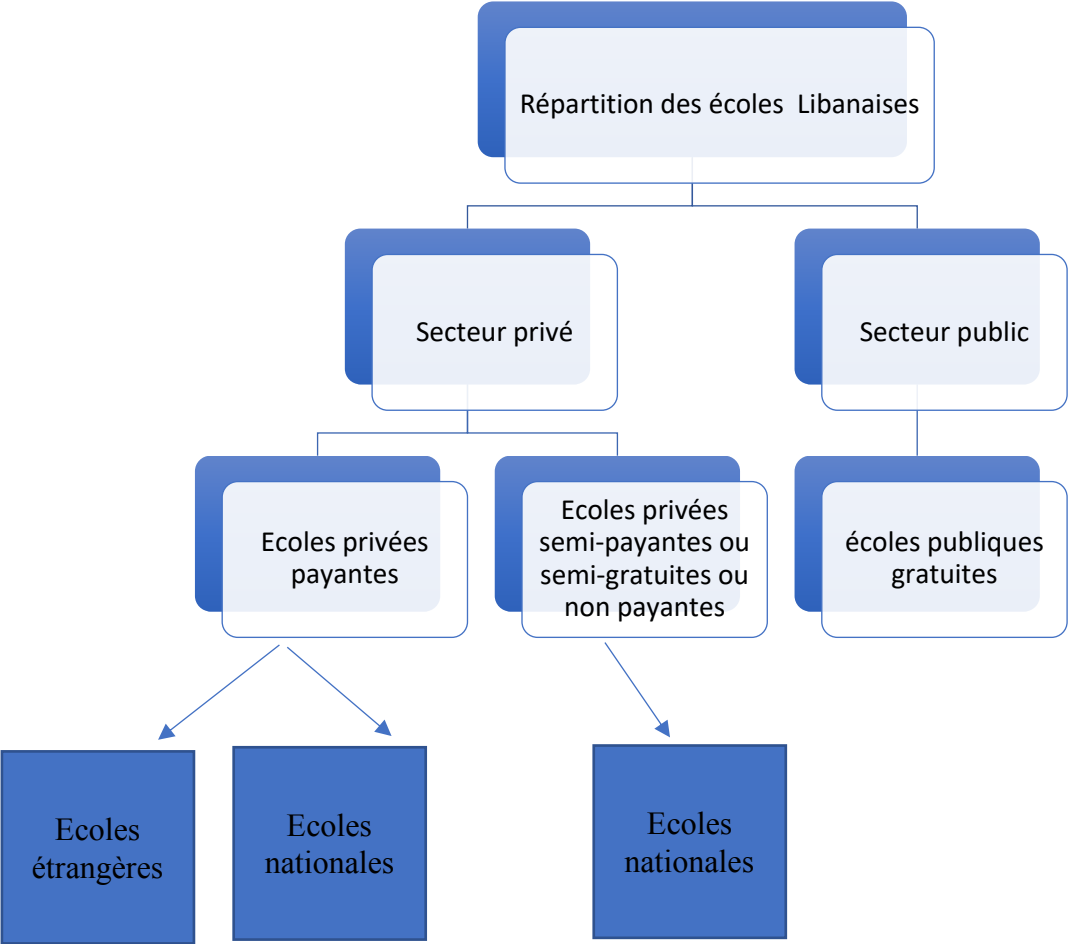
Table des annexes

<i>Annexe 1. Répartition du système scolaire au Liban.....</i>	<i>4</i>
<i>Annexe 2. Le plurilinguisme libanais.....</i>	<i>5</i>
<i>La francophonie au Liban.....</i>	<i>6</i>
<i>L'anglais au Liban</i>	<i>8</i>
<i>La situation de diglossie ou de pluriglossie</i>	<i>10</i>
<i>Parler libanais et syrien : ressemblances et différences</i>	<i>14</i>
<i>Annexe 3. Lettre d'information et d'intervention auprès des élèves.....</i>	<i>19</i>
<i>Annexe 4. Formulaire d'information et de consentement destiné aux parents d'élèves.....</i>	<i>21</i>
<i>Annexe 5. Présentation du questionnaire parental « The Questionnaire for Parents of Bilingual Children : Infants and Toddlers Version (PABIQ-IT)</i>	<i>23</i>
<i>Annexe 6. Fiche d'évaluation du niveau socio-économique</i>	<i>39</i>
<i>Annexe 7. Épreuve des petits hommes verts (TEA-Ch)</i>	<i>41</i>
<i>Annexe 8. Épreuve Marche/Arrête de la TEA-Ch.....</i>	<i>46</i>
<i>Annexe 9. Test d'appariement d'images (étude 1 et étude 2).....</i>	<i>48</i>
<i>Annexe 10. Épreuve de dénomination rapide (BELEA).....</i>	<i>60</i>
<i>Annexe 11. Batterie d'Évaluation du langage Écrit en Arabe (BELEA - ISO-USJ, Beyrouth, Liban) – En cours d'étalonnage. Lecture de mots et de non-mots.....</i>	<i>61</i>
<i>Annexe 12 : Fiche synthétique de l'entraînement destinée aux parents.....</i>	<i>65</i>
<i>Annexe 13 : Formulaire d'information et de consentement aux parents.....</i>	<i>67</i>
<i>Annexe 14 : Mondes contraires (batterie Tea-ch)</i>	<i>69</i>
<i>Annexe 15 : Batterie d'évaluation du langage oral chez l'enfant libanais (ELO-L).....</i>	<i>72</i>
<i>Annexe 16 : Batterie pour l'évaluation du traitement des nombres et du calcul chez l'enfant Zareki.....</i>	<i>77</i>
<i>Annexe 17 : Fiche de passation pour les exercices d'entraînement des fonctions exécutive</i>	<i>94</i>
<i>Annexe 18 : Les exercices d'entraînements.....</i>	<i>95</i>

« There is nothing like looking, if you want to find something. You certainly usually find something, if you look, but it is not always quite the something you were after. »

J.R.R. Tolkien, *The Hobbit, or There and Back Again*, 1937

Annexe 1. Répartition du système scolaire au Liban



Annexe 2. Le plurilinguisme libanais

Bref aperçu historique

Le Liban a connu depuis des siècles les langues étrangères. Cette petite zone géographique a connu des civilisations diverses et la langue parlée au Liban s'est développée à partir d'un mélange de langues et de vocabulaires différents jusqu'à ce qu'elle a pris sa forme actuelle. Avant la conquête arabe les langues utilisées au Liban étaient l'araméen et le syriaque. La langue arabe s'est ensuite répandue dans notre région en accompagnement de l'expansion islamique.

De nos jours, la société libanaise se caractérise par la pratique quotidienne de multiples langues d'usage. La présence conjointe de l'arabe standard et du parler libanais sur son territoire s'accompagne d'une faible présence de l'arménien et même du kurde, face à une forte présence du français et de l'anglais, notamment dans le secteur des médias et de la communication, surtout à travers l'espace virtuel créé par les nouvelles technologies. Pour Leclerc (2015) à l'oral 93,7% de la population libanaise pratiquent dans leurs échanges quotidiens l'arabe libanais. Le français et l'anglais représentent les deux langues secondes (L2) qui cohabitent majoritairement aux côtés de l'arabe libanais (45 % pour le français et 40 % pour l'anglais, Darwiche Jabbour, 2004 ; Leclerc, 2015). Ainsi, le trilinguisme caractérise le pays qui se distingue par sa société multilingue.

Le multilinguisme libanais est la conséquence des échanges économiques, démographiques et culturels qu'a subis le Liban (Tawil, 2010). Cette force linguistique, enjeu d'ouverture et d'échange, a fait du plurilinguisme un outil pour une affirmation identitaire au niveau régional et international (Tawil, 2010). De plus, à l'heure actuelle, les révolutions dans les domaines de la science, des technologies de l'information et de la communication, de la culture et de l'économie, font de l'apprentissage de langues étrangères un besoin fondamental et une revendication essentielle afin de s'ouvrir aux autres peuples, de bénéficier des connaissances et des sciences d'autrui et d'établir des échanges entre les nations. Ayant senti l'importance accordée aux langues étrangères en particulier le français et l'anglais, les libanais se sont ardemment dirigés vers l'apprentissage de ces langues. Pour eux, l'apprentissage des langues représente une arme qui permet d'affronter les défis professionnels et la compétition mondiale dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technologique et économique. Les langues étrangères s'avèrent une nécessité culturelle, professionnelle et

scientifique pour tout citoyen désirant occuper une place dans le village universel à l'ère de la mondialisation.

Ces langues sont pratiquées également grâce au tourisme, aux mariages mixtes et aux ouvriers de différentes nationalités qui travaillent dans le pays. Si les établissements scolaires imposent les langues étrangères pour l'enseignement des différentes matières, les garderies, la télévision et la technologie jouent un rôle crucial dans l'acquisition des langues chez les enfants libanais. Nous prenons l'exemple du progrès technologique qui a permis l'apparition des nouveaux termes sous forme d'emprunts linguistiques. Ces emprunts peuvent être soit au français, soit à l'anglais ou aux deux langues simultanément selon la deuxième langue du locuteur. Ainsi, le même concept peut avoir deux signifiants en arabe libanais et en français et/ou anglais ou bien être un mot emprunté à la L2 utilisé communément en arabe libanais (par exemple « cellulaire », « cellular » et « mobile ») (Kotob 2002). Le même auteur ajoute que la plupart des enfants au Liban font usage de mots en anglais ou bien en français suite à leur exposition aux dessins animés. Ceci rejoint les avancés de Porcher (1990) qui confirment que la télévision contribue à la transmission du savoir-faire langagier, sans le vouloir, dans la langue seconde de l'enfant. Dans ce contexte, l'enfant libanais se trouve dès son jeune âge confronté à plusieurs langues.

La francophonie au Liban

Plusieurs raisons historiques se cachent derrière l'existence de la langue française au Liban. En fait, l'implantation de la langue française dans le pays remonte bien avant le mandat français (1920-1943) contrairement à la plupart des pays francophones. Selon Boustani (1996), l'apparition de la langue française au Liban n'est pas due à une période d'occupation coloniale mais plutôt c'est le résultat de nombreux contacts linguistiques avec l'Europe lors des croisades. En fait, à l'époque des croisades, la présence des chrétiens sur le territoire libanais a incité le pape Grégoire II à présenter aux maronites du Liban « la canne d'or » selon les propos de Boustani (1996). Ce soutien religieux a renforcé le développement de la langue française (Saïd El- Wali 1986 : 70). Ultérieurement, la chute de l'empire ottoman a placé le Liban sous mandat français jusqu'en 1943. A la fin de la première guerre mondiale, le Royaume-Uni et la France obtiennent des mandats de la Société des Nations (SDN, ancêtre de l'Organisation des Nations Unies) sur d'anciens territoires de l'Empire Ottoman : Irak et Palestine pour le Royaume-Uni et Grande Syrie (Liban et la Syrie) pour la France (Faour, Velut et Verdeil, 2007). En 1920, la langue française est proclamée la langue officielle (Boustani, 1996 : 89). En application des accords de Sykes-Picot (1916), et jusqu'à la proclamation de l'indépendance, toutes les écoles devaient inclure l'apprentissage de la langue française dans leur programme, y compris les

écoles utilisant comme langue d'enseignement principale l'arabe ou l'anglais (Shaaban, 2017). Cette période a principalement contribué à mettre en vigueur le bilinguisme libanais. D'après Haddad (2000) et Miled (2010), la langue française est utilisée à but administratif, institutionnel, économique, éducatif et il est réservé à cette langue certains usages officiels comme les plaques minéralogiques (français et en arabe) et les billets de banques avec une face en français. En 1943, après l'indépendance, selon la constitution qui stipule dans son article 11 : « *L'arabe est la langue nationale officielle. Une déterminera les cas où il sera fait usage de la langue française* ». Le français figurait également dans le même article de la constitution mais « *avec un statut incertain qui promettait des définitions ultérieures. Celles-ci ne virent jamais le jour* » (Abou, 1994 : 416). Toutefois, l'administration et les ministères au Liban continuent à accepter les documents en français. Plus tard, entre 1975 et 1989, le pays a connu une guerre civile sanglante qui a détruit tout le pays et rendu plusieurs familles sans abri. Ainsi, cette guerre a déformé tout le pays : l'infrastructure touristique altérée, une économie en chute, une dévaluation de la monnaie nationale et un affaiblissement de la francophonie. Dans le contexte de la guerre civile, l'accord de Taëf prend la relève jusqu'à nos jours. Ainsi, le Maroc, l'Algérie et l'Arabie Saoudite constituent les membres d'un Comité tripartite le 7 janvier 1989 dans le but de régler les conflits dans ce pays et plusieurs décisions ont été prises. De ce plan est née la restructuration du système éducatif en 1995 et les nouveaux programmes en 1997. Depuis 1996, la loi impose dans les écoles publiques une distribution à part égale entre les heures consacrées à la langue officielle arabe et à la langue étrangère soit le français ou l'anglais à partir des classes de maternelle ainsi qu'un enseignement d'une deuxième langue étrangère (français ou anglais). Ces deux langues sont fréquemment adoptées pour l'apprentissage dans les écoles privées au Liban (77,2% du temps : langue, matières scientifiques...) aux côtés de l'arabe standard moderne 22,8% (Hoyek, 2004). Suite à ces décrets et à la prédominance économique des États-Unis depuis la Seconde Guerre Mondiale, l'anglais a connu une rapide expansion notamment comme langue d'enseignement mais également dans les domaines du commerce et de la technologie (Albirini, 2016).

Actuellement, la langue française joue toujours un rôle primordial même dans les médias grâce à une certaine « élite médiatique » qui continue de produire des journaux et des diffusions radiophoniques en français même si l'arabe est la langue officielle au Liban. Ainsi, la presse francophone se place derrière la presse arabophone au Liban et demeure devant la presse anglophone. De nombreux titres existent en français au Liban, ils vont du quotidien (*l'Orient-le Jour, Al balad*), à la presse plus spécialisée (*le Commerce du Levant*), en passant par la presse

de loisirs (comme *Mondanité* ou encore *Femme magazine*, premier mensuel féminin au Liban, et *Déco magazine*, un trimestriel existant depuis 2000). Le français n'apparaît pas comme une langue de « commerce et de business » mais c'est plutôt à l'anglais qu'est réservée cette image. Au niveau des chaînes télévisées au Liban, la MTV offre plusieurs émissions en français à raison de trois à quatre heures par jour.

L'anglais au Liban

Outre les deux langues de base (le français et l'arabe) dans le pays, nous ajoutons l'usage pratique de la langue de communication internationale qui est la langue anglaise (Abou, 1994 : 423). Sur le plan historique, l'éclosion de cette langue date de la deuxième moitié du 19^{ème} siècle suite à l'obtention de l'Angleterre de « *l'empire en déclin, les mêmes privilèges que la France* » (Hafez, 2006 : 14). Depuis l'indépendance « *on a assisté à un phénomène nouveau : un nombre croissant de libanais francophones tend à adjoindre à son bilinguisme arabo-français fondamental l'acquisition et l'usage de l'anglais, à titre de langue d'appoint pour les affaires ou la spécialisation professionnelle* » (Abou, 1994 : 422).

Récemment, l'anglais connaît une forte expansion dans les établissements scolaires et dans les universités vues que cette langue est considérée « *comme la clé de l'ouverture au monde, une valeur sûre nécessaire pour une interaction à vaste échelle* » (Billiez et Serhan, 2015) : 209. L'anglais est introduit notamment dans le cercle familial chez les musulmans sunnites qui ont fait leurs études en anglais ou bien séjourné dans les pays arabes du Golfe (Haydar, 2000). Enfin, il est important de braquer la lumière sur les représentations qu'ont fait les libanais au fil des années sur la langue anglaise qui est « *considéré comme une langue facile* », selon l'enquête de Guenier (1993), face à la difficulté accordée à la langue française. Cela pourrait être un facteur de plus qui favorise l'expansion de la langue anglaise au Liban. A l'heure actuelle, l'anglais circule à grande échelle dans le pays mais cela n'est pas lié à la nature de la langue mais plutôt à des facteurs économiques, politiques et démographiques. L'anglais s'est diffusé non pas grâce à sa structure facile comme le prétendent certains ni grâce à une culture supérieure mais il a essentiellement tiré sa prédominance grâce à un pouvoir politico-économique. En fait, le linguiste français Claude Hagège l'a bien souligné : « *l'anglo-américain est envahissant parce qu'il est la langue des pays les plus puissants. La vraie réponse à la question linguistique est économique* » (Simonet, 2000).

La langue arménienne

Les Arméniens forment actuellement la plus importante communauté au Moyen-Orient et représentent aujourd'hui des citoyens libanais à part entière. Au fil des années, ils ont collaboré dans le maintien de l'équilibre politique et ont maintenu une « répartition équitable » des postes politiques et administratifs, dans un pays où la paix politique est fondée jusqu'à nos jours sur dosage savant entre les chrétiens et les musulmans. Les arméniens sont « Industriels par nature », ils sont réputés dans certains corps de métiers de haute précision au Liban. Ils ont excellé comme tailleurs, bijoutiers, coiffeurs, horlogers et cordonniers. Outre leur remarquable talent d'artisans, ils ont énormément collaboré à l'essor culturel et artistique du pays, particulièrement dans le monde de la musique, de la peinture, du cinéma, de la presse et de l'éducation dont le phare est la fameuse université Haigazian, à Ras Beyrouth.

Quant à la langue arménienne, elle est utilisée par les Arméniens qui vivent au Liban, parlée en famille par les membres de cette communauté et elle est également enseignée dans les écoles arméniennes dans le pays. Ainsi, nous entendons parler souvent cette langue dans certaines banlieues de Beyrouth, notamment dans les quartiers des Arméniens et dans une chaîne de télévision et à la radio.

Enfin, les langues les plus pratiquées dans la société et dans les écoles au Liban sont l'arabe, le français, l'anglais et l'arménien qui n'est pratiquée que par le peuple arménien et dans les lieux où il réside. Nous ajoutons également l'enseignement de certaines langues dans des centres spécifiques ou dans les universités telles que : l'espagnol, l'allemand, le russe, l'italien et le chinois.

Donc, l'histoire du Liban fut soulignée par plusieurs langues, leurs émergences et leurs utilisations furent déclenchées par des événements politiques et historiques variés. Nous consacrons la partie suivante à l'étude de la langue arabe, sa répartition dans le monde, ses particularités ainsi que les différents dialectes qui en émanent.

L'arabe

L'arabe « dernière des langues sémitiques à être apparue sur la scène de l'histoire mondiale, au VIIe siècle de notre ère, cette langue, d'abord idiome archaïque de Bédouins nomadisant dans les déserts d'Arabie, devient, en moins de deux siècles, l'une des langues majeures dans l'histoire de la culture humaine (Kouloughli , 2007). Cette langue, devient simultanément la

langue liturgique de l'islam en transmettant le message coranique ; le principal vecteur, pour de nombreux siècles, de l'activité scientifique et philosophique, en assimilant l'héritage des grandes cultures classiques de l'Orient ; et le support d'une foisonnante littérature » (que-sais-je ? p : 128). L'arabe représente la langue officielle de plus de 18 pays dont la population totale renferme les 300 millions au début du XXI^e siècle et peut atteindre les 500 millions en 2050 (Kouloughli, 2007, 49). La répartition de l'arabe sur les régions couvre : le Péninsule arabique (en arabe Jazīrat al-'arab) renfermant l'Arabie saoudite, le Yémen, Oman, le Qatar, les Émirats Arabes Unis, le Koweït et le Bahreïn. Le Moyen-Orient (en arabe الشرق الاوسط Ash-Shark al-awssat) comportant l'Irak, la Jordanie, le Liban, la Palestine et la Syrie. L'Égypte, avec sa péninsule du Sinaï en Asie, fait partie du Moyen-Orient. Et l'Afrique du Nord ou le Maghreb (en arabe : al-Maghreb) renfermant les états du Maghreb tels que l'Algérie, le Maroc, la Tunisie, la Mauritanie, la Libye, le Soudan, Djibouti et la Somalie.

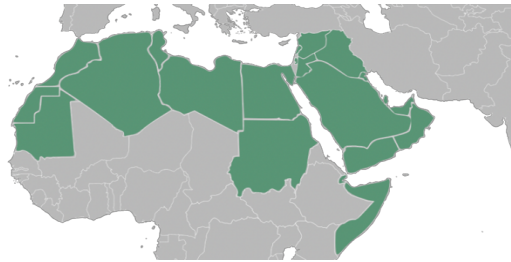


Figure 1 : Répartition de la langue arabe

L'arabe se manifeste sous deux formes distinctes : l'arabe standard et l'arabe dialectal. L'arabe standard représente la langue officielle du pays et de l'enseignement, tandis que l'arabe parler, le dialecte national, est l'idiome de la communication familiale et sociale (Miled, 2010). Par ailleurs, la langue arabe est sujette à différentes variations à tous les niveaux linguistiques : phonétique, lexical, sémantique et syntaxique. La diversité du parler dans la langue arabe en opposition avec la standardisation de la langue écrite crée une situation linguistique particulière, appelée auparavant la diglossie (Fergusson, 1959) voir actuellement la situation pluriglossique (Joseph Dichy, 2007).

La situation de diglossie ou de pluriglossie

Historiquement, pour la première fois le phénomène de la diglossie a été introduit par le linguiste (Marçais, 1930) dans le cadre des recherches effectuées sur la situation linguistique du monde arabe. Plus tard, le linguiste Charles A. Fergusson propose le modèle de diglossie de

la langue arabe dans son article « Diglossia ». L'auteur définit la diglossie comme : « une situation langagière relativement stable dans laquelle, en plus des dialectes primaires de la langue (qui peuvent inclure une ou plusieurs normes régionales), il existe une variété superposée, très divergente, hautement codifiée (souvent plus complexe du point de vue grammatical). Cette variété véhicule d'une grande quantité de la littérature écrite vaste et respectée, soit à une époque antérieure soit dans une communauté linguistique. Elle est apprise essentiellement par l'enseignement et est utilisée pour la plupart des fonctions écrites et des fonctions orales à caractère formel, mais n'est pratiquée par aucun groupe de la communauté pour les conversations ordinaires » (Fergusson, 1959). Les deux variétés linguistiques de la même langue sont nommées : « H » ou haute et « L » ou basse. La variété H est standardisée, codifiée, normalisée et elle est adoptée dans le système éducatif, religieux et littéraire (les livres littéraires ou scolaires, les journaux, les publications gouvernementales, etc.). Elle jouit d'un statut social prestigieux et elle est valorisée dans la société. Quant à la variété L représente l'outil de communication de tous les jours et elle est employée dans les conversations informelles, la littérature orale, les interviews, etc. Cette variété ne possède pas le même statut prestigieux et la même valorisation dont bénéficie la langue H. Elle représente la langue maternelle acquise naturellement (sans apprentissage).

Actuellement, la situation linguistique du monde arabe est beaucoup plus complexe que le modèle diglossique de Fergusson. Les modèles récents de la réalité sociolinguistique arabe (Kouloughli, 1996) qu'ils soient multistratifiés comme chez Saïd Badawi (1973), triglossiques comme chez Terry Mitchell (1986) ou en termes de continuum linguistique comme chez Shahir El-Hassan (1977) mettent tous l'accent sur l'inadéquation de l'approche diglossique. Cette situation crée un défi pour les élèves arabes qui sont appelés à apprendre la forme orale et écrite de la langue (Myhill, 2014) notamment au Liban. Pour certains auteurs le phénomène de diglossie retarde l'acquisition de la lecture vu le manque de relation transparente entre l'oral et l'écrit (Abu-Rabia, 2000). Ainsi, il est largement reconnu qu'il est difficile pour un enfant de commencer à apprendre à lire et à écrire en utilisant une forme écrite considérée comme une langue différente de celle qu'il parle (Saiegh-Haddad et Spolsky, 2014). Les différences entre un parler et l'arabe standard sont relevées au niveau du lexique, de la syntaxe, de la grammaire et de la phonologie. Toutefois, il est possible de produire le dialectal en texte arabe, en adoptant les lettres et les mêmes règles d'orthographe adoptées dans l'arabe moderne standard qui sont pour la plupart phonétique.

Les variétés de la langue Arabe

L'arabe classique

Avant l'islam, l'Arabie possédait une langue commune, celle de la poésie et des dialectes des tribus, dont la forme écrite était aussi peu éloignée de la forme parlée que dans toute autre langue (Fleisch cité par Kotob, 1994) c'est l'arabe classique. Cette variété est auréolée du prestige que lui confèrent ses trois caractères de la langue : ancienne, commune et sacrée. En fait, le calife Oumeya Abd Al Malik Ibn Marwan est arrivé à la capitale du monde musulman Damas et il a imposé la langue arabe comme unique langue officielle du monde musulman en 685. Cette période est caractérisée par la première métamorphose de la langue arabe qui est devenue une langue religieuse du Coran, ainsi que politique et administrative. Ainsi, le calife entreprend des réformes de l'écriture par la suite et prend de grandes décisions concernant les signes écrits. À partir du VIII^e siècle, une codification au niveau de la grammaire a fixé la langue dans sa forme classique définitive et a facilité la diffusion de la langue par l'enseignement partout où « l'islam » a existé. Nous relevons l'apparition des premiers traités et dictionnaires à cette époque. A nos jours, il existe un consensus parmi les grammairiens arabes que la grammaire de l'arabe classique est complète comme elle décrit un corpus fermé contenant le patrimoine religieux et littéraire arabe.

L'arabe moderne standard (MSA) ou « arabe formel » ou « arabe médian » ou « arabe parlé cultivé »

Le MSA constitue la langue écrite des pays arabophones et il est retenu comme langue officielle de ces pays. C'est un arabe classique simplifié par la régularisation et l'élimination de certains morphèmes et modernisé par des emprunts terminologiques, banalisés ou non, sur le choix desquels il n'y a pas d'unanimité (Naboulsi, 1997). Cette variété est utilisée dans les écrits administratifs, scientifiques, techniques, littéraires et dans la plupart des articles de presse et les journaux télévisés. Il s'utilise également dans des situations de communication interarabes et sur les médias lorsqu'un expert répond de façon spontanée à des questions ou expose sans texte écrit un point de vue. Cette variété pratiquée essentiellement par les locuteurs arabes instruits s'appuie au niveau syntaxique, morphologique et phonologique sur l'arabe classique mais avec un lexique plus récent. Toutefois, le MSA ne représente pas la langue maternelle des populations des pays arabophones vu que la langue maternelle est appelée le dialecte. Il se distingue de l'arabe dialectal par son système grammatical qu'il partage avec l'arabe classique, malgré la présence des constructions fréquentes dans l'un et qui sont rares par l'autre.

L'arabe dialectal ou « āmmiyya » (langue commune) ou « dārija » (langue courante)

L'arabe dialectal représente le véhicule de communication de la vie quotidienne. Selon Al-Toma (1969) c'est « la langue courante des activités quotidiennes, généralement parlée, bien qu'elle soit parfois écrite ». Les dialectes populaires sont bien définis parce qu'ils sont acquis naturellement par leurs locuteurs natifs. La plupart des pays arabes possèdent leurs propres dialectes qui sont plus ou moins différents les uns des autres dans le même pays, et de ceux des autres pays. Ces distinctions sont liées à l'histoire de chaque pays et de son emplacement géographique. Les parlers arabes diffèrent non seulement d'un territoire arabe à un autre, mais aussi d'une région à une autre dans le même territoire. Pour illustration, au Liban, le citron est désigné par [hamod] à Beyrouth et par [Mrakbi] au nord (Kotob, 1994, 23). Les populations arabes utilisent le dialecte pour les échanges sur les forums, les SMS, le chat voir aussi les messages électroniques. Comme toute autre langue, le dialecte se développe et s'adapte à chaque époque. Ainsi, les échanges sur les réseaux sociaux et les SMS ont introduit l'utilisation des chiffres pour formuler certaines lettres arabes sans équivalent graphématique dans l'écriture latine, comme par exemple la lettre حH qui est translittérée en chiffre '7', la lettre ص'S qui est translittérée en chiffre '9'. Nous relevons également de nouveaux termes qui peuvent dériver d'autres langues sous la forme d'emprunt. Toutefois, même si le parler est écrit, il reste de l'arabe informel.

En ce qui concerne la classification de ces parlers, plusieurs tentatives ont été proposées en prenant en compte du critère géographique (horizontal) et du critère social (vertical). Pour (Versteegh, 1997, 2001) et (Habash, 2010), les parlers arabes modernes sont classés en cinq grandes aires dialectales de l'Est à l'Ouest de la façon suivante: les parlers de la péninsule arabique (Golf) les plus proches du MSA, les parlers mésopotamiens (Irakien) possédant ses propres caractéristiques ce qui les distinguent du Golfe, les parlers égyptiens concernant essentiellement l'Égypte et constituent les parlers les plus largement compris, les parlers maghrébins caractérisés par l'influence des langues française et berbère et les parlers levantins adoptés par le Liban, la Syrie, la Jordanie et la Palestine (cf fig). Les parlers levantins diffèrent quelque peu dans la prononciation et l'intonation, mais sont largement équivalents en écriture, et sont étroitement liés à l'araméen (Bassiouney, 2009).

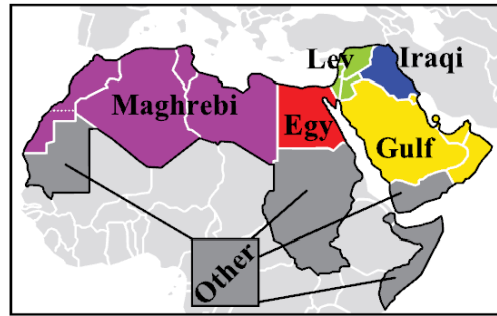


Figure 2 : Classification des parlers arabes modernes en aires dialectales

Après avoir développé les variétés de la langue arabe, nous allons aborder maintenant les spécificités du parler syrien et libanais.

Parler libanais et syrien : ressemblances et différences

Tout d'abord, un aperçu sur la situation géographique du Liban est présenté afin de comprendre les liens socio-culturels avec la Syrie. La République Libanaise s'étend sur 10452 km² et se situe au sud-est de l'Asie sur la rive orientale de la Méditerranée. Ce pays a deux frontières en commun avec la Palestine au sud, et la Syrie à l'est et au nord, alors qu'à l'ouest, il est bordé par la mer Méditerranée.

Dès la naissance, dans la société libanaise, l'enfant est exposé à sa langue maternelle, le parler arabe libanais et l'arabe littéral qu'il apprend au moment de sa scolarisation. Ce parler est « une langue sémitique qui appartient aux parlers orientaux de l'arabe. C'est une langue qui a longtemps été au contact du syriaque, ce qui la distingue encore plus au sein des parlers arabes » (Bizri, 2005 : 56). Dans son article intitulé « le pidgin madame, un nouveau pidgin arabe », Bizri (2005) distingue le parler libanais des autres parlers arabes parfois incompréhensibles pour un locuteur libanais à l'exception du parler de certains pays voisins comme la Syrie et la Jordanie. Ainsi, les parlers : syrien, libanais, jordanien et palestinien appartiennent à l'arabe levantin septentrional (cf. arbre généalogique). Toutefois, des légères variétés régionales sont relevées dans ces parlers mais qui n'affectent pas la compréhension mutuelle entre ces pays arabes Berramdane (1973). Ceci explique l'utilisation du parler syrien dans la traduction orale en arabe de séries d'autres langues notamment les séries turques et indiennes regardées dans tous les pays arabes.

Par ailleurs, le parler libanais est truffé d'emprunts au français, à l'anglais et au turc. Certaines expressions utilisées dans le discours de tous les jours chez les libanais sont considérées par les travailleurs étrangers au Liban comme des « *expressions arabes typiques du parler libanais car on ne les entend pas dans d'autres pays arabes comme au Koweït ni en Arabie Saoudite* » (Bizri, 2005 : 64). De plus, le peuple libanais passe spontanément de l'arabe à l'anglais ou au français sans aucun obstacle. Cette coexistence a donné lieu à un parler intitulé le « franglarabe » qui mélange les trois langues dans la même phrase comme la fameuse phrase : « Hi, Kifāk, Ça va ? » qui se traduit par « bonjour, comment vas-tu ? Ça va ? ». Cette phrase est régulièrement entendue dans la rue ou les magasins par les touristes de passage au Liban. Les salutations et les remerciements de tous les jours comme « *bonjour, bonsoir, merci, ça va, madame* » sont également utilisées dans nos conversations quotidiennes. A son tour, Makki (2007) introduit la notion du « franbanais » afin de décrire la situation linguistique qui consiste à mélanger le français et l'arabe libanais dans les discours quotidiens.

Un autre phénomène est également commun chez les bilingues consistant à mêler les trois langues dans la même phrase, le « code-switching », phénomène populaire au Liban et souvent relevé chez les jeunes enfants qui sont en voie d'acquisition langagière. Pour Paradis et ses collègues (2006), ces enfants changent de langue pour compenser un manque du mot « lexical gap filling » ou pour utiliser un mot qui n'existe pas dans cette langue.

En outre, Hoyek (2004) parle même du « trilinguisme libanais ». Toutefois, ce trilinguisme dialectal est distingué du phénomène d'emprunt linguistique qui à son tour coexiste sur le territoire libanais. Le trilinguisme dialectal s'agit d'un « phénomène survenu pour se démarquer » et concernent essentiellement les jeunes ayant reçu « un niveau d'éducation certain ».

En ce qui concerne le syriaque, nous remarquons son influence sur la langue parlée surtout au nord du Liban. En fait, le son [a] en syriaque se prononce dans certains mots [O] et en raison de l'influence du couvent syriaque d'al-Ruhā (الرها) et de sa notoriété linguistique et culturelle, les Libanais du nord continuent d'utiliser à nos jours, le O au début des mots (par exemple « ḥulī » c'est-à-dire « mon oncle » au lieu « ḥālī » dans le reste du pays. Outre que les traces provenant de la langue française et anglaise, le Liban de par sa position géographique et la petitesse de son territoire, il a été pendant longtemps sujet à des occupations étrangères qui ont imposé leur propre langue à l'exception de la Turquie qui a gouverné le Liban pendant 500 ans mais sans pouvoir imposer sa langue dans le pays. Toutefois, quelques traces sont toujours conservées dans la culture libanaise comme les mots suivants : سيدنا (Maître) qui reflète la

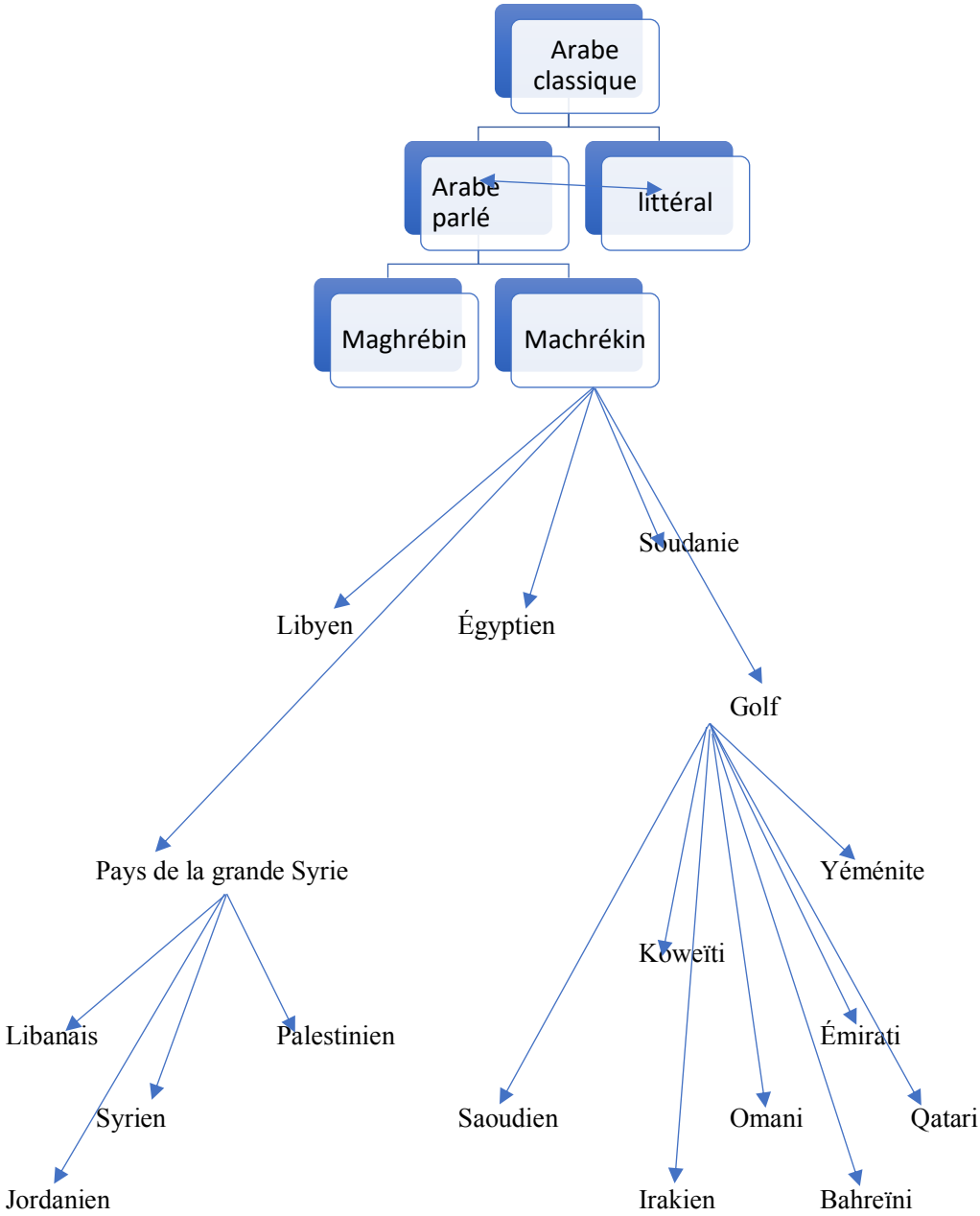
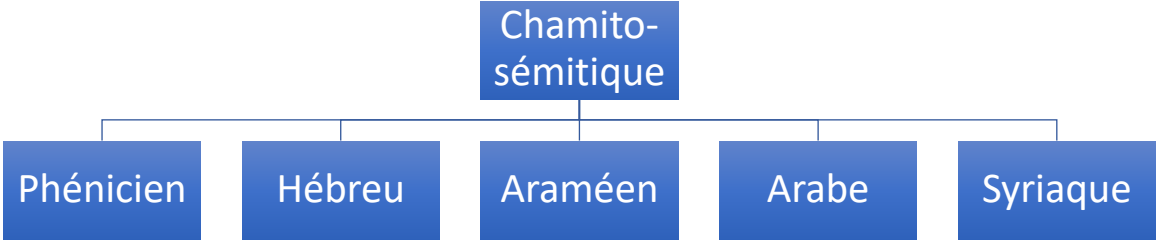
supériorité d'une classe sociale sur une autre, بقشيش (baqšīš), شاي (šay'), بيك (bayk), باشا (bāšā).

Quant aux spécificités de l'arabe syrien, il est séparé en deux couches : la première arabe et la deuxième araméenne nommée également le substrat. Le substrat se réfère aux effets de la langue syriaque qui a laissé dans l'arabe syrien comme l'arabe libanais beaucoup de mots ainsi que des particularités phonologiques. Ces mots couvrent tous les domaines dans les deux parlers (libanais et syrien) comme les notions temporelles bokra pour « demain » (boukrâ contre l'arabe غدا ghadan) et emta « quand ? » (mélange entre ėmat et متى matā). Nous ajoutons également « wawa » pour une « blessure » (wâwâ contre وجع waji') et « barra » pour les notions spatiales « dehors » (barr contre خارج khārij).

En conclusion, les parlers suivants : libanais, syrien, jordanien et palestinien sont très proches. Les différences de vocabulaire et de prononciation qui existent entre les trois parlers restent limitées. L'arbre généalogique ci-dessous schématise clairement les filiations de la langue arabe et ses différents parlers.

Sur le plan éducatif, la situation dans les pays arabes est très hétérogène. Pendant que le système éducatif syrien public ne prévoit qu'un enseignement monolingue en arabe standard, le système éducatif libanais aussi bien public que privé ne connaît qu'un enseignement bilingue sinon trilingue (arabe, français, anglais ou arabe, anglais, français).

Arbre généalogique récapitulatif de la langue arabe



Les différences entre le français et l'arabe standard

Rappelons que dans le contexte éducatif bilingue libanais, l'élève est exposé simultanément à l'apprentissage de deux langues. Ce phénomène peut affecter les apprentissages et la facilité d'accès à l'écrit compte tenu des caractéristiques des systèmes écrits.

Nous disposons dans le tableau suivant les différences entre les deux langues.

	Français	Arabe
Famille de langue	Indo-européen	Chamito sémitique
Voyalisation	Riche en voyelles	Pauvre en voyelles
Système consonantiques	Relativement pauvre en consonnes	Relativement riche en consonnes
Grammaire	Singulier/pluriel	Singulier/duel/pluriel
Structure syntaxique	Sujet-verbe-complément	Verbe-sujet-complément
Nature de la langue	Lettres latines	Lettres arabes
Objectif	Lire pour comprendre	Comprendre pour lire
Sens de lecture	S'écrit de Gauche à droite	De droite à gauche
Structure phonologique	Structure syllabique CC fréquente	Rare
Numératie	Chiffres arabes	Chiffres indiens
Ponctuation	Majuscule/minuscule	-Absence de majuscule/minuscule
Situation linguistique	Différence entre les niveaux de langues/ dialectes	Situation diglossique (arabe dialectal/arabe standard)

PROTOCOLE : ÉTUDE 1

Annexe 3. Lettre d'information et d'intervention auprès des élèves

Lettre d'information à la direction de l'école

Objet : demande d'autorisation d'intervention dans l'école dans le cadre d'un travail de thèse en doctorat.

A qui de droit,

Nous entreprenons actuellement une étude portant sur l'effet du bilinguisme sur les fonctions exécutives et les performances scolaires en lecture et en mathématique chez les enfants libanais. Le but est d'avancer des connaissances théoriques qui serviront ultérieurement à la prise en charge des enfants bilingues souffrant des troubles spécifiques d'apprentissage. Cette étude est menée par Darine Al Naboulsi, doctorante à l'université de Lille, Laboratoire Psitec et sous la direction de Monsieur Bruno VILETTE.

Concrètement, le protocole consiste en la passation des tests spécifiques pour l'évaluation des fonctions exécutives et les performances en lecture et en mathématiques auprès d'un groupe d'enfants normo-lecteurs et ne présentant pas de difficultés scolaires. 45 enfants bilingues et 45 enfants monolingues participent à cette étude. Les passations sont individuelles et réparties sur deux journées différentes pour chaque enfant. La durée moyenne totale de passation est d'environ deux heures trente.

Trois épreuves standardisées seront administrées pour évaluer le fonctionnement exécutif, et plus précisément la flexibilité cognitive (épreuve des petits hommes verts de la TEA-Ch), le contrôle inhibiteur (épreuve Marche/Arrête de la TEA-Ch) et l'impulsivité cognitive (épreuve d'appariement d'image). Une quatrième épreuve sera réalisée pour évaluer la vitesse de dénomination en lecture (épreuve de la BELEA). Enfin, deux batteries d'épreuves seront utilisées pour évaluer les habiletés mathématiques (Batterie ACE) et de lecture (épreuve de la BELEA).

Ainsi, nous sollicitons la collaboration de votre honorable établissement pour pouvoir réaliser ce travail de recherche.

Nous restons à votre entière disposition pour toute information supplémentaire concernant ces passations que nous souhaitons commencer dès que possible.

Nous vous remercions pour votre attention et vous prions d'agréer nos respectueuses salutations.

Darine Al Naboulsi

Directeur de l'école

Date :

Signature :

Annexe 4. Formulaire d'information et de consentement destiné aux parents d'élèves

Formulaire de consentement

Chers parents,

Nous sollicitons votre accord pour que votre enfant participe à un travail de recherche portant sur l'effet du bilinguisme sur les fonctions exécutives. L'objectif est d'évaluer l'effet de bilinguisme sur les fonctions exécutives ainsi que sur les performances scolaires en lecture et en mathématiques. Les résultats contribueront ultérieurement à la prise en charge des enfants bilingues ayant des troubles spécifiques des apprentissages. Ce travail de thèse est mené par Darine Al Naboulsi, doctorante à l'université de Lille et sous la direction de Monsieur Bruno Vilette.

Les passations sont individuelles et leur durée moyenne est d'environ deux heures trente réparties sur deux séances pour chaque élève. Ces passations seront effectuées dans une pièce calme et isolée de l'école. La passation de ces épreuves sera effectuée lors des séances d'éducation sportive ou de musique. Trois épreuves standardisées seront administrées pour évaluer le fonctionnement exécutif, et plus précisément la flexibilité cognitive (épreuve des petits hommes verts de la TEA-Ch), le contrôle inhibiteur (épreuve Marche/Arrête de la TEA-Ch) et l'impulsivité cognitive (épreuve d'appariement d'image). Une quatrième épreuve est réalisée pour évaluer la vitesse de dénomination en lecture (épreuve de la BELEA). Enfin, deux batteries d'épreuves seront utilisées pour évaluer les habiletés mathématiques (Batterie ACE) et de lecture (épreuve de la BELEA).

En cas de participation, nous vous garantissons l'anonymat des données qui concernent votre enfant. Son nom et son prénom ne seront en aucun cas mentionnés dans les analyses de notre étude. De même, ses réponses et les informations générales qui le concerne seront uniquement accessibles à l'équipe de recherche et ne seront utilisées que pour des finalités scientifiques.

Par ailleurs, les résultats de cette recherche pourront être publiés ou communiqués dans un congrès scientifique mais aucune information pouvant identifier votre enfant ne sera dévoilée.

Nous serons à votre disposition pour d'amples informations concernant cette étude.

Darine al Naboulsi,
Doctorante à l'université de Lille,
Laboratoire Psitec.
Consentement libre et éclairé :

Je soussigné(e)....., parent dedéclare
avoir lu ce document. La nature et le motif de la participation de mon enfant à cette étude m'ont
été bien expliqués. Par la présente, j'accepte librement sa participation au projet.

Date et lieu

Nom et signature :

Annexe 5. Présentation du questionnaire parental « The Questionnaire for Parents of Bilingual Children : Infants and Toddlers Version (PABIQ-IT) (Gatt et al., 2011) traduit en arabe et en français.



استمارة تقييم لنمو الطفل وبينته اللغوية

الموجهة الى مقدم الرعاية الرئيسي للطفل أن يكمله، أي الشخص الذي يقضي معظم الوقت مع الطفل

يرجى تحديد علاقتك بالطفل (على سبيل المثال الأم، الأب، الجدة).....

تاريخ اليوم.....

1. معلومات عامة عن الطفل:

1.1 اسم الطفل: _____ الجنس (وضع دائرة): ذكر أنثى

1.2 تاريخ الولادة: _____

1.3 مكان الولادة (البلد): _____

1.4 اذا كان الولادة غير مكان السكن الحالي، تاريخ الوصول الى البلد الحالي _____

1.5 تراتبية الولد بين الأخوة:

الأول الثاني الثالث الرابع الخامس السادس

1.6 الاخوة والاحوات (بحال الوجود)

الولادة بالترتيب	تاريخ الولادة	الجنس (ذكر/انثى)
المولود الأول أخ أو أخت		
المولود الثاني أخ أو أخت		
المولود الثالث أخ أو أخت		
المولود الرابع أخ أو أخت		
المولود الخامس أخ أو أخت		

2. قصة نعيم الطفل:

2.1 كان في تعقيدات أو مشاكل خلال الحمل/الولادة؟ نعم لا

إذا نعم حددها.....

2.2 وزن الطفل عند الولادة.....

2.3 على أي عمر مشى ابنك أول مرة؟..... أشهر

2.4 على أي عمر قال ابنك أول كلمة؟..... أشهر

2.5 صار ابنك يركب كلمات مع بعضهم ليعمل جمل صغار؟ نعم لا

2.6 انشغل بالكن على حكي ابنك؟ نعم لا

إذا كان الجواب نعم حدد السبب.....

2.7 بيعتي ابنك من مشاكل صحبة؟ نعم لا

إذا نعم حددها باختصار.....

2.8 عاني ابنك من:

- رشح متكرر : نعم لا

- مشاكل بالسمع : نعم لا

- الحساسية : نعم لا

- التهاب بالدينين متكرر : نعم لا

إذا تعريكم التهاب آخر سنة؟ 1 2 3 4 5 6

-وضع أنبوب في الاذن الوسطى : نعم لا

-غير أمراض (حددها):

2.9 هل ملقاكم معرّض لعدّة لغات؟

Score/4	
	عربي
	فرنسي
	انجليزي
	غيره

4	3	2	1	0	
أغلب الأوقات دائماً	غالباً	أحياناً	نادرًا / من وقت إلى آخر	أبدًا	
					عربي-
					لبناني
					فرنسي
					انجليزي
					غيره

2.10 على أي عمر بُلِّسَ التعرض لكل وحدة من اللغات

العمر (بالأشهر إذا أمكن)		العمر (بالأشهر إذا أمكن)	
العمر	انجليزي	العمر	عربي- ليبناني
العمر	غيره	العمر	فرنسي

3. اللغات المستعملة من قبل و مع الطفل

3.1 يرجى تحديد علاقتك بالطفل (على سبيل المثال الأم، الأب، الجدة).....

اللغة التي يتستعملها الطفل					اللغة التي يتستعملها مع الطفل				
4	3	2	1	0	4	3	2	1	0
أغلب الأوقات	غالباً	أحياناً	"نكراً"	"أيداً"	أغلب الأوقات	غالباً	أحياناً	"نكراً"	"أيداً"

3.2 في غير شخص كبير و بيهتّم بانكّن بشكل دائم؟ (جنو، سئو، المريبة أو العاملة في المنزل...)؟ نعم لا

إذا نعم حدده و كفل الجدول.....

استخدام جداول إضافية في الملحق (ص 7) إذا كان هناك أشخاص آخريّن يؤمنون رعاية منتظمة للطفل

اللغة التي يتستعملها الشخص					اللغة التي يتستعملها مع الشخص				
4	3	2	1	0	4	3	2	1	0
أغلب الأوقات	غالباً	أحياناً	"نكراً"	"أيداً"	أغلب الأوقات	غالباً	أحياناً	"نكراً"	"أيداً"

3.3 لكل ولد مختلف بالعيلة، كفل جدول

استخدام جداول إضافية في الملحق (ص 7) عند الحاجة

اللغة التي يستعملها الطفل مع ختو/اختو					اللغة التي يستعملها الخن/الأخت مع الطفل				
4	3	2	1	0	4	3	2	1	0
أغلب الأوقات	غالباً	أحياناً	بعض الأوقات	أبداً	أغلب الأوقات	غالباً	أحياناً	بعض الأوقات	أبداً

3.4 ضع علامة X على الخانة التي تلخص نمط التعرض اللغوي لمفلك

X	اللغة المستعملة مباشرة مع الطفل
	اللغة العربية-البنانية فقط
	اللغة العربية-البنانية وبعض من اللغة الفرنسية
	اللغة العربية-البنانية وبعض من اللغة الانجليزية
	اللغة العربية-البنانية و الفرنسية بالتساوي
	اللغة العربية-البنانية و الانجليزية بالتساوي
	اللغة الفرنسية وبعض من اللغة العربية-البنانية
	اللغة الانجليزية وبعض من اللغة العربية-البنانية
	اللغة العربية-البنانية و الفرنسية و الانجليزية

3.5 ضع علامة على الخانة التي تلخص نمط التعرض اللغوي لمفلك في البيت

X	اللغة المستعملة مباشرة مع الطفل
	اللغة العربية-البنانية فقط
	اللغة العربية-البنانية وبعض من اللغة الفرنسية
	اللغة العربية-البنانية وبعض من اللغة الانجليزية
	اللغة العربية-البنانية و الفرنسية بالتساوي
	اللغة العربية-البنانية و الانجليزية بالتساوي
	اللغة الفرنسية وبعض من اللغة العربية-البنانية

	اللغة الانجليزية و بعض من اللغة العربية اللبانية
	اللغة العربية اللبانية و الفرنسية و الانجليزية

4. معلومات عن الأم و الأب

4.1 معلومات عن الأم

4.1.1 بأي بلد خلقت؟.....

4.1.2 اذا كنت بتشتغل حاليا؟.....

اذا نعم , شو بتشتغل و وين؟.....

4.1.3 التحصيل العلمي:

توضيحات	عدد السنوات		
		نعم أو لا	الصفوف الابتدائية
		نعم أو لا	الصفوف الثانوية
		نعم أو لا	الجامعة
		نعم أو لا	مهنية

4.2 معلومات عن الأب

4.2.1 بأي بلد خلقت؟.....

4.2.2 اذا كنت بتشتغل حاليا.....

اذا نعم , شو بتشتغل و وين.....

4.2.3 التحصيل العلمي:

توضيحات	عدد السنوات		
		نعم أو لا	الصفوف الابتدائية
		نعم أو لا	الصفوف الثانوية
		نعم أو لا	الجامعة

مهنية	نعم أو لا	عدد السنوات	توضيحات
-------	-----------	-------------	---------

5. المتعبات:

في كل خانة الجواب بـ "نعم" أو "لا":

صعوبات بالدرسة (تعليمية)	اخوة او اخوات الطفل	الأم	الأب	عيلة الأم	عيلة الأب
صعوبات بفهم الناس وقت يحكو					
صعوبات بالتعبير شفهيًا باللغة الأم (لفظ تركيب جمل، اختيار الكلمات، إلخ.)					
صعوبات بالقراءة و الكتابة					
رسوب الصفوف					

الملحق:

اللغات المستعملة من قبل و مع الطفل

للأشخاص التي يهتموا بالطفل بشكل دائم، حدد الشخص و املا الجدول

شخص 1:

شخص 2:

شخص 3:

اللغة التي يستعملها الشخص 1 مع الطفل					اللغة التي يستعملها الشخص 2 مع الطفل				
4	3	2	1	0	4	3	2	1	0
أغلب الأوقات	غالبًا	أحيانًا	بعض الأوقات	أبداً	أغلب الأوقات	غالبًا	أحيانًا	بعض الأوقات	أبداً

اللغة التي يستعملها الشخص 2 مع الطفل					اللغة التي يستعملها الشخص 1 مع الطفل				
--------------------------------------	--	--	--	--	--------------------------------------	--	--	--	--

4	3	2	1	0	4	3	2	1	0	
أغلب الأوقات	غالباً	أحياناً	"كثيراً" بعض الأوقات	أبداً	أغلب الأوقات	غالباً	أحياناً	"كثيراً" بعض الأوقات	أبداً	
										عربي- لبناني
										فرنسي
										الإنجليزي
										غيره

اللغة التي يستعملها الشخص 2 مع					اللغة التي يستعملها الطفل مع الشخص 3					
4	3	2	1	0	4	3	2	1	0	
أغلب الأوقات	غالباً	أحياناً	"كثيراً" بعض الأوقات	أبداً	أغلب الأوقات	غالباً	أحياناً	"كثيراً" بعض الأوقات	أبداً	
										عربي- لبناني
										فرنسي
										الإنجليزي
										غيره

إذا في أكثر من ولد، كمل الجدول

اللغة التي يستعملها الأخن/الأخت 2 مع الطفل					اللغة التي يستعملها الطفل مع خنو/اختو 2					
4	3	2	1	0	4	3	2	1	0	
أغلب الأوقات	غالباً	أحياناً	"كثيراً" بعض الأوقات	أبداً	أغلب الأوقات	غالباً	أحياناً	"كثيراً" بعض الأوقات	أبداً	
										عربي- لبناني
										فرنسي
										الإنجليزي
										غيره

اللغة بلتي بيستعملها الخن/الأخت 3 مع الطفل					اللغة بلتي بيستعملها الطفل مع خيو/اختو 3					
4	3	2	1	0	4	3	2	1	0	
أغلب الأوقات	غالباً	أحياناً	/ثامرا من وقت إلى وقت	أبداً	أغلب الأوقات	غالباً	أحياناً	/ثامرا من وقت إلى وقت	أبداً	
										عربي- لبناني
										فرنسي
										الانجليزي
										غيره

اللغة بلتي بيستعملها الخن/الأخت 4 مع الطفل					اللغة بلتي بيستعملها الطفل مع خيو/اختو 4					
4	3	2	1	0	4	3	2	1	0	
أغلب الأوقات	غالباً	أحياناً	/ثامرا من وقت إلى وقت	أبداً	أغلب الأوقات	غالباً	أحياناً	/ثامرا من وقت إلى وقت	أبداً	
										عربي- لبناني
										فرنسي
										الانجليزي
										غيره

اللغة بلتي بيستعملها الخن/الأخت 5 مع الطفل					اللغة بلتي بيستعملها الطفل مع خيو/اختو 5					
4	3	2	1	0	4	3	2	1	0	
أغلب الأوقات	غالباً	أحياناً	/ثامرا من وقت إلى وقت	أبداً	أغلب الأوقات	غالباً	أحياناً	/ثامرا من وقت إلى وقت	أبداً	
										عربي- لبناني
										فرنسي
										الانجليزي
										غيره

Questionnaire sur le développement et l'exposition aux langues

À remplir par la personne qui passe le plus de temps avec l'enfant

Date de l'entretien:.....

Préciser qui passe l'entretien : Mère, père ou une tierce personne ayant servi d'intermédiaire avec les parents :

Préciser sa relation avec la famille :

1. Informations générales sur l'enfant :

1.1 Nom de l'enfant: Sexe: Garçon ou Fille
 (veuillez encercler)

1.2 Date de naissance:.....

1.3 Pays de naissance:.....

1.4 Si le lieu de naissance est différent du pays de résidence actuelle, date d'arrivée au Liban:

1.5 Rang dans la fraterie (à encercler): 1er(aîné) 2ème 3ème 4ème 5ème 6ème

1.6 Frères et/ ou soeurs si présents:

Ordre de naissance	Date de naissance	Sexe (garçon/fille)
Aîné/e frère ou sœur		
Deuxième frère ou sœur		
Troisième frère ou sœur		
Quatrième frère ou sœur		
Cinquième frère ou sœur		

2. Histoire précoce de l'enfant

2.1 Est-ce qu'il y avait des complications pendant la grossesse? L'accouchement? OUI ou NON

Si oui précisez:

2.2 Quel était le poids de votre enfant à la naissance:

2.3 A quel âge votre enfant a fait ses premiers pas?

- 2.4 A quel âge votre enfant a produit son premier mot?
- 2.5 Est-ce que votre enfant est capable de mettre ensemble des mots pour faire de petites phrases? OUI ou NON
- 2.6 Est-ce que vous avez des inquiétudes concernant son langage? OUI ou NON
Si oui, veuillez expliquer pourquoi?
- 2.7 Est-ce que votre enfant présente une condition médicale particulière? OUI ou NON
Si oui veuillez préciser
- 2.8 Votre enfant a-t-il souffert des conditions médicales suivantes?
- a) Rhumes fréquents OUI ou NON
 - b) Perte auditive OUI ou NON
 - c) Allergies OUI ou NON
 - d) Otites à répétition OUI ou NON, si oui quelle est la fréquence d'otites pendant la dernière année ? 1 2 3 4 5 6
 - e) Installation de tubes trans tympaniques OUI ou NON
 - f) Autres (préciser)
- 2.9 Est-ce que votre enfant est exposé aux différentes langues suivantes?

	0 Jamais	1 Rarement	2 Parfois	3 Souvent	4 Toujours
Français					
Arabe libanais					
Anglais					
Autre (préciser)					

	Score/4
Français	
Arabe libanais	
Anglais	
Autre	

- 2.10 A quel âge votre enfant a commencé à être en contact absolu avec chacune de ces langues?

	Âge en mois
Français	
Arabe libanais	
Anglais	
Autre	

3. Langues utilisées avec et par votre enfant:

3.1 La personne qui passe le plus de temps avec l'enfant: Mère, père, grand-mère. Préciser le lien avec la famille.....

Langue que vous utilisez avec votre enfant					Langue que votre enfant utilise avec vous					
	0 Jamais	1 Rarement	2 Parfois	3 Souvent	4 Toujours	0 Jamais	1 Rarement	2 Parfois	3 Souvent	4 Toujours
Français										
Arabe libanais										
Anglais										
Autre										

3.2 Y a t il un autre adulte qui s'occupe de votre enfant de manière régulière? Exemple:

grand parent, baby sitter/nounou, garderie ? OUI ou NON

Si oui préciser l'identité de cette personne et compléter le tableau suivant:

(utiliser les tableaux additionnels en cas de présence de plus qu'une personne qui prennent soin de l'enfant, confert annexe page 5)

Langue que cette personne utilise avec votre enfant					Langue que votre enfant utilise avec cette personne					
	0 Jamais	1 Rarement	2 Parfois	3 Souvent	4 Toujours	0 Jamais	1 Rarement	2 Parfois	3 Souvent	4 Toujours
Français										
Arabe libanais										
Anglais										
Autre										

3.3 Pour chaque enfant dans la famille veuillez remplir un tableau à part (voir page 6 si nécessaire)

Langue que frère/soeur (1) utilise avec votre enfant					Langue que votre enfant utilise avec frère/soeur (1)					
	0 Jamais	1 Rarement	2 Parfois	3 Souvent	4 Toujours	0 Jamais	1 Rarement	2 Parfois	3 Souvent	4 Toujours
Français										
Arabe libanais										
Anglais										
Autre										

Langue que frère/soeur (2) utilise avec votre enfant						Langue que votre enfant utilise avec frère/soeur (2)				
	0 Jamais	1 Rarement	2 Parfois	3 Souvent	4 Toujours	0 Jamais	1 Rarement	2 Parfois	3 Souvent	4 Toujours
Français										
Arabe libanais										
Anglais										
Autre										

3.4 Cocher dans le tableau qui suit la description qui représente au mieux l'exposition de votre enfants aux différentes langues

l'utilisation des différentes langues adressées à l'enfant	X
Français exclusivement	
Français souvent avec quelques mots de l'arabe libanais	
Approximativement une utilisation équitable entre le français et l'arabe libanais	
Arabe libanais souvent avec quelques mots du français	
Arabe libanais exclusivement	
Français, arabe libanais et autres langues	

3.5 Cocher dans le tableau qui suit la description qui représente le plus l'utilisation des langues à la maison.

l'utilisation des différentes langues entre les membres de la famille	X
Français exclusivement	
Français souvent avec quelques mots de l'arabe libanais	
approximativement une utilisation équitable entre le français et l'arabe libanais	
Arabe libanais souvent avec quelques mots du français	
Arabe libanais exclusivement	
Français, arabe libanais et autres langues	

4 Informations sur la mère et le père

4.1 Information sur La mère

4.1.1 Dans quel pays/ région êtes-vous née?.....

4.1.2 Est-ce que vous exercez une profession actuellement? OUI ou NON

Si oui, quelle est la profession et dans quel endroit vous l'exercez?

4.1.3 Education:

		Nombre d'années	Précisions éventuelles
École primaire	OUI/NON		
École secondaire	OUI/NON		
Université	OUI/NON		
Formation technique	OUI/NON		

4.2 Information sur le père

4.2.1 Dans quel pays/ région êtes-vous né?.....

4.2.2 Est-ce que vous exercez une profession actuellement? OUI ou NON

Si oui, quelle est la profession et dans quel endroit vous l'exercez?

4.2.3 Education:

		Nombre d'années	Précisions éventuelles
École primaire	OUI/NON		
École secondaire	OUI/NON		
Université	OUI/NON		
Formation technique	OUI/NON		

5 Difficultés

Dans chaque case veuillez écrire OUI ou NON

	Frères/ Soeurs	Mère	Père	Famille du père	Famille de la mère
Difficultés scolaires					
Difficultés en lecture et en orthographe					
Échec scolaire de plusieurs classes					
Difficultés à comprendre les autres quand ils parlent					
Difficultés à s'exprimer à l'oral (prononciation, formulation de phrases, capacité de trouver le mot correct, etc)					

Annexe du questionnaire

Langues utilisées avec et par l'enfant

Pour les autres personnes qui s'occupent de votre enfant de manière régulière, veuillez remplir les tableaux suivant en précisant à chaque fois le lien avec la famille. Exemple: grand parent

Adulte 1 =------(relation avec l'enfant)

Adulte 2 =------(relation avec l'enfant)

Adulte 3 =------(relation avec l'enfant)

	Langue que adulte (1) utilise avec vo tre enfant					Langue que vo tre enfant utilise avec adulte (1)				
	0 Jamais	1 Rarement	2 Parfois	3 Souvent	4 Toujours	0 Jamais	1 Rarement	2 Parfois	3 Souvent	4 Toujours
Français										
Arabe libanais										
Anglais										
Autre										

Langue que adulte (2) utilise avec vo tre enfant						Langue que vo tre enfant utilise avec adulte (2)				
	0 Jamais	1 Rarement	2 Parfois	3 Souvent	4 Toujours	0 Jamais	1 Rarement	2 Parfois	3 Souvent	4 Toujours
Français										
Arabe libanais										
Anglais										
Autre										
Langue que adulte (3) utilise avec vo tre enfant						Langue que vo tre enfant utilise avec adulte (3)				
	0 Jamais	1 Rarement	2 Parfois	3 Souvent	4 Toujours	0 Jamais	1 Rarement	2 Parfois	3 Souvent	4 Toujours
Français										
Arabe libanais										
Anglais										
Autre										

Pour les autres frères et sœurs de la famille, veuillez compléter les tableaux suivants:

Langue que frère/sœur (3) utilise avec vo tre enfant						Langue que vo tre enfant utilise avec frère/sœur (3)				
	0 Jamais	1 Rarement	2 Parfois	3 Souvent	4 Toujours	0 Jamais	1 Rarement	2 Parfois	3 Souvent	4 Toujours
Français										
Arabe libanais										
Anglais										
Autre										

Langue que frère/soeur (4) utilise avec vo tre enfant						Langue que vo tre enfant utilise avec frère/soeur (4)				
	0 Jamais	1 Rarement	2 Parfois	3 Souvent	4 Toujours	0 Jamais	1 Rarement	2 Parfois	3 Souvent	4 Toujours
Français										
Arabe libanais										
Anglais										
Autre										

Langue que frère/soeur (5) utilise avec votre enfant					Langue que votre enfant utilise avec frère/soeur (5)					
	0 Jamais	1 Rarement	2 Parfois	3 Souvent	4 Toujours	0 Jamais	1 Rarement	2 Parfois	3 Souvent	4 Toujours
Français										
Arabe libanais										
Anglais										
Autre										

Annexe 6. Fiche d'évaluation du niveau socio-économique

La république libanaise
Ministère des affaires sociales

Informations personnelles

Prénom et nom de la personne concernée :
Lien de parenté :

Description de la situation du demandeur

Etat matrimonial de la personne

Célibataire marié(e), nombre d'épouses divorcé(e)
 séparation
 veuf/veuve

Informations sur la famille

Nom	Statut	Age	Niveau d'éducation	Métier	Etat de santé

Habitants de la maison

Nom	Statut	Age	Niveau d'éducation	Métier	Etat de santé

Situation économique :

- Revenu familiale
- Dépense familiale

- Statut de la personne qui soutient la famille financièrement :

Situation de l'habitat :

- propriété loyer autre :
- aéré bon état état acceptable mauvais état

Nombre de chambres.....

Etat de santé des membres de la famille :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Besoins de la famille:

.....

.....

.....

.....

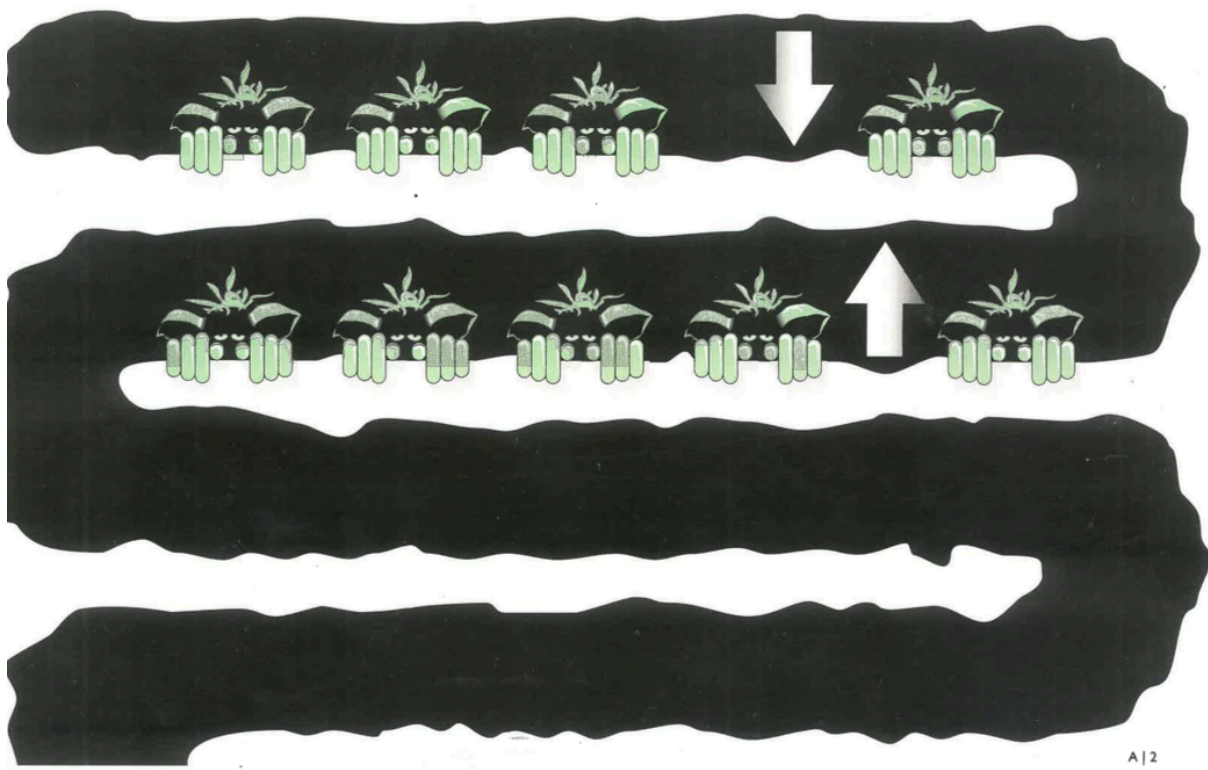
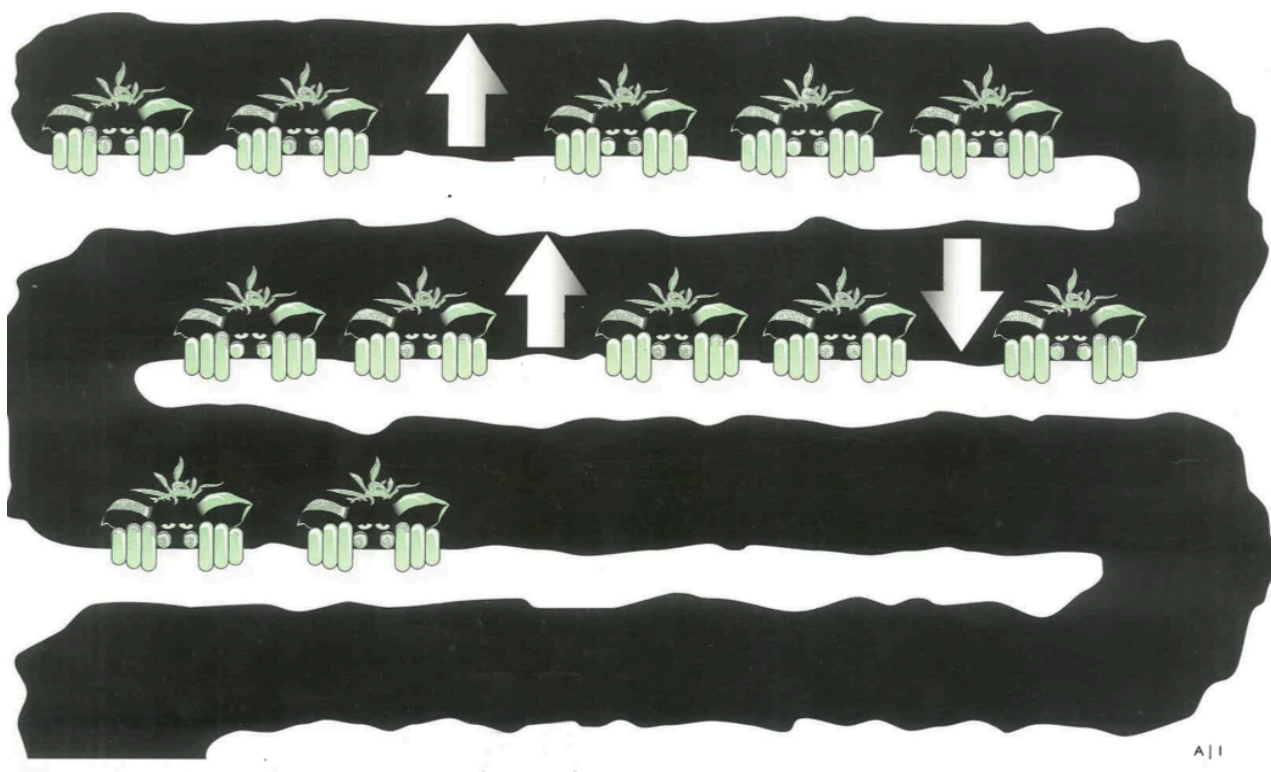
.....

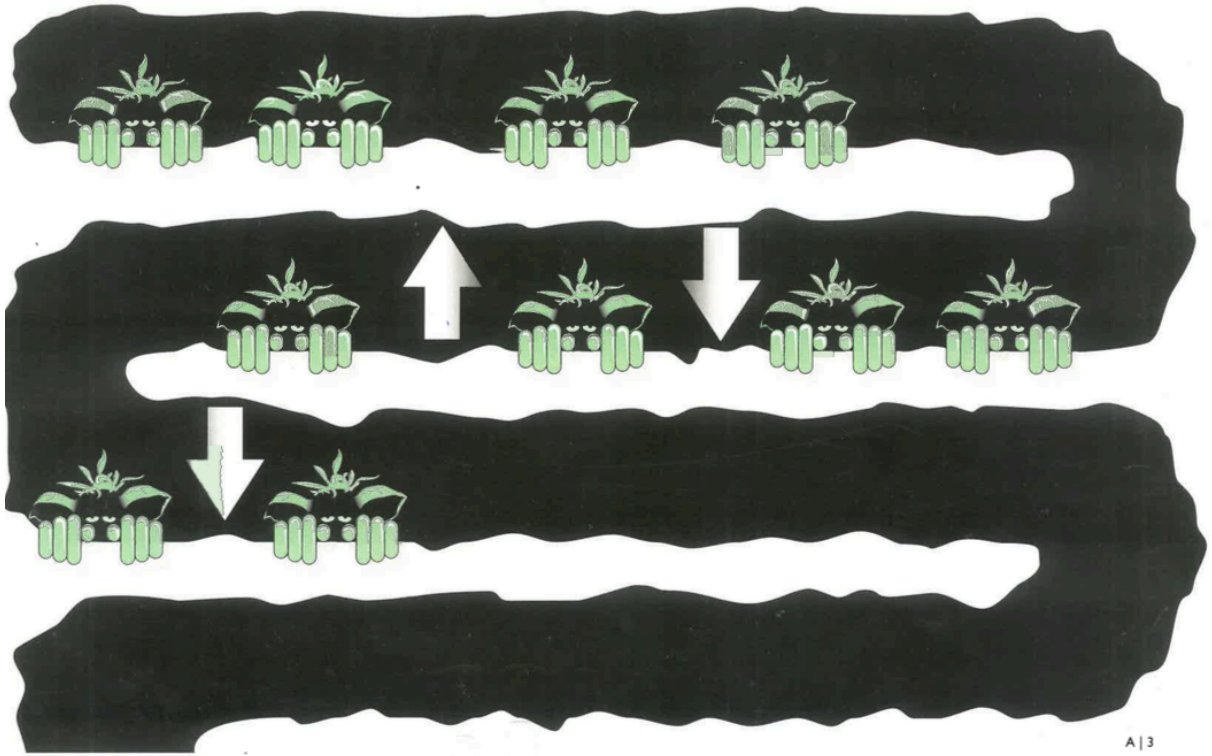
.....

.....

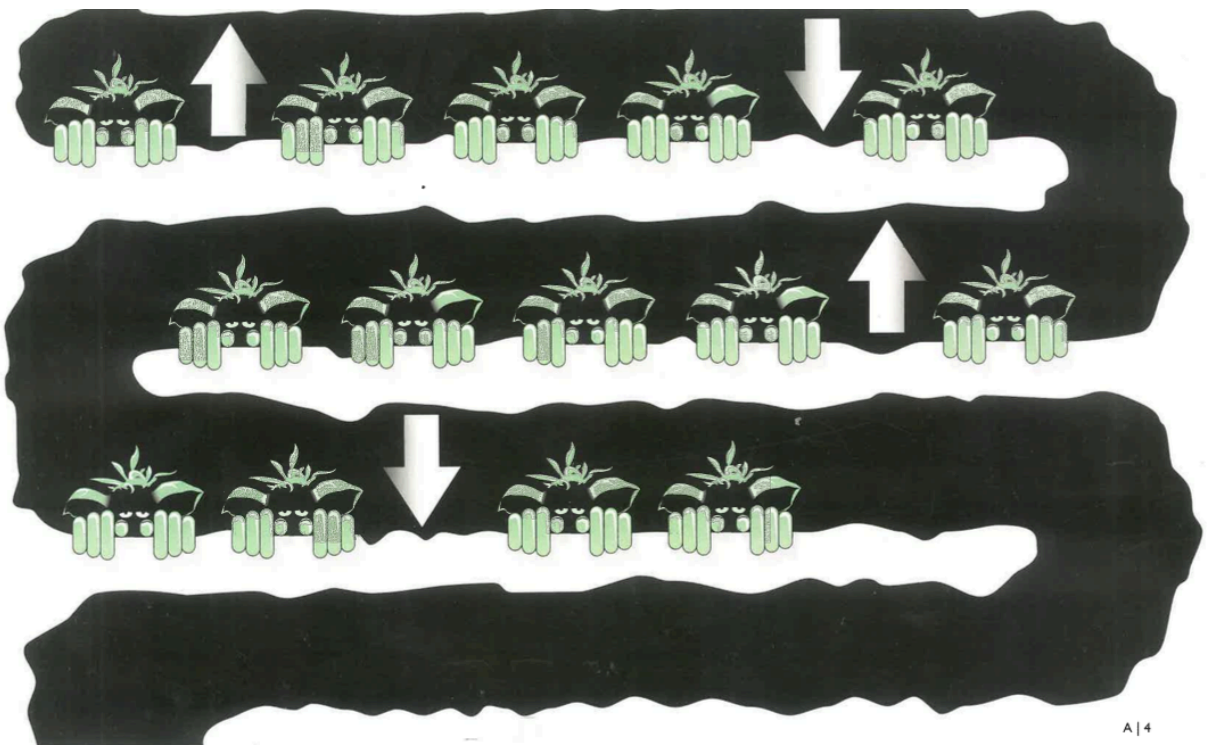
Date.....

Annexe 7. Épreuve des petits hommes verts (TEA-Ch)

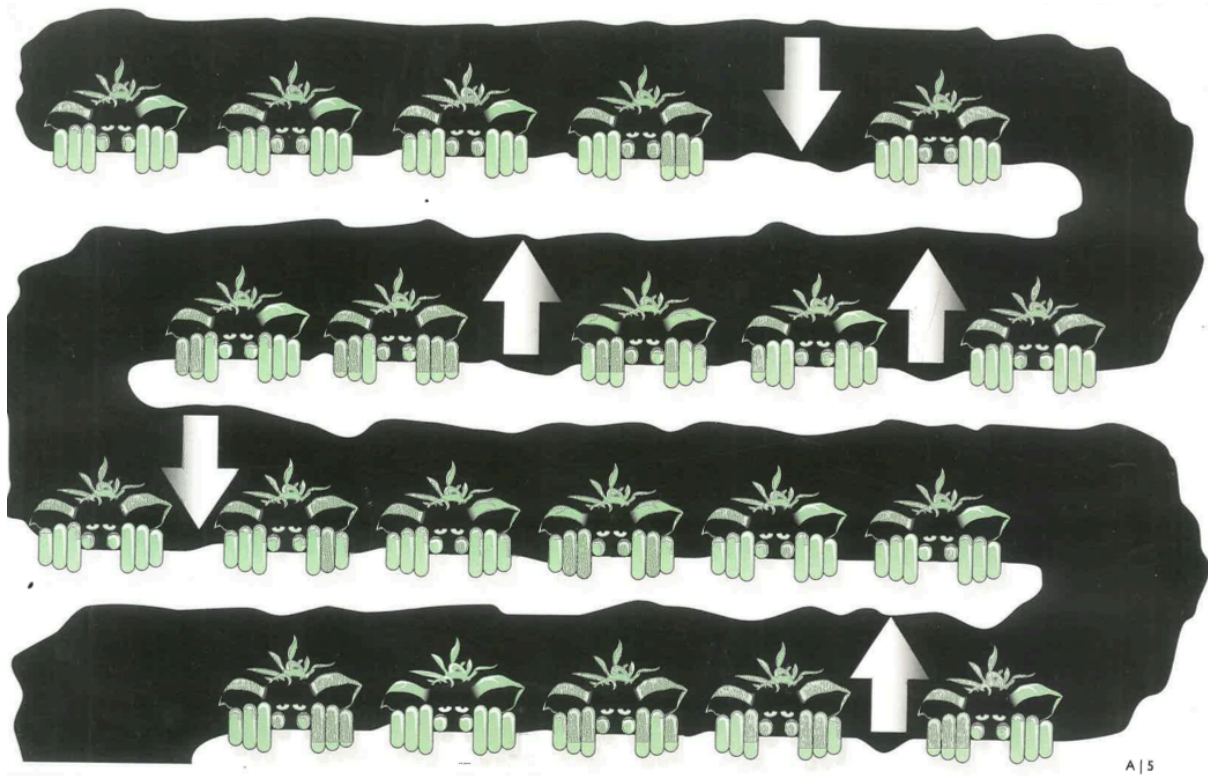




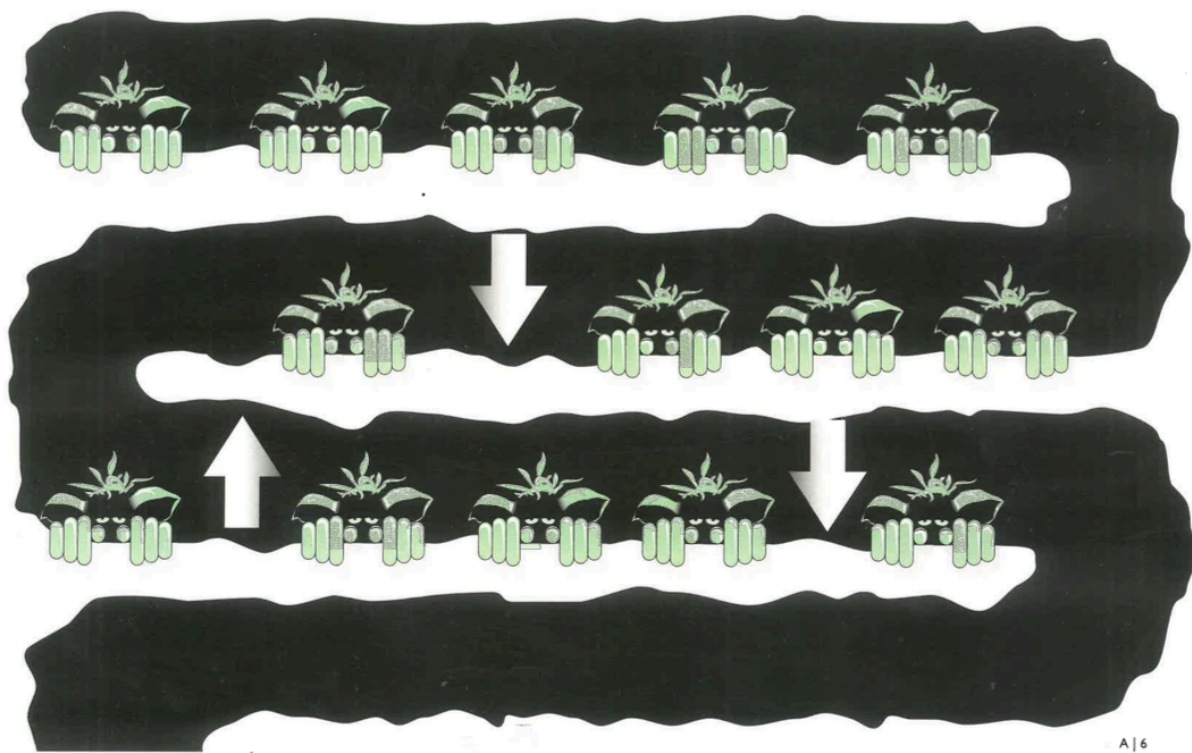
A13



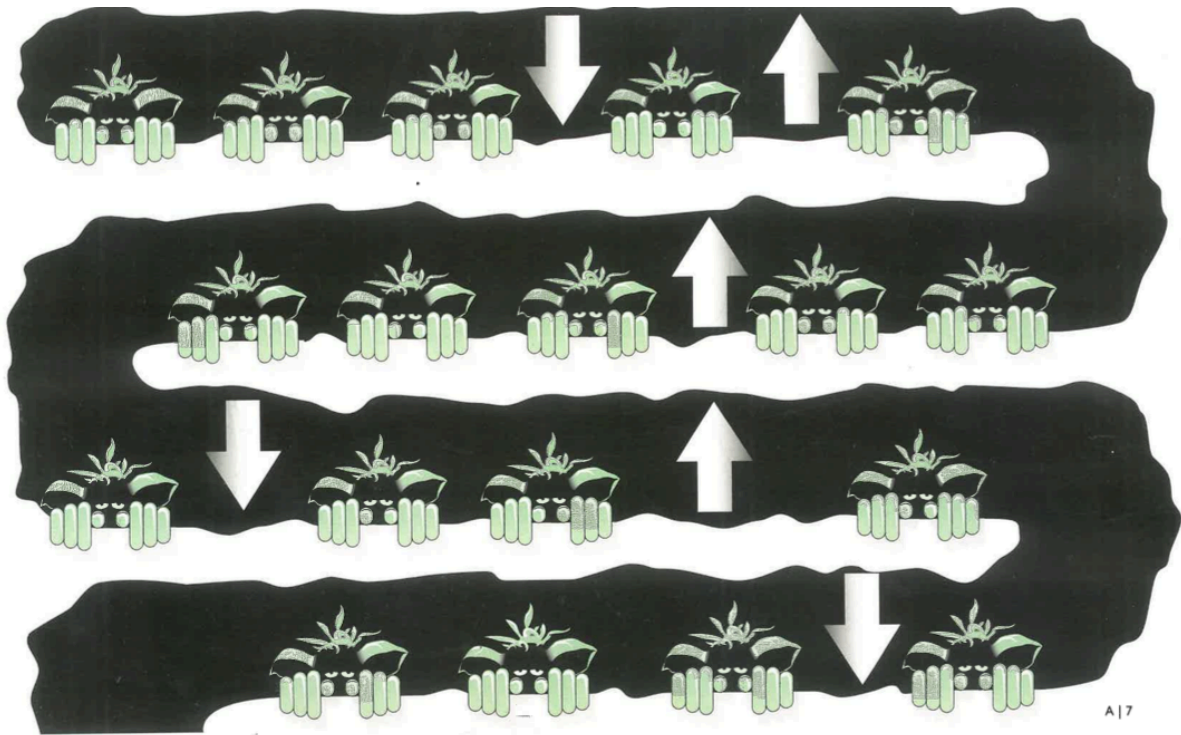
A14



A15



A16



A17

3. LES PETITS HOMMES VERTS

Administration

- S'assurer que l'enfant sait compter de 1 à 12 et à l'envers de 12 à 1 avant de commencer.
- C'est un autre jeu où je vais te demander de compter mais, parfois, tu vas devoir compter en avant. Comme ça : un ... deux ... trois ... puis, à reculons, comme ça : trois ... deux ... un. Nous allons compter ces petits hommes verts dans leur galerie souterraine. On doit toujours suivre la galerie tout au long de haut en bas comme ça.
- Ces flèches-là t'indiquent dans quel sens tu dois compter. On commence par compter à l'endroit partir de 1. Suis mon doigt ... un, deux, trois, quatre, cinq, six ... là, la flèche indique que l'on doit maintenant compter à l'envers (à reculons) à partir de six ... donc cela donne cinq, quatre, trois, deux ... ici l'autre flèche nous indique de recommencer à compter à l'endroit à partir de deux ... trois, quatre, cinq. Donc la réponse à la fin est cinq. Regarde-moi le refaire et tu verras que, quand j'arrive sur une flèche, je dis "à l'endroit" ou "à l'envers" pour me rappeler ce que je dois faire.

- Demander à l'enfant de faire l'Essai 1 puis l'Essai 2. S'assurer que l'enfant dit bien "à l'endroit" ou "à l'envers" à chaque flèche. Déplacer son doigt sur chacun des petits hommes verts et chacune des flèches jusqu'à ce que l'enfant donne une réponse.

Chronométrage

- Commencer à chronométrer quand l'enfant compte "un" et arrêter le chronomètre quand l'enfant donne le total (correct ou incorrect). Utiliser le doigt pour désigner chaque petit homme vert ou flèche et le déplacer quand l'enfant a donné une réponse.

Cotation

- Noter le temps mis pour chaque item (correct ou incorrect) et accorder 1 point pour chaque réponse correcte.
- Calculer le Temps total des items corrects et le nombre de changements de sens de ces items corrects.

Version A

	Essai		Test								
	1	2	1	2	3	4	5	6	7		
Réponses	5	4	8	5	6	6	5	8	6	I	Total réponses correctes (maximum = 7)
Temps en secondes										J	Temps total des items corrects
Nombre de changements de sens			3	2	3	4	5	3	6	K	Nombre total de changements de sens des items corrects (max. = 26)
Version A	Note de temps pour Les petits hommes verts (L) = J/K*									L	

Version B

	Essai		Test								
	1	2	1	2	3	4	5	6	7		
Réponses	5	4	8	3	2	5	8	4	9	I	Total réponses correctes (maximum = 7)
Temps en secondes										J	Temps total des items corrects
Nombre de changements de sens			4	2	3	3	4	3	5	K	Nombre total de changements de sens des items corrects (max. = 24)
Version B	Note de temps pour Les petits hommes verts (L) = J/K*									L	

*Ne calculer cette note que si le Total de réponses correctes (I) est au moins de 3 sur 7.

Annexe 8. Épreuve Marche/Arrête de la TEA-Ch

essai 1	essai 2	essai 3	essai 4	marche 1	marche 2	marche 3	marche 4	marche 5	marche 6	marche 7	marche 8		
1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	Nom <input style="width: 100px;" type="text"/>	
2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2		Date de passation <input style="width: 100px;" type="text"/>
3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3		
4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4		
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5		
6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6		
7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7		
8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8		
9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9		
10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10		
11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11		
12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12		
13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13		
14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14		
												Evaluation Première <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> Seconde <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/>	

marche 9	marche 10	marche 11	marche 12	marche 13	marche 14	marche 15	marche 16	marche 17	marche 18	marche 19	marche 20		
1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	Nom <input style="width: 100px;" type="text"/>	
2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2		Date de passation <input style="width: 100px;" type="text"/>
3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3		
4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4		
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5		
6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6		
7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7		
8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8		
9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9		
10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10		
11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11		
12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12		
13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13		
14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14		
												Evaluation Première <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> Seconde <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/>	

7. MARCHE-ARRÊTE

Administration

• Présenter la planche A4 "Marche-Arrête". Démarrer le CD (piste 4) pour introduire l'épreuve et l'arrêter juste avant le premier essai.

Dans ce jeu, tu dois faire très attention où tu mets les pieds.

• *Dans la première partie de chaque chemin, tu peux marcher en toute sécurité, mais pas dans la seconde partie. Le problème est que l'on ne sait pas où la partie sans danger se termine et où la partie dangereuse commence. Pour être hors de danger, on doit écouter bien attentivement l'enregistrement. Il y a un son qui nous indique que l'on peut continuer à avancer sans danger et un autre qui nous dit de ne pas faire un pas de plus car c'est dangereux. Maintenant, regarde-moi faire le premier exemple et comme cela tu vas voir comment il faut faire.*

• Toujours commencer en ayant le crayon feutre sur la première case (premier pas). Après un son, avancer d'un pas et faire une marque bien claire sur le pas suivant, puis lever le crayon mais pas à plus d'un centimètre. Attendre le son suivant et avancer sur le chemin. Arrêter le CD après l'essai 1. *Tu vois, j'ai fait cette marque sur chaque pas comme si je marchais dessus. J'ai dû écouter attentivement chaque son pour savoir si je devais continuer à avancer ou pas. Je dois marquer le pas avant le son suivant pour bien suivre le rythme du CD. Si j'avais fait une marque sur ce dernier pas, j'aurais déjà fait une erreur. Regarde-moi faire le prochain exemple.*

• S'assurer que le pas est fait entre un son et le début du suivant.

Cotation

• Nombre de trajets correctement réalisés (maximum = 20).

Version A

Essai				Test							
1	2	3	4	1	2	3	4	5	6	7	8
5	4	4	6	7	9	3	8	11	4	5	6
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
10	7	4	12	9	8	6	3	12	3	11	5

Somme des réponses correctes, version A (maximum = 20)

 Y

Version B

Essai				Test							
1	2	3	4	1	2	3	4	5	6	7	8
4	5	6	4	9	7	8	3	4	11	6	5
9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
7	10	12	4	8	9	3	6	3	12	5	11

Somme des réponses correctes, version B (maximum = 20)

 Y

Annexe 9. Test d'appariement d'images (étude 1 et étude 2)

TEST D'APPARIEMENT D'IMAGES

FEUILLE DE NOTATION

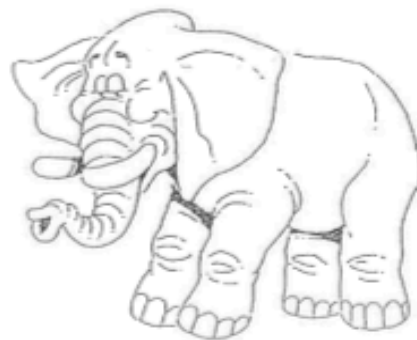
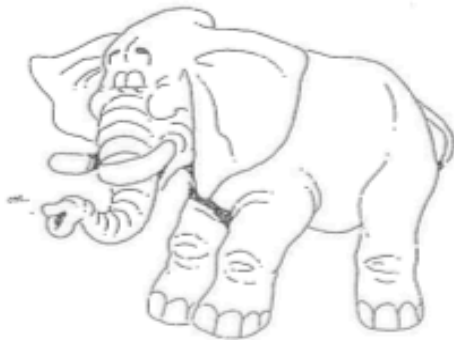
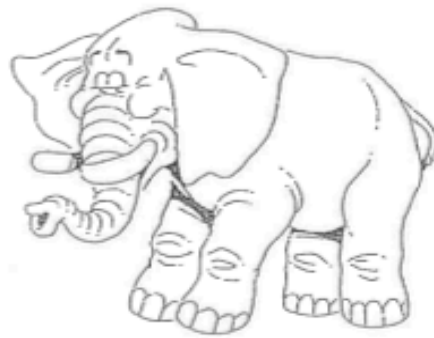
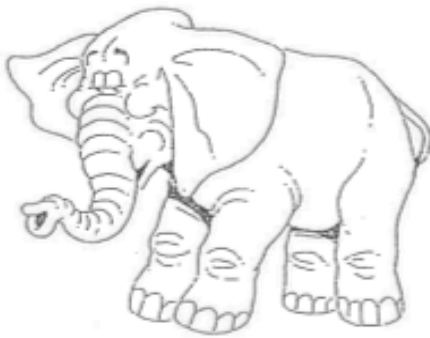
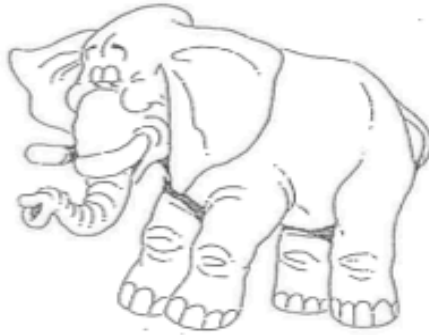
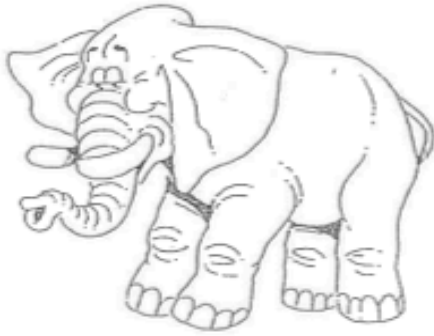
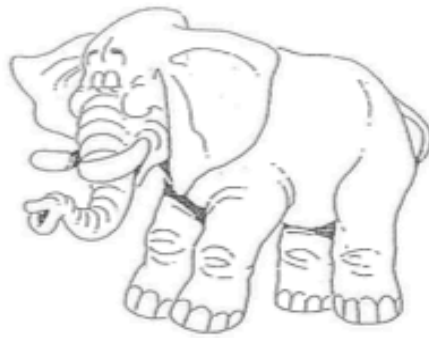
Jérôme Marquet-Doléac
Jean-Michel Albaret
Jacques Bénéteau

Nom : _____	Prénom : _____
Date de naissance : _____	Date d'examen : _____
Age : _____	Sexe : _____

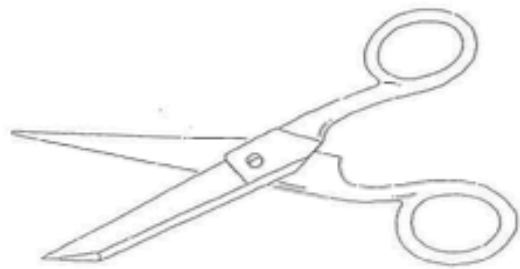
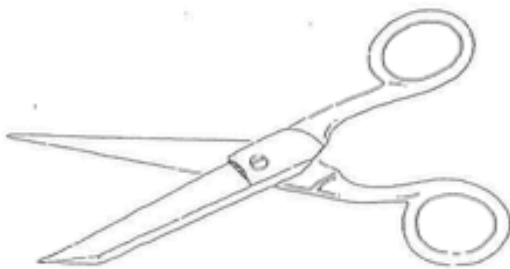
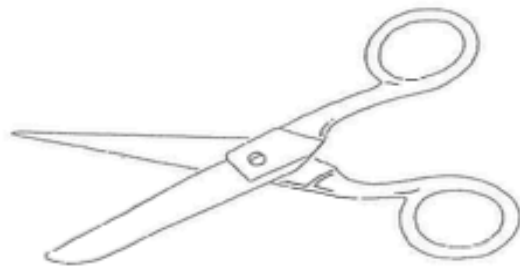
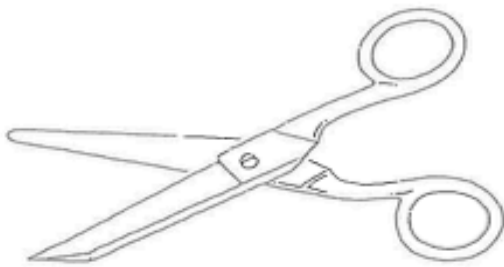
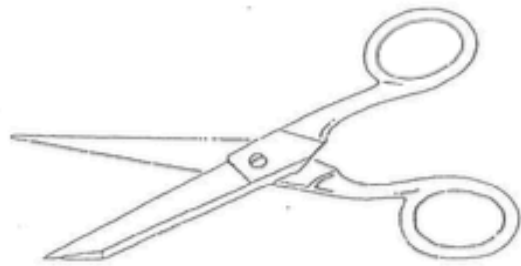
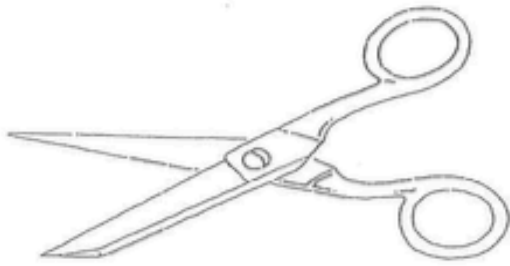
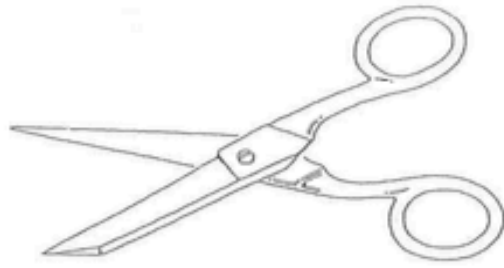
	Classe		Classe
Temps de Première Réponse	<input type="text"/>	<input type="text"/>	Temps Total (TT)
Nombre de Réussites (R)	<input type="text"/>	<input type="text"/>	Nombre d'Erreurs (E)
Index Exactitude :	<input type="text"/>	<input type="text"/>	Index Impulsivité

Planche	Figure (emplacement correct)	Temps première réponse (secondes)	Temps réponse exacte (secondes)	Figures						Nombre Erreurs
				1	2	3	4	5	6	
1	Ourson - (2)									
2	Ciseaux - (2)									
3	Cartable - (3)									
4	Maison - (6)									
5	Panier - (4)									
6	Montre - (1)									
7	Canard - (5)									
8	Table - (5)									
9	Téléphone - (6)									
10	Garçon - (3)									
Total										

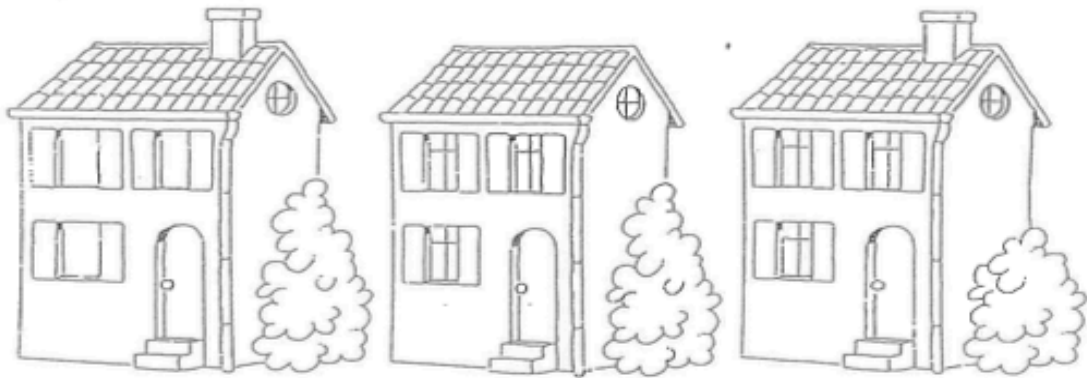
Observations



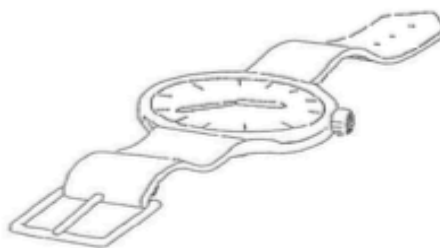
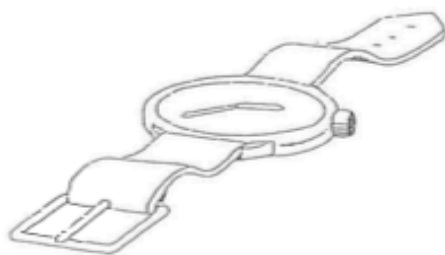
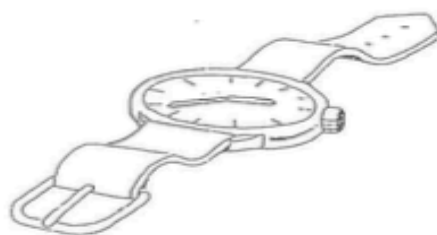
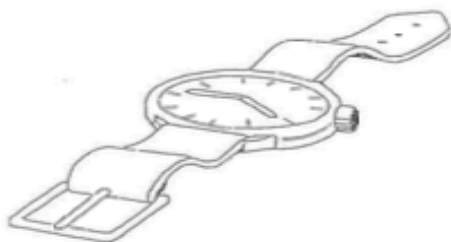
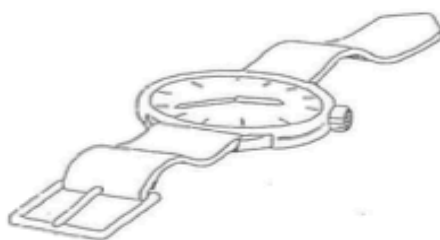
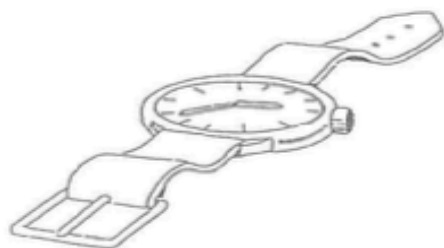
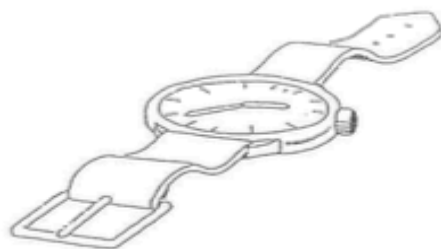


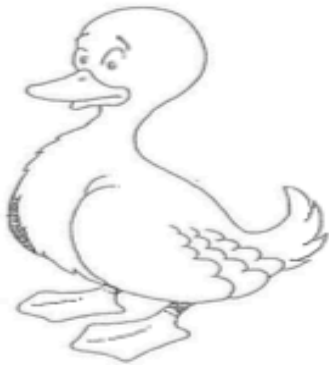
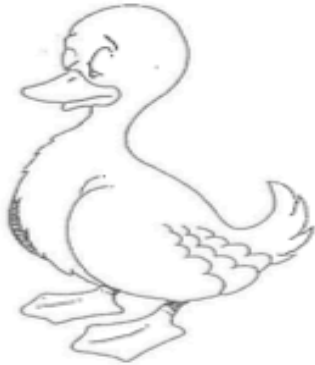
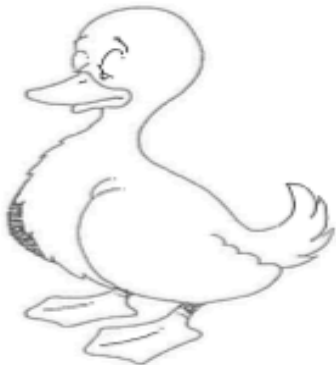
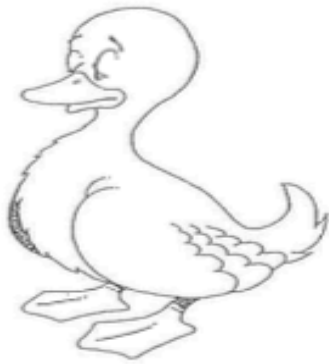
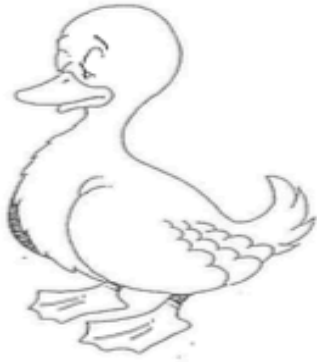
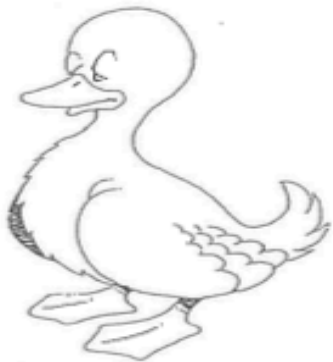
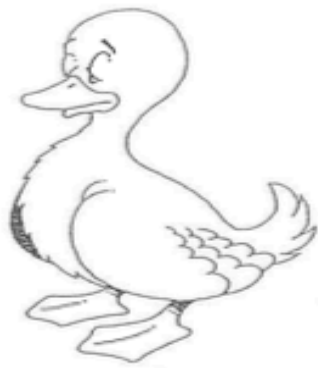


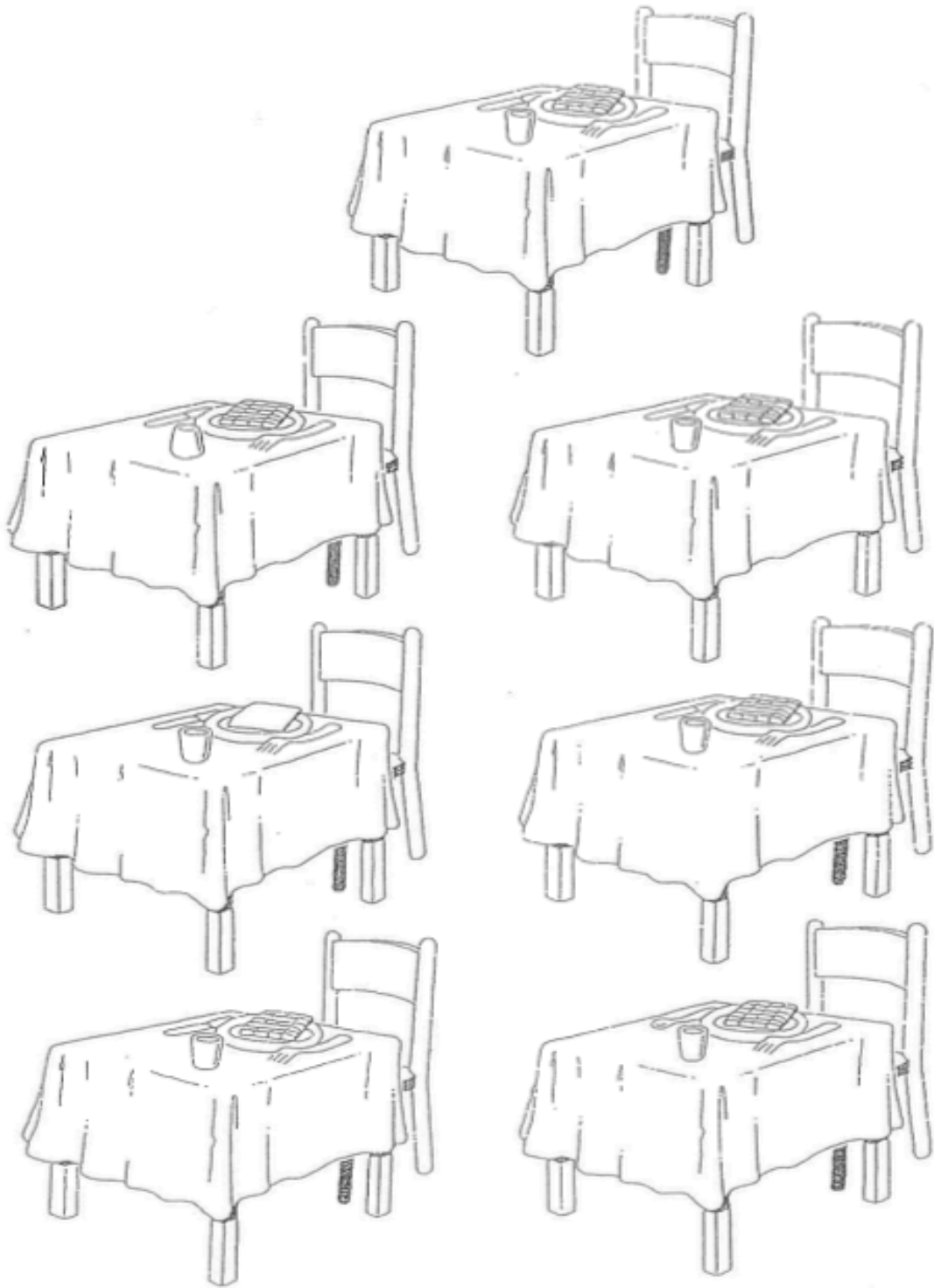


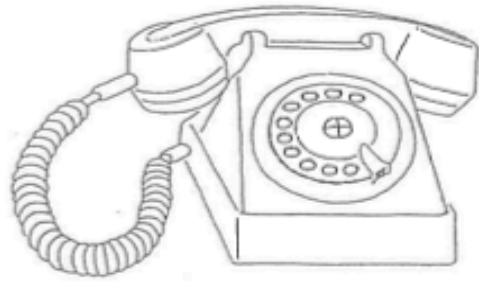
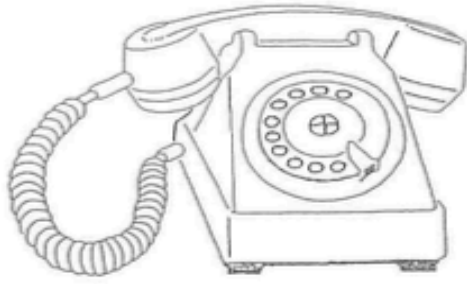








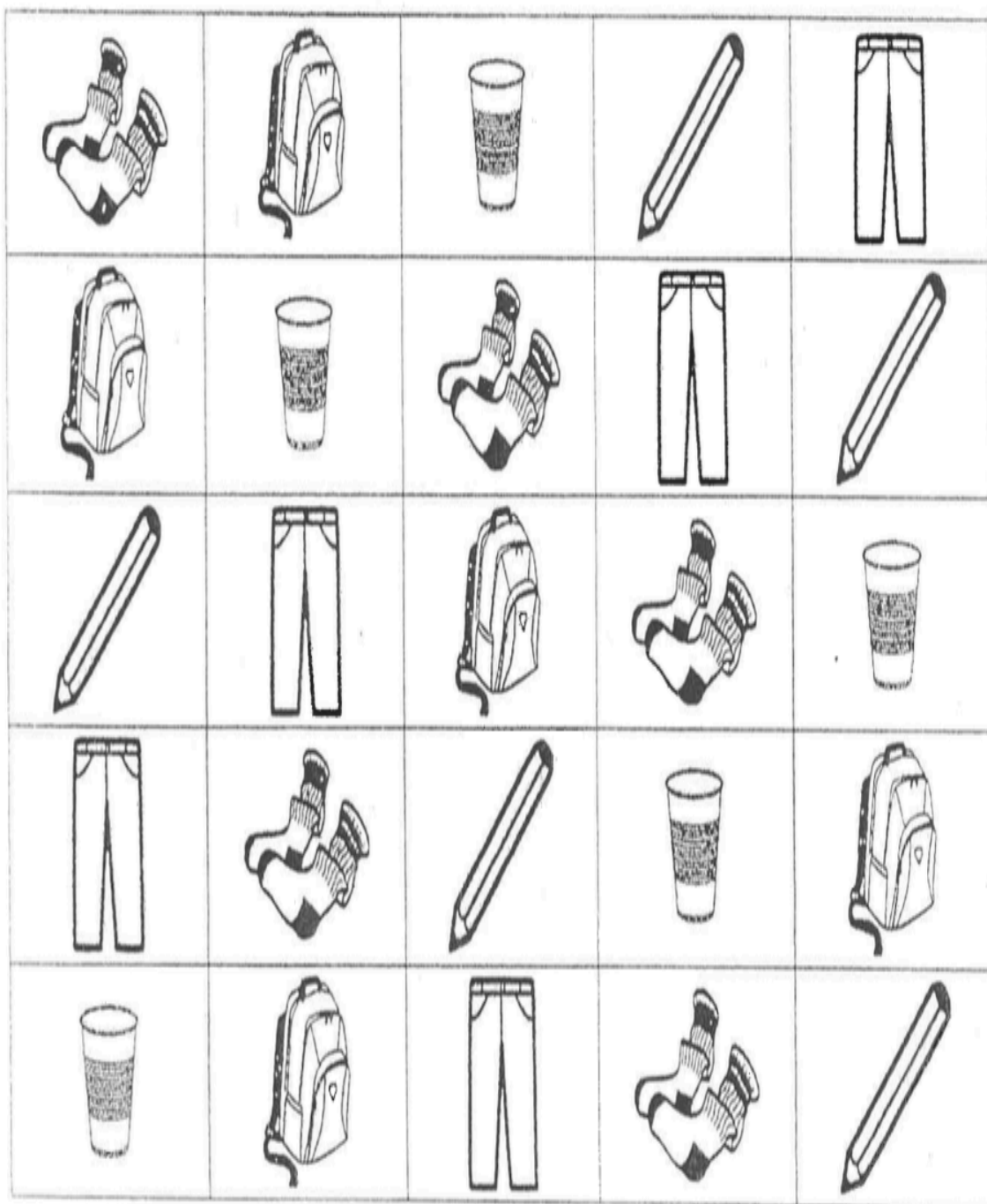






Annexe 10. Épreuve de dénomination rapide (BELEA)

Dénomination rapide : Préciser comment procède l'enfant pour dénommer et noter les erreurs (hésitations, changement de langue...) 0,5 s.



Annexe 11. Batterie d'Évaluation du langage Écrit en Arabe (BELEA - ISO-USJ, Beyrouth, Liban) – En cours d'étalonnage. Lecture de mots et de non-mots

Les épreuves ci-dessous sont issues de la Batterie d'Évaluation du Langage Écrit en Arabe (BELEA) conçue par l'équipe de recherche de l'Institut supérieur d'orthophonie (ISO) de l'Université Saint Joseph de Beyrouth (USJ) dans le cadre du projet de recherche "Plurilinguisme et Langage écrit" soutenu par le conseil de la recherche de l'USJ. La BELEA est en cours d'étalonnage au Liban.

Conditions de passation :

- - Cette épreuve comprend une fiche à donner à l'enfant et une fiche de passation sur laquelle le clinicien marque les erreurs et les résultats de l'enfant.
- - Attention au niveau classe avant de proposer la fiche à l'enfant : Niveau 1 pour les enfants du CE1 et Niveau 2 pour les enfants du CE2, CM1 et CM2.
- كلمات قليلة التداول (puis les mots peu fréquents) (L'enfant doit lire trois listes de mots en commençant par les mots fréquents) كلمات متداولة (et enfin les non-mots) كلمات معنى لها
- - Chaque liste est chronométrée seule. L'enfant doit donc s'arrêter à la fin de chaque colonne.
- - Avant la lecture de la dernière liste, il faut bien préciser à l'enfant qu'il s'agit de mots qui n'ont pas de sens.
- - Consigne :

رح تقرا (تقري) اول مجموعة من الكلمات، بعدين ثاني مجموعة وبآخر مجموعة
كلمات ما ا معنى ; بأسرع وقت ممكن



Usage académique uniquement dans le cadre de la recherche doctorale de Mlle Darine Al Naboulsi

Lecture de mots et de non-mots – Batterie d'Évaluation du Langage Écrit en Arabe
(BELEA - ISO-USJ, Beyrouth, Liban) – En cours d'étalonnage.

قراءة كلمات للصنف الثاني الأساسي (Niveau 1 – Fiche de l'enfant)

كلمات لا معنى لها	كلمات قليلة التداول	كلمات متداولة
حاتبز	الطبيب	دنيا
كزّم	السيد	ظريفة
سزاع	بقيث	بيث
تليف	تلاخط	ثغني
مروحوب	سخريفة	صنف
ناجب	الطعم	جدأ
مروس	القوفة	زد
أرقاص	كوب	الصغير
كتيب	الطحين	نرسم
سيخاف	سعيد	الثعلب
مضاعب	الفصول	كثيرا
مراك	المطبخ	ضحك
لزوج	الفنان	وجة
أطاب	يقرع	كان
رسادة	الكف	القلم
يفخت	تبدو	السوق
يظامل	ريخ	وزدة
رصب	ينط	الجماز
مبسعة	المسبح	جزر
يفخس	يلوخ	قال

Lecture de mots et de non-mots – Batterie d'Évaluation du Langage Écrit en Arabe
(BELEA - ISO-USJ, Beyrouth, Liban) – En cours d'étalonnage.

قراءة كلمات للصنفوف الثالث، الرابع و الخامس الأساسي – (Niveau 2 – Fiche de l'enfant)

كلمات لا معنى لها	كلمات قليلة التداول	كلمات متداولة
-------------------	---------------------	---------------

معاليم	بَحْتُ	الذُرْبُ
مُصَابِر	الْقَفِيرُ	الآن
مُسْتَسْخَب	بَسِيطُ	عاد
مُخْفِظ	عَبْدُ	الصُّيغَةُ
جُبْرَة	الأَبْيَضُ	الْقَلْبُ
اخْبِرْ	بَدِينُ	قَرْيَةٌ
تَدْفِيع	ضَجُّ	أخ
مجماع	تَعْتَرِضُ	الشَّجَرِ
استطحان	أبى	أخذ
مُذْتَهَب	الأبْنَاءُ	الحِصَانُ
مَرْتَس	هَوْتُ	الأم
كُمَاس	سَاعِيَةٌ	النَّصْرُ
انبجان	المَهَارَةُ	الأب
مُعَابِضَة	جَزْءُ	لِصُّ
تَمَحَّلْ	إِنْتَشَرَتْ	أجاب
ارتسَقْ	النَّجَارَةُ	الله
عَمَائِر	أَبْدًا	الألعبابُ
أبعساء	تَتَمَيَّرُ	الخدُّ
بَحْسَى	أَزْدَقَتْ	صَبِيٌّ
أَكْسُنْ	فَتَاةٌ	عَيْنُ

PROTOCOLE 2

Annexe 12 : Fiche synthétique de l'entraînement destinée aux parents

Étude sur les effets d'un entraînement des fonctions exécutives sur les habiletés en mathématiques et en lecture d'enfants dyslexiques au Liban.

- ❖ Le programme vise l'entraînement des trois composantes exécutives fondamentales : l'inhibition, la flexibilité et la mémoire de travail.
- ❖ Ces fonctions ont fait l'objet de nombreuses études rapportant leur implication et leur importance dans la lecture et les habiletés mathématiques.
- ❖ Ce programme s'adresse à des enfants dyslexiques scolarisés dans des écoles normales. La dyslexie peut être associée à un déficit exécutif concernant notamment l'inhibition et la flexibilité cognitive.
- ❖ Hypothèses : nous nous attendons à une amélioration au niveau des composantes exécutives à la fin de la période d'entraînement. De plus, nous attendons une amélioration au niveau des performances scolaires notamment en lecture et en mathématiques.

Les trois étapes de l'étude

Période Pré-test

En effet, chaque enfant devra être évalué par les thérapeutes du centre avant le début de l'entraînement. Les passations sont individuelles et leur durée moyenne est d'environ trois heures 40 minutes réparties sur 7 séances pour chaque élève. La passation du WISC-V et des épreuves du Tea-CH sera effectuée par les psychologues des centres pendant 3 séances de 30 minutes chacune. Quant aux batteries ELO-L, BELEA et Zareki, la passation devra être réalisée par les orthophonistes pendant 3 séances de 30 minutes chacune. Enfin, les psychomotriciennes seront responsables de la passation du test d'appariement d'images (1 séance de 40 minutes). Concernant l'évaluation du statut socio-économique de l'enfant, les assistances sociales du centre sont chargées d'administrer les questionnaires. L'ensemble de ces épreuves a été présenté d'une façon aléatoire.

Entraînement

Les séances d'entraînement sont individuelles et assurées par les thérapeutes du centre CLES. L'entraînement est réparti sur 36 séances et étalé sur 12 semaines à raison de 3 séances hebdomadaires de 10 minutes chacune. Les exercices ont été choisis en fonction des processus à entraîner (flexibilité mentale, inhibition cognitive et flexibilité ou les trois) et en limitant le recours au matériel écrit afin de ne pas mettre en échec les enfants en difficulté de lecture. En outre, tous les participants bénéficient exactement du même nombre de séances, avec les mêmes exercices présentés avec la même fréquence.

Au total, il y a 22 fiches qui sont présentées d'une façon ludique en respectant un principe de progression graduelle de difficulté. Ainsi, c'est seulement lorsque l'enfant réussit un niveau donné que nous passons au niveau supérieur. Chaque semaine, les tâches sont systématiquement renouvelées pour éviter l'automatisation et la routine. En outre, les personnes proches à l'enfant (sa famille) sont également sollicitées pour mettre en œuvre les fiches.

Post-test

Après la fin de l'entraînement, chaque enfant devra être réévalué de manière individuelle avec les mêmes épreuves qu'au pré-test.

Exemple d'un exercice d'entraînement ciblant l'inhibition

Consigne : Dire les chiffres et leur couleur lorsqu'ils sont côte à côte et de même couleur en L2.

1 9 2 8 3 7 4 6 5 0 5 3 0 7 4 9 2 5 8 5
5 0 1 4 2 8 6 3 7 9 6 3 9 2 5 7 0 4 3 0
4 1 2 0 5 6 9 3 7 8 1 0 4 6 9 4 6 7 5 3
9 3 3 8 8 6 5 1 0 2 8 6 6 5 4 3 0 6 9 7
4 5 2 9 8 1 1 0 0 6 2 4 0 9 4 9 0 5 8 8
2 0 2 1 4 5 8 9 6 4 2 2 3 4 7 6 5 9 0 5
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 6 6 5 4 4 3 2 0 9 4
9 9 9 4 3 6 8 0 6 8 6 4 8 5 4 8 4 4 5 3
3 2 1 7 7 7 8 4 6 0 2 6 9 4 3 4 6 8 9 0
8 9 1 0 4 6 8 9 3 1 4 5 4 3 5 6 2 4 7 9

Annexe 13 : Formulaire d'information et de consentement aux parents

Formulaire de consentement

Chers parents,

Nous sollicitons votre accord pour que votre enfant participe à un travail de recherche portant sur l'effet d'un entraînement des fonctions exécutives. L'objectif est d'évaluer l'effet de cet entraînement sur les fonctions exécutives ainsi que sur les performances scolaires en lecture et en mathématiques. Les résultats contribueront à la prise en charge des enfants bilingues ayant des troubles spécifiques des apprentissages.

Les séances d'entraînement sont individuelles et assurées par les thérapeutes du centre CLES. L'entraînement est réparti sur 36 séances et étalé sur 12 semaines à raison de 3 séances hebdomadaires de 10 minutes chacune.

En cas de participation, nous vous garantissons l'anonymat des données qui concernent votre enfant. Son nom et son prénom ne seront en aucun cas mentionnés dans les analyses de notre étude. De même, ses réponses et les informations générales qui le concerne seront uniquement accessibles à l'équipe de recherche et ne seront utilisées que pour des finalités scientifiques.

Par ailleurs, les résultats de cette recherche pourront être publiés ou communiqués dans un congrès scientifique mais aucune information pouvant identifier votre enfant ne sera dévoilée. Cette étude sera menée au sein du centre CLES en accord avec la direction du centre et de ses thérapeutes.

Nous serons à votre disposition pour d'amples informations concernant cette étude.

Darine al Naboulsi,

Doctorante à l'université de Lille, laboratoire Psitec.

Travail de thèse sous la direction de Monsieur Bruno Vilette.

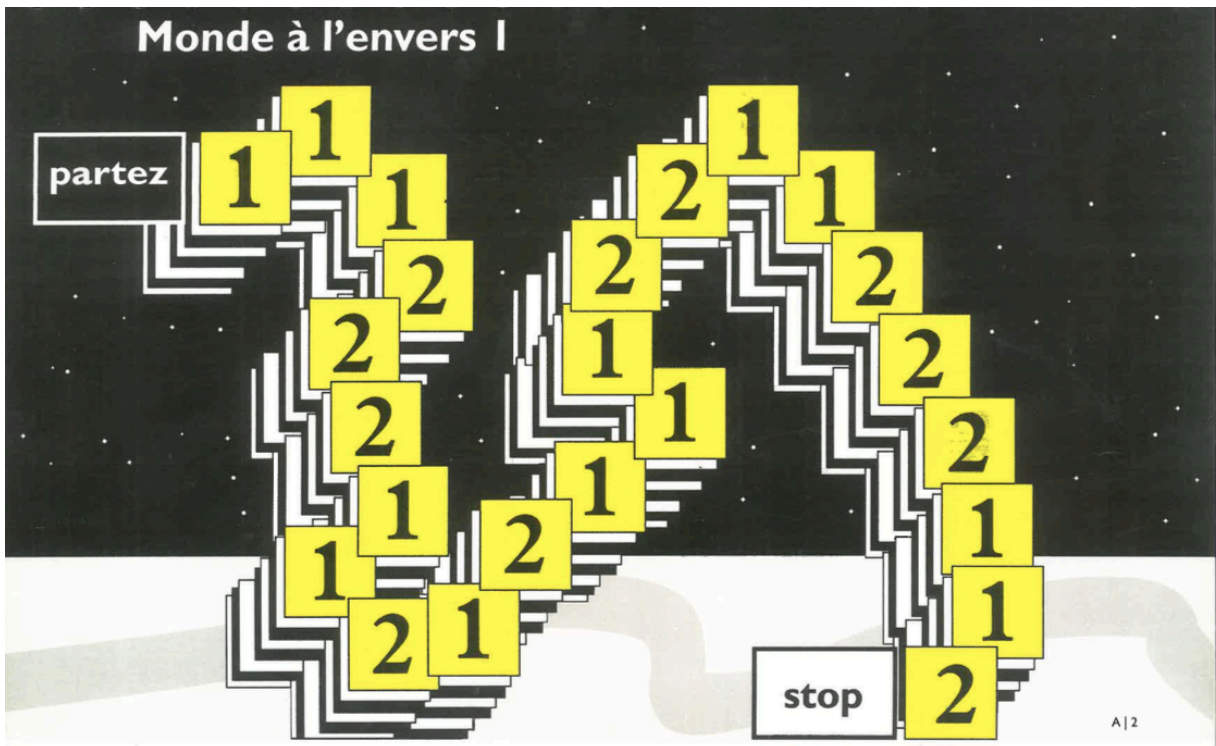
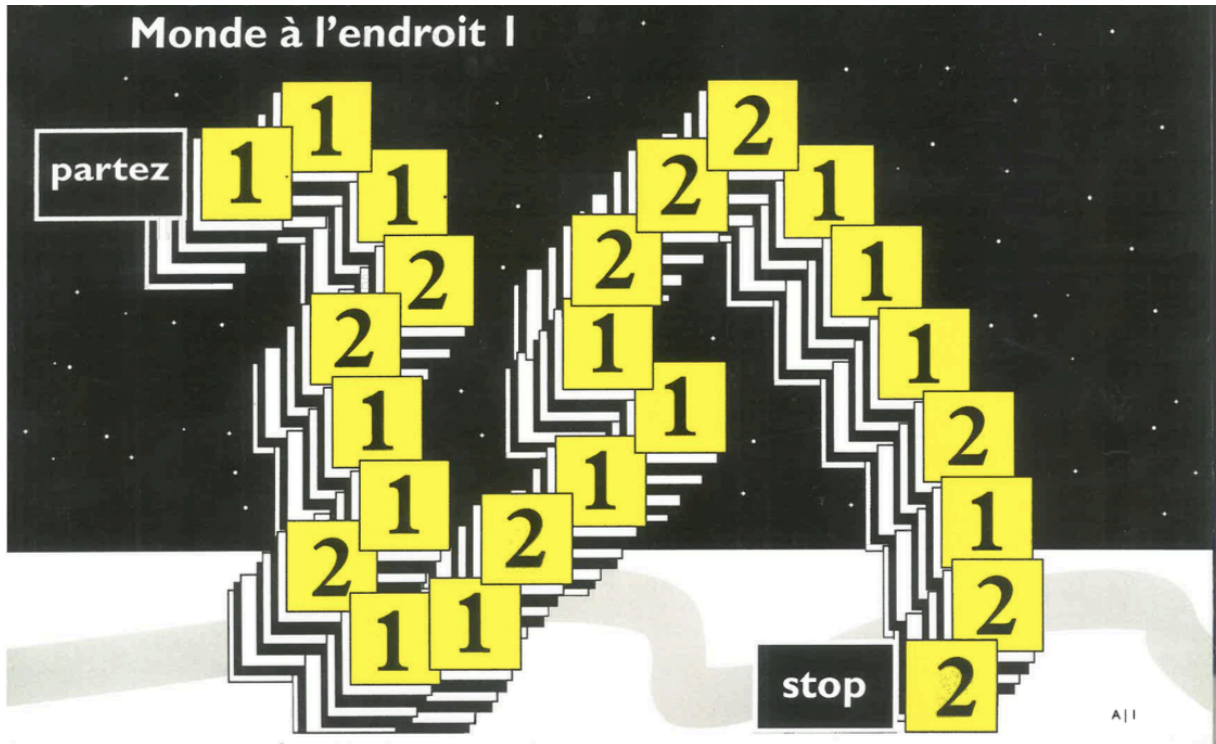
Consentement libre et éclairé :

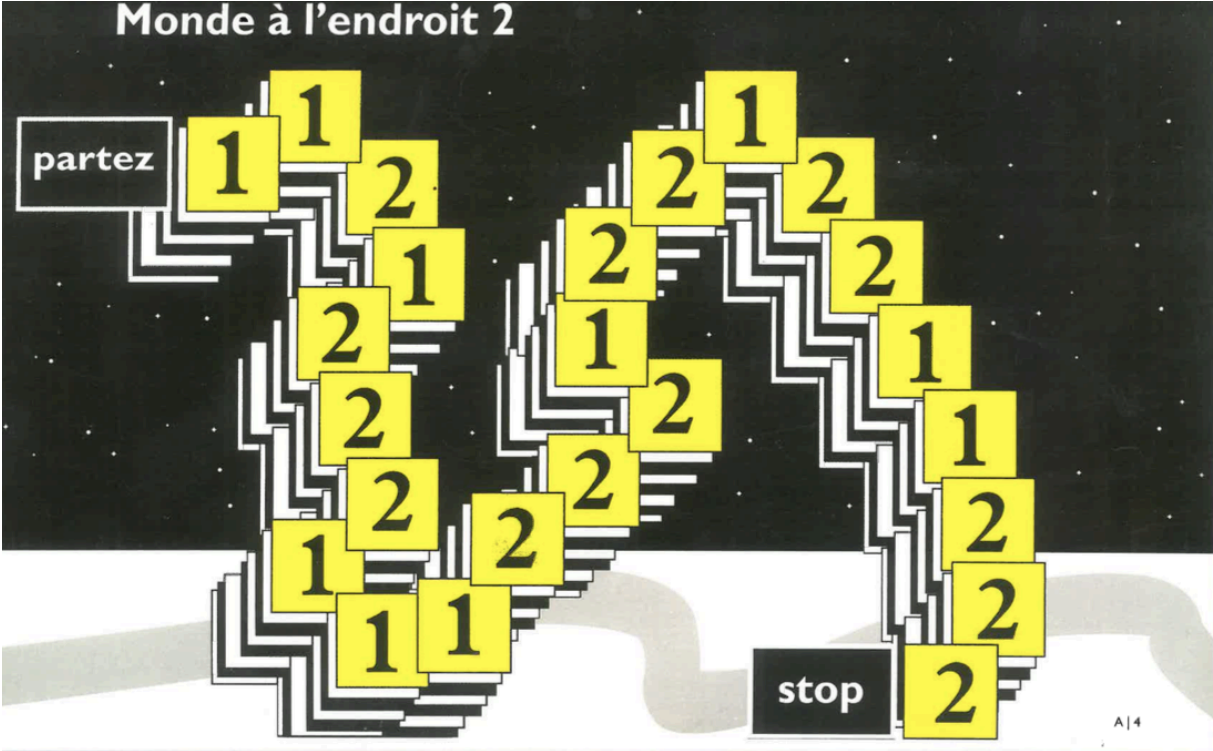
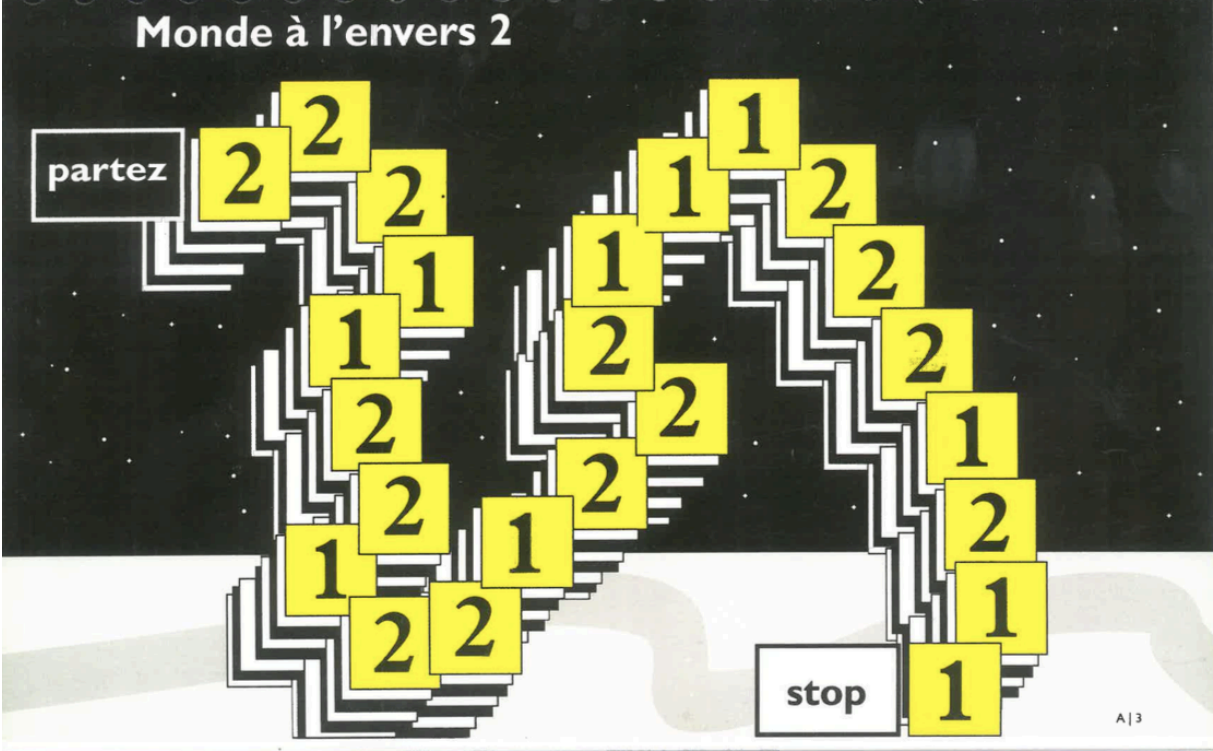
Je soussigné(e)....., parent dedéclare avoir lu ce document. La nature et le motif de la participation de mon enfant à cette étude m'ont été bien expliqués. Par la présente, j'accepte librement sa participation au projet.

Date et lieu

Nom et signature :

Annexe 14 : Mondes contraires (batterie Tea-ch)





8. MONDES CONTRAIRES

Administration

- Ouvrir le Livret-test à la page Entraînement des "Mondes contraires" (version A ou B en retest).

Dans ce jeu, il y a deux sortes de mondes. Il y a le Monde à l'endroit où tu dis les choses comme on a l'habitude de les dire, et le Monde à l'envers, où tu dois dire le contraire de ce que tu dis habituellement.

- Commencer le premier item d'entraînement du Monde à l'endroit.

Ici je dois dire "partez ... un, un, deux, deux, un ... stop". Maintenant, à toi d'essayer celui-ci.

- Mettre le doigt sur chaque carré du premier item d'entraînement (y compris "partez" et "stop").

Nous sommes à présent dans le Monde à l'envers où nous devons dire le contraire de ce que nous lisons. Donc, quand on voit ici un "1", nous devons dire "deux" et quand on voit un "2" nous devons dire "un". C'est comme ça qu'il faut faire. "Partez ... un, un, deux, un, deux ... stop".

- Présenter dans l'ordre, dans le Livret-test, les items de test (Monde à l'endroit 1, Monde à l'envers 1, Monde à l'envers 2, Monde à l'endroit 2).

- Ne passer au carré suivant que lorsqu'une réponse verbale correcte a été obtenue.

Chronométrage

- Commencer à chronométrer quand l'enfant dit "partez". Arrêter quand l'enfant dit "stop".

Cotation

- Noter les temps mis aux quatre items de test.

Version A

	1	2	3	4	
Temps mis pour le Monde à l'endroit	<input type="text"/>			<input type="text"/>	Temps total des Mondes à l'endroit <input type="text" value="Z"/>
Temps mis pour le Monde à l'envers		<input type="text"/>	<input type="text"/>		Temps total des Mondes à l'envers <input type="text" value="AA"/>

Version B

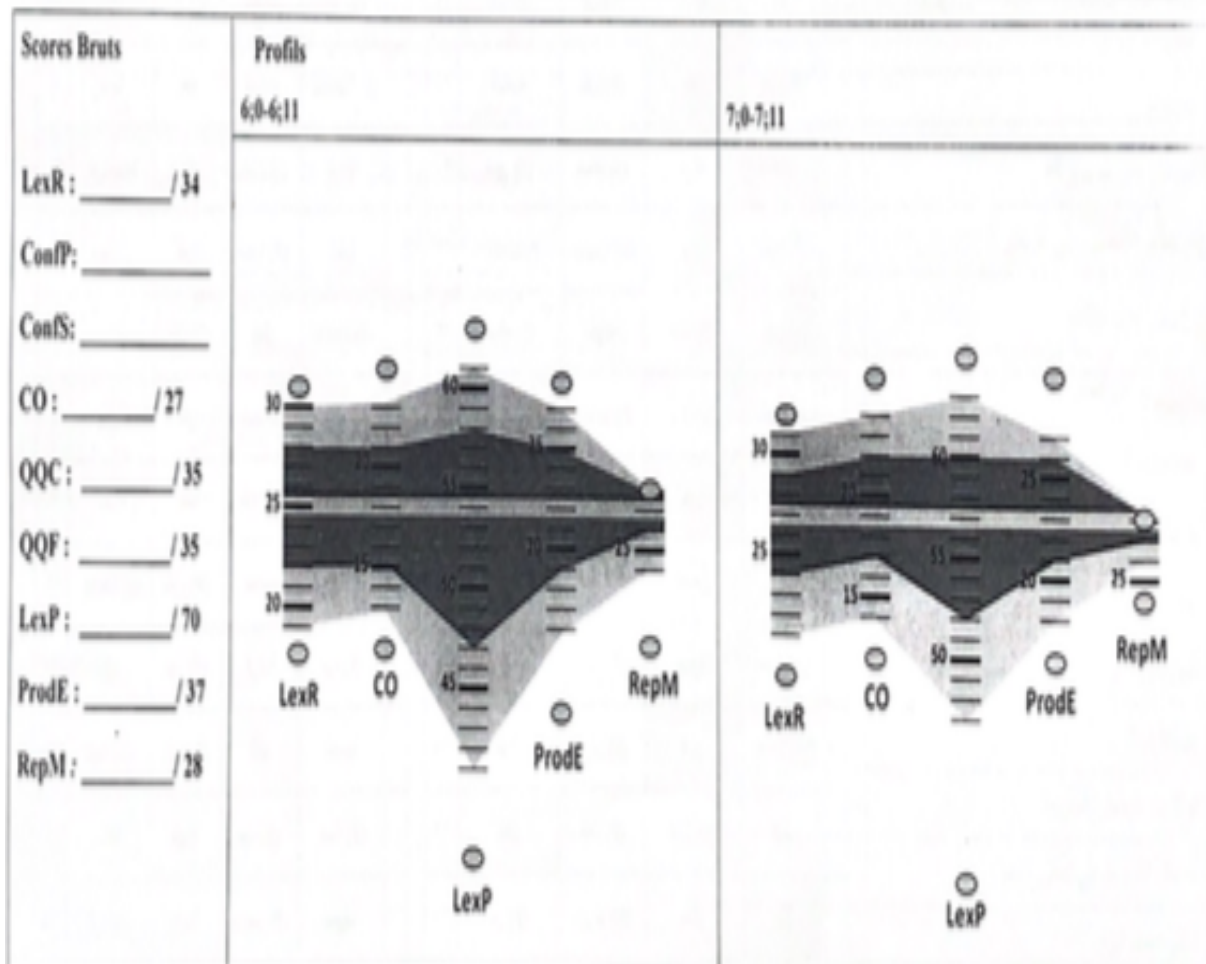
	1	2	3	4	
Temps mis pour le Monde à l'endroit	<input type="text"/>			<input type="text"/>	Temps total des Mondes à l'endroit <input type="text" value="Z"/>
Temps mis pour le Monde à l'envers		<input type="text"/>	<input type="text"/>		Temps total des Mondes à l'envers <input type="text" value="AA"/>

Annexe 15 : Batterie d'évaluation du langage oral chez l'enfant libanais (ELO-L)

E.L.O.-L Evaluation du Langage Oral chez l'enfant Libanais

Feuille de notation – Version G (6;0-7;11 ans)

Nom : _____	Sexe : _____
Prénom : _____	Niveau scolaire : _____
Date de passation : : ____/____/____	Type de l'école : _____
Date de naissance : ____/____/____	Langue de l'école : _____
Âge : ____ ans ____ mois	Examineur : _____



ELO-L Evaluation du Langage Oral chez l'enfant Libanais

Levique en Réception

هلا رح قللك كلمة، ورح تشوف أربع صور. إنت لازم تدلني عالصورة يلي عم قللك عنها. مثلا: دلني على الر...

كلمة	صوت (P)	صوت (S)	رقم	صوت (P)	صوت (S)	رقم	صوت (P)	صوت (S)	رقم
كرز	ك	ر	١٦	ك	ر	١٦	ك	ر	١٦
طيرة (S)	ط	ر	١٧	ط	ر	١٧	ط	ر	١٧
قلم	ق	م	١٨	ق	م	١٨	ق	م	١٨
موتو (P)	م	ت	١٩	م	ت	١٩	م	ت	١٩
عصا	ع	ص	٢٠	ع	ص	٢٠	ع	ص	٢٠
مانجة (S)	م	ن	٢١	م	ن	٢١	م	ن	٢١
كروت (P)	ك	ر	٢٢	ك	ر	٢٢	ك	ر	٢٢
جمل (P)	ج	م	٢٣	ج	م	٢٣	ج	م	٢٣
قرف (S)	ق	ر	٢٤	ق	ر	٢٤	ق	ر	٢٤
خلية (P)	خ	ل	٢٥	خ	ل	٢٥	خ	ل	٢٥
كوزة (S)	ك	ز	٢٦	ك	ز	٢٦	ك	ز	٢٦
بيت (P)	ب	ت	٢٧	ب	ت	٢٧	ب	ت	٢٧
كلب (S)	ك	ل	٢٨	ك	ل	٢٨	ك	ل	٢٨
خيمة (P)	خ	ي	٢٩	خ	ي	٢٩	خ	ي	٢٩
بازيلا (P)	ب	ز	٣٠	ب	ز	٣٠	ب	ز	٣٠



ELO-L adapté et validé avec le permission des ETPs FÉLIXION FERRON.
Le version ELO-L adapté à la population libanaise, droits réservés © 2017 à Libeo Tous Editions, L.T.E. C. J. 2017/2020 Beirute, Liban. Tous ELO-L Editions, Mai 2017, Libeo
© L.T.E. - Toute reproduction non autorisée est sa délit.



Evaluation du Langage Oral chez l'enfant Libanais

Compréhension Orale

٢	١
٤	٣

هلا، رح قللك جملة، ورح تشوف أربع صور. إنت لازم تدلني عالصورة يلي عم قللك عنها. مثلا: دلني عالصورة يلي فيها... الضيف واقف

رقم	صوت (P)	صوت (S)	رقم	صوت (P)	صوت (S)	رقم	صوت (P)	صوت (S)	رقم
١٨	و	ي	١٨	و	ي	١٨	و	ي	١٨
١٩	ب	س	١٩	ب	س	١٩	ب	س	١٩
٢٠	ب	ر	٢٠	ب	ر	٢٠	ب	ر	٢٠
٢١	أ	ك	٢١	أ	ك	٢١	أ	ك	٢١
٢٢	ع	م	٢٢	ع	م	٢٢	ع	م	٢٢
٢٣	ك	ب	٢٣	ك	ب	٢٣	ك	ب	٢٣
٢٤	ب	ن	٢٤	ب	ن	٢٤	ب	ن	٢٤
٢٥	م	ن	٢٥	م	ن	٢٥	م	ن	٢٥
٢٦	ب	ن	٢٦	ب	ن	٢٦	ب	ن	٢٦
٢٧	س	ر	٢٧	س	ر	٢٧	س	ر	٢٧

CO: /27

Remarques :

Lexique en Production

هلا، رح تشوف صورة، و إنت لازم تَقْلي شو في بالصورة. مثلاً: " شو هيدا؟ " بسينة

QQC: /35	Araignée- Spider	كرتيله، عنكبوت، عقرب	١٩	Bus, Autobus, Car, Autocar	بوسطه، حافلة	١
	Cahier- Notebook	دفتر	٢٠	Avion- Plane, Airplane	طياره	٢
Remarques :	Fusée - Rocket	صاروخ	٢١	Balanoire- Swing	مرجوحة، عذوة	٣
	Lavabo- sink	مغسلة، مصينه	٢٢	Balle, Ballon- Football- Ball	طابه	٤
	Robinet- Tap	حنفيه	٢٣	Chaussettes- Socks	كلمات، جوارب	٥
	Laitue- Salad	خس	٢٤	Sac, Sac à dos, Cartable- Bag	شنطة	٦
	Peigne- Comb	مشط، مشاطه	٢٥	Nuage- Cloud	غيمة، غيوم	٧
	Journal- newspaper	جريدة	٢٦	Soleil- Sun	شمس	٨
	Mais- Corn	درة، عرنوس درة، ثرة	٢٧	Crayon- Pencil, Pen	قلم	٩
	Aiguille- Needle	ابرة	٢٨	Doigt- Finger	أصبع	١٠
	Barbe - Beard	لحية، دقن	٢٩	Miroir- Mirror	مرايه	١١
	Billes - Marble	كلل	٣٠	Poule- Chicken	دجاجه	١٢
	Radis - radishes	فجل	٣١	Règle- Ruler	مسطره	١٣
	Vague - wave	موجة	٣٢	Serviette- Towel	منشفه، بشكير	١٤
	Arrosoir - watering can	مرشة، ابريق	٣٣	Lion - Lion	أسد	١٥
	Ile - Island	جزيرة	٣٤	Raisin- Grapes	عنب، عنود	١٦
	Queue - Tail	ذنب، ذيل	٣٥	Pantalon- Pants	بنطلون	١٧
					Poupée- Doll	لعبه، دميه

هلا، رح تشوف صورة، و إنت لازم تَقْلي شو في بالصورة. مثلاً: " شو عم بعمل؟ " يفسل

	Courir - Run	يركض	٧	Manger - Eat	يأكل، يظفر	١
	Balayer - Sweep	يكس	٨	Jouer - Play	يلعب	٢
	Chanter, parler - Sing, Talk	يقن، يحكي	٩	Allumer - Switch on	يضوي، يفس	٣
	Monter - Climb	يطلع	١٠	Applaudir - Clap	يزفقو	٤
	Nager - Swim	يسبح	١١	Tomber - Fall	يوقع، يقب	٥
	Voler - To fly	يطير	١٢	Jeter - Throw	يكب، يزت	٦

ELO-L Evaluation du Langage Oral chez l'enfant Libanais

QQF : /35	Photographier - Photograph	٢٥	يسور	Prendre son bain - Bath, take a bath, Shower	١٢	ياحمم
	Ranger - Clean up	٢٦	ننظف، نرتب	Construire - Build	١٣	يابنى
	Sauter - Jump	٢٧	يقفز، يقفز	Boire - Drink	١٤	ياشرب
	Repasser - Iron	٢٨	تكري	Souffler - Blow	١٥	يانفخ، ينفخ
	Eplucher - Peel	٢٩	يقشر	Ecrire - Write, teach	١٦	ياكتب، يشرح، يعلم، يدرس
	Arroser - Water	٣٠	يسقي	Couper - Cut	١٧	ياقص
	Plonger - Dive	٣١	يشك، يغطس	Sonner - Ring	١٨	ياق، يرن
	Cueillir - Pick	٣٢	تطف، تموش	Faire la vaisselle - Wash dishes	١٩	ياغسل
	Se raser - Shave	٣٣	يقلق	Danser - Dance	٢٠	يارقص
	Peindre - Paint	٣٤	يقشر، يدهن	Déchirer - Tear	٢١	يامزق
	Pêcher - Fish	٣٥	يقسند	S'habiller - Wear	٢٢	ياست
				Conduire - Drive	٢٣	ياوق

ملء راج تشوف صور، ونا راج كلمه. إنت بنك تكلم في جملة أنا بنشتر مثلاً: "هون في بي"، "هون في بي"، "هون في بي".

Production d'Enoncés

ProdE : /37	Remarques :	١	هون في صفاور و هون في ... [عصافير]	١	هون في صفاور و هون في ... [عصافير]
		٢	هون الصبي عم يركض و هون الصبي ... [ممن عم يركض]	٢	هون الصبي عم يركض و هون الصبي ... [ممن عم يركض]
		٣	هون في حكيم و هون في ... [حكيمه]	٣	هون في حكيم و هون في ... [حكيمه]
		٤	هون عم يشرب و هون ... [عم يشربو]	٤	هون الطيارة فوق الثفت و هون الطيارة ... [تحت الثفت]
		٥	هون في كتزة و هون في ... [كتزات]	٥	هون الصبي نايم و هون البنت ... [نايمه]

ELO-L Evaluation du Langage Oral chez l'enfant Libanais

١	هون عم يابس و هون، قبله ... [تفت تليم]	٢١	هون الكاسة مكسورة و هون الكاسة ... [ممن مكسورة]
١	هون عم تمشي معا و هون عم تمشي ... [معا]	٢٢	هون الشب نايم و هون الشب ... [تليمين]
٣	هون المرا شحرت بنويقت لاسرة، هون، خلا، ... [عم تعلقها باهن]	٢٣	هون الام عم بتقول الصبي عيدا بنظورك و هون التي عم بتقول [هوي جكلك]
٣	هون المرا لفلقت زهور الزلاز، هون، خلا، ... [عم تعلقين باهن]	٢٤	هون خلا عم يسفل ايديه و هون بعدان، ... [راج بقال]
١	هون البنت عم تاكل لقائمة، هون، قبل ما تاكل، ... [لقائتا]	٢٥	هون في شبك و هون في ... [شبابيك]
١	هون البنت عم بتمشط شعرا، و هون المرا ... [عم بتمشط شعرا]	٢٦	هون الزجال عم بقرا جريدة و هون الزجال عم بقرا ... [جرايد]
١	هون عم خرب الصحون، هون، قبله ... [جلاين]	٢٧	هون البنطلون مسجوي و هون الكتزة ... [مسجوية]
١	هون الصبي لخد الصورة، و هون ... [عم يعلق]	٢٨	هون عم تيكس و هون عم ... [يبكي]
١	هون كل المستويان لاسمين برنيطة، و هون ... [كم واحد لاس برنيطة] ... [يوحدين لاسمين برنيطة]	٢٩	هون الديك ضعيف و هون الديوك ... [ضعاف]
		٣٠	هون في حسان و هون في ... [أحصنة]

Pour les items 23, 24, 25, 27 et 28:
 - 3 points : Temps verbal + COD + COI
 - 2 points : Temps verbal + COD ou COI
 - 1 point : Temps verbal ou pronom (COD ou COI)

رَبِّهِمْ
Répétition de Mots

هَذَا تَارِح فَكَّ كَلِمَات، وَتِلْ لَزِم تَعْلَمُنْ مَتَلِي تَعْلَامُ ذَاتِ الشَّيْ لَزِم تَسْمَعُ (ي) مَنِيح لَأَوْ مَش رِح لَوَانِ الْإِنْفَرَةَ وَاحِدَةً.

RepM: /28		١٥	كَلْبِيَّة		١	مَسِي
		١٦	مَسْتَفِي		٢	طَائِفَة
Remarques :		١٧	بَلْبِيَّة		٣	كَلْب
		١٨	مَسْتَوْدِع		٤	صَاحِب
		١٩	سَكْرِيَّة		٥	مَسْنَة
		٢٠	لَوْتُو سَرَاد		٦	بَرِيء
		٢١	مَسْتَوَصَف		٧	خَزَائِنَة
		٢٢	مَسْطَلِب		٨	كُوخ
		٢٣	إِسْتِطْلَاق		٩	حَوْب
		٢٤	إِسْتِخْبَارَات		١٠	مَسْجِدَة
		٢٥	إِتْلَاف		١١	مَسْطَلِب
		٢٦	بَرْنَمِج		١٢	بَلْبُورَة
		٢٧	مَسْرُوحِيَّة		١٣	تَعْمِيَّة
		٢٨	بَرْنَمِج		١٤	بَرْنَمِجَة

Vérification articulation

د	ت	ف	ش	ك	ه	س	ز	غ
م	ن	ر	ل	پ	خ	ح	ع	ج



Annexe 16 : Batterie pour l'évaluation du traitement des nombres et du calcul chez l'enfant Zareki



ZAREKI-R

Batterie pour l'évaluation du traitement des nombres et du calcul chez l'enfant

CAHIER DE PASSATION

Nom _____

Prénom _____

	année	mois	jour
Date de l'examen			
Date de naissance			
Age			

Sexe : Garçon Fille

Année scolaire : CP CE1 CE2 CM1 CM2

Nom de l'Établissement scolaire : _____

ZEP non ZEP

Profession des parents :
- père :
- mère :

Enfant bilingue : oui non

Nom de l'examineur : _____

Notes obtenues par l'enfant au ZAREKI-R

EPREUVE	Notes brutes	Note maximum
1. DENOMBREMENT DE POINTS		
- Première partie		/3
- Deuxième partie		/3
NOTE BRUTE TOTALE DENOMBREMENT DE POINTS (Première partie + Deuxième partie)		/6
2. COMPTAGE ORAL A REBOURS		/4
3. DICTEE DE NOMBRES		/16
4. CALCUL MENTAL ORAL		
Additions		/16
Soustractions		/16
Multiplications		/12
NOTE BRUTE TOTALE CALCUL MENTAL ORAL (Additions + Multiplications + Soustractions)		/44
5. LECTURE DE NOMBRES		/16
6. POSITIONNEMENT DE NOMBRES SUR UNE ECHELLE VERTICALE		
LIGNES MARQUEES		
- Première partie : présentation orale		/6
- Deuxième partie : présentation écrite		/6
NOTE BRUTE TOTALE LIGNES MARQUEES (Première partie + Deuxième partie)		/12
LIGNES VIERGES		
- Troisième partie : présentation orale		/6
- Quatrième partie : présentation écrite		/6
NOTE BRUTE TOTALE LIGNES VIERGES (Première partie + Deuxième partie)		/12
NOTE BRUTE TOTALE POSITIONNEMENT DE NOMBRES SUR UNE ECHELLE VERTICALE (Note brute totale Lignes marquées + Note brute totale Lignes vierges)		/24
8. COMPARAISON DE DEUX NOMBRES PRESENTES ORALEMENT		/16
9. ESTIMATION VISUELLE DE QUANTITES		/5
10. ESTIMATION QUALITATIVE DE QUANTITES EN CONTEXTE		/10
11. PROBLEMES ARITHMETIQUES PRESENTES ORALEMENT		/12
12. COMPARAISON DE DEUX NOMBRES ECRITS		/10
NOTE TOTALE (Additionner les notes des cases grisées de ce tableau)		/163
7. REPETITION DE CHIFFRES		
A l'endroit		/12
A rebours		/12
TOTAL REPETITION DE CHIFFRES		/24

1. DENOMBREMENT DE POINTS

PREMIÈRE PARTIE : Livret de stimuli, pages 1 à 3

"Sur cette feuille, il y a des points noirs. J'aimerais que tu les comptes. Quand tu as fini de les compter, dis-moi combien il y a de points".

- Si l'enfant utilise son doigt, indiquer X dans la colonne *Doigt*.
- Si l'enfant compte oralement, indiquer X dans la colonne *Comptage oral*.

Item	Stimulus	Temps (secondes)	Réponse	Doigt	Comptage oral	Noter ce que l'enfant fait et dit
1.1	13 points					
1.2	5 points					
1.3	15 points					

COTATION : 3 points pour 3 réponses correctes ; 2 points pour 2 réponses correctes ; 1 point pour 1 réponse correcte ; 0 point pour aucune réponse correcte ou absence de réponse.

Note brute Première partie (0 à 3) : _____

DEUXIÈME PARTIE : Livret de stimuli, pages 4 à 6 et Cahier de réponses, page 1

"Maintenant tu comptes les points noirs à voix haute, en les touchant avec ton doigt en même temps que tu comptes. Quand tu as fini de les compter, tu écris ici combien tu as trouvé".

Pour chaque item, observer si :

- 1. La séquence verbale des nombres est correcte (+) ou incorrecte (-).
- 2. La correspondance entre la séquence verbale et le pointage est correcte (+) ou incorrecte (-).
- 3. Chaque point a été compté une fois et une seule (+) ou si ce n'est pas le cas (-).
- 4. La réponse écrite est bien le nombre de points qu'il a trouvé (+) ou si ce n'est pas le cas (-).

Item	Stimulus	Réponse orale	1 Séquence verbale (+) / (-)	2 Correspondance (+) / (-)	3 Chaque point (+) / (-)	4 Réponse écrite (+) / (-)
1.4	10 points					
1.5	8 points					
1.6	18 points					

COTATION : 3 points pour 3 réponses correctes ; 2 points pour 2 réponses correctes ; 1 point pour 1 réponse correcte ; 0 point pour aucune réponse correcte ou absence de réponse.

Note brute Deuxième partie (0 à 3) : _____

NOTE BRUTE TOTALE DENOMBREMENT DE POINTS (0 à 6) : _____

2. COMPTAGE ORAL A REBOURS

PREMIÈRE PARTIE : Compter de 23 à 1.

Item 2.1

"J'aimerais que tu comptes en arrière en commençant à 23 jusqu'à 1. Vas-y, commence : 23, 22...".

- Noter ce que l'enfant fait et dit dans le cadre *Observations*.

DEUXIÈME PARTIE : Compter de 67 à 54.

Item 2.2

"Maintenant, tu comptes en arrière en commençant à 67. Vas-y, commence" (pas d'initialisation). On arrête l'enfant à 54.

- Noter ce que l'enfant fait et dit dans le cadre *Observations*.

Item	Stimulus	Réponse (utiliser [...] pour noter les hésitations)	Note		
2.1	23 - 1		0	1	2
2.2	67 - 54		0	1	2

COTATION : 2 points si le comptage à rebours est correct ; 1 point si l'enfant fait une seule erreur ; 0 point s'il fait plus d'une erreur. /

NOTE BRUTE (0 à 4) : _____

<i>Observations</i>

3. DICTEE DE NOMBRES.

Cahier de réponses, page 2

"Je vais te dire des nombres et tu vas les écrire sur cette feuille. Par exemple, si je te dis "deux", tu l'écris ici (Montrer la première ligne et laisser l'enfant écrire 2). [Pour les enfants les plus jeunes, ajouter : " Si tu ne sais pas comment écrire le nombre que je te dis, parce que tu ne l'a pas encore appris à l'école, essaye quand même. Ecris ce que pourrait être ce nombre pour toi"]. Maintenant un autre, écoute bien...".

Si l'enfant commence à écrire un nombre en toutes lettres, l'arrêter immédiatement et dire : "Oui, c'est bien, mais il faut écrire avec des chiffres, pas avec des lettres. Vas-y, recommence".

- Une répétition par item est possible, mais le nombre doit alors être répété dans sa totalité. Pour signaler une répétition, indiquer X dans la colonne R.
- Noter ce que l'enfant fait et dit dans le cadre Observations.
- COTATION : 2 points pour chaque réponse correcte ; 1 point pour chaque réponse correcte après répétition ; 0 point pour chaque réponse incorrecte ou non réponse.

Item	Stimulus	R	Réponse incorrecte	Note		
				0	1	2
3.1	14 quatorze			0	1	2
3.2	38 trente-huit			0	1	2
3.3	1200 mille deux cents			0	1	2
3.4	503 cinq cent trois			0	1	2
3.5	169 cent soixante-neuf			0	1	2
3.6	4658 quatre mille six cent cinquante-huit			0	1	2
3.7	756 sept cent cinquante-six			0	1	2
3.8	689 six cent quatre-vingt-neuf			0	1	2

NOTE BRUTE (0 à 16) : _____

<p>Observations</p>

4. CALCUL MENTAL ORAL

"Je vais te demander de faire des calculs dans ta tête. Tu me réponds comme tu penses que c'est juste".

- Les items doivent être présentés dans l'ordre indiqué ci-dessous.
- L'enfant n'a rien à écrire.
- Une répétition par item est possible mais le problème doit alors être répété dans sa totalité. Dans ce cas, noter X dans la colonne R.
- Noter le temps nécessaire pour répondre dans la colonne Temps
- COTATION : 2 points si réponse correcte sans répétition ; 1 point si réponse correcte après une répétition ; 0 point si réponse incorrecte ou non réponse.

Additions

Item	Stimulus		R	Réponse	Temps	Note		
4.1	cinq plus huit	$5 + 8 = 13$				0	1	2
4.2	douze plus six	$12 + 6 = 18$				0	1	2
4.3	quatre plus treize	$4 + 13 = 17$				0	1	2
4.4	neuf plus sept	$9 + 7 = 16$				0	1	2
4.5	quinze plus douze	$15 + 12 = 27$				0	1	2
4.6	treize plus dix-neuf	$13 + 19 = 32$				0	1	2
4.7	quatorze plus huit	$14 + 8 = 22$				0	1	2
4.8	dix-sept plus vingt-cinq	$17 + 25 = 42$				0	1	2

Note brute Additions (0 à 16) : _____

Soustractions

Item	Stimulus		R	Réponse	Temps	Note		
4.9	dix-sept moins cinq	$17 - 5 = 12$				0	1	2
4.10	quatorze moins six	$14 - 6 = 8$				0	1	2
4.11	vingt-quatre moins dix-sept	$24 - 17 = 7$				0	1	2
4.12	dix-neuf moins six	$19 - 6 = 13$				0	1	2
4.13	quinze moins neuf	$15 - 9 = 6$				0	1	2
4.14	vingt-cinq moins douze	$25 - 12 = 13$				0	1	2
4.15	trente-deux moins dix-sept	$32 - 17 = 15$				0	1	2
4.16	dix-huit moins onze	$18 - 11 = 7$				0	1	2

Note brute Soustractions (0 à 16) : _____

Multiplications

Item	Stimulus		R	Réponse	Temps	Note		
4.17	trois fois deux	$3 \times 2 = 6$				0	1	2
4.18	quatre fois cinq	$4 \times 5 = 20$				0	1	2
4.19	trois fois quatre	$3 \times 4 = 12$				0	1	2
4.20	deux fois six	$2 \times 6 = 12$				0	1	2
4.21	cinq fois trois	$5 \times 3 = 15$				0	1	2
4.22	quatre fois quatre	$4 \times 4 = 16$				0	1	2

Note brute Multiplications (0 à 12) : _____

NOTE TOTALE CALCUL MENTAL ORAL (0 à 44) : _____

5. LECTURE DE NOMBRES

Livret de stimuli, pages 7 à 15

“Maintenant, je vais te montrer des nombres et j’aimerais que tu les lises à voix haute. Par exemple, ici (Livret de stimuli, page 7, montrer 2), qu’est-ce que tu lis ? [Pour les enfants les plus jeunes, ajouter : “Si tu ne connais pas le nombre que je te montre, parce que tu ne l’as pas encore appris à l’école, essaie quand même. Dis ce que pourrait être ce nombre pour toi”]. Oui, c’est bien, et maintenant ici ?”. (Répéter avant de montrer chacun des nombres suivants, pages 8 à 15, une à une).

- Noter ce que l’enfant fait et dit dans le cadre *Observations*.
- **COTATION** : 2 points pour chaque réponse correcte ; 1 point pour une réponse initialement incorrecte mais corrigée spontanément ; 0 point pour chaque réponse incorrecte ou non réponse.

Item	Stimulus	Réponse (utiliser [...] pour indiquer les hésitations)	Note		
			0	1	2
5.1	15		0	1	2
5.2	57		0	1	2
5.3	1900		0	1	2
5.4	305		0	1	2
5.5	138		0	1	2
5.6	6485		0	1	2
5.7	687		0	1	2
5.8	969		0	1	2

NOTE BRUTE (0 à 16) : _____

Observations	
---------------------	--

6. POSITIONNEMENT DE NOMBRES SUR UNE ECHELLE VERTICALE

Lignes marquées

PREMIÈRE PARTIE : PRESENTATION ORALE (Livret de stimuli, pages 16 à 19)

"Sur cette feuille (Montrer p. 16 (6.0) du Livret du stimuli) il y a une ligne droite avec des petits traits. C'est ce qu'on appelle une échelle de nombres. Montre-moi, s'il te plait, le trait tout en bas qui correspond à zéro. (Attendre la réponse de l'enfant). Maintenant montre-moi le trait tout en haut qui correspond à 100. (Attendre la réponse de l'enfant). Cette échelle de nombres va donc de 0 à 100. (Montrer). Le nombre que je vais te dire correspond à un des traits que tu vois entre 0 (Montrer) et 100 (Montrer). J'aimerais que tu me montres le trait qui correspond à 56. (Si la réponse est incorrecte, montrer le trait qui correspond à 56)".

Présenter les Items 6.1 à 6.3, l'un après l'autre et, à chaque fois, répéter la consigne suivante :

"Sur cette échelle de nombres, qui va de 0 à 100, j'aimerais que tu me montres le trait qui correspond au nombre (86, 48, 5)".

- COTATION : 2 points pour chaque réponse correcte ; 0 point pour chaque réponse incorrecte.

Item	Exemple				6.1				6.2				6.3			
Stimulus	56				86				48				5			
Réponse de l'enfant : trait n° (en partant de 0)	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Note	Pas de Note				0	2			0	2			0	2		

Note brute Première partie (0 à 6) : _____

DEUXIÈME PARTIE : PRESENTATION ECRITE (Livret de stimuli, pages 20 à 22)

Présenter les Items 6.4 à 6.6, l'un après l'autre, et à chaque fois répéter la consigne suivante :

"Le nombre que tu vois ici (Montrer) correspond à un des traits entre 0 (Montrer) et 100 (Montrer). J'aimerais que tu me montres le trait qui correspond à ce nombre (Montrer 32 ou 93 ou 62)".

- Indiquer la réponse de l'enfant dans le tableau ci-dessous (la réponse correcte est grisée)
- COTATION : 2 points pour chaque réponse correcte ; 0 point pour chaque réponse incorrecte.

Item	6.4				6.5				6.6			
Stimulus	32				93				62			
Réponse de l'enfant : trait n° (en partant de 0)	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Note	0	2			0	2			0	2		

Note brute Deuxième partie (0 à 6) : _____

NOTE BRUTE TOTALE LIGNES MARQUEES (0 à 12) : _____

Lignes vierges

TROISIÈME PARTIE : PRESENTATION ORALE (Cahier de réponses, page 3)

Présenter le Cahier de réponses page 3 qui contient les items 6.7 à 6.9.

"Ici, il y a une feuille avec trois échelles de nombres, qui vont de 0 à 100. Il n'y a pas de traits sur les lignes. J'aimerais que sur ces lignes tu marques avec ton crayon les positions des nombres que je vais te dire. Sur cette ligne (Montrer la ligne à gauche par rapport à l'enfant) marque la position qui correspond au nombre 53. (Laisser l'enfant marquer la position). Et ici (Montrer la ligne du milieu) la position qui correspond au nombre 27 (Laisser l'enfant marquer la position). Et ici (Montrer la ligne à droite par rapport à l'enfant) la position qui correspond au nombre 76 (Laisser l'enfant marquer la position)".

- **COTATION** : Utiliser la Grille de cotation *Lignes vierges*.

Item	6.7					6.8					6.9				
Stimulus	53					27					76				
Note	0	0.5	1	1.5	2	0	0.5	1	1.5	2	0	0.5	1	1.5	2

Note brute Troisième partie (0 à 6) _____

QUATRIÈME PARTIE : PRESENTATION ECRITE (Cahier de réponses, page 4)

Présenter le Cahier de réponses page 4 qui contient les items 6.10 à 6.12.

"Ici, il y a encore une feuille avec trois échelles de nombres, qui vont de 0 à 100. Il n'y a pas de traits sur les lignes. J'aimerais que sur ces lignes tu marques avec ton crayon les positions des nombres que tu vois ici (Montrer)".

- **COTATION** : Utiliser la Grille de cotation *Lignes vierges*.

Item	6.10					6.11					6.12				
Stimulus	17					59					83				
Note	0	0.5	1	1.5	2	0	0.5	1	1.5	2	0	0.5	1	1.5	2

Note brute Quatrième partie (0 à 6) _____

NOTE BRUTE TOTALE POSITIONNEMENT DE NOMBRES SUR UNE ECHELLE VERTICALE (0 à 24) : _____

Observations

7. REPETITION DE CHIFFRES

A L'ENDROIT

"Je vais te dire quelques nombres. J'aimerais que tu écoutes en faisant très attention et que tu les répètes tous dans l'ordre, quand je te fais signe. Voici un exemple : 2-3 ; maintenant répète ces nombres."

- Prononcer un nombre par seconde.
- Arrêt après échec aux trois essais d'un même item.
- Noter ce que l'enfant fait et dit dans le cadre *Observations*.
- **COTATION** : 1 point par essai correct ; 0 point si incorrect.

Item	Essais	Réponse	Note
7.1	6 - 3 - 2		0 1
	4 - 1 - 7		0 1
	9 - 5 - 2		0 1
7.2	3 - 8 - 2 - 10		0 1
	7 - 4 - 5 - 8		0 1
	2 - 7 - 3 - 9		0 1
7.3	6 - 8 - 5 - 4 - 7		0 1
	6 - 9 - 2 - 3 - 8		0 1
	3 - 6 - 2 - 9 - 7		0 1
7.4	9 - 5 - 6 - 2 - 7 - 4		0 1
	4 - 10 - 8 - 9 - 3 - 2		0 1
	4 - 9 - 3 - 8 - 6 - 5		0 1

Note brute Répétition de chiffres à l'endroit (0 à 12) : _____

Observations	
---------------------	--

A REBOURS

"Je vais encore te dire quelques nombres. Cette fois je voudrais que tu les répètes à l'envers. Ecoute bien, voici un exemple : si je te dis 4-9, qu'est ce que tu dois dire ? Si la réponse est correcte (9-4). Commencer l'épreuve ; sinon, dire : *"Non, la réponse correcte est 9-4. Tu dois répéter les nombres à l'envers. Voici un autre exemple : 2-7, qu'est-ce que tu dois dire?"* Si la réponse est encore incorrecte, donner la réponse correcte, répéter la consigne "à rebours" et commencer l'épreuve.

- Prononcer un nombre par seconde.
- Noter la réussite/échec après le premier et éventuellement le second exemple.
- Arrêt après échec aux trois essais d'un même item.
- Noter ce que l'enfant fait et dit dans le cadre *Observations*.
- **COTATION** : 1 point par essai correct ; 0 point si incorrect.

Item	Essais	Réponse	Note	
Ex. 1	4 - 9		-	-
Ex. 2	2 - 7		-	-
7.5	3 - 5		0	1
	8 - 2		0	1
	4 - 7		0	1
7.6	5 - 6 - 8		0	1
	7 - 4 - 9		0	1
	9 - 3 - 1		0	1
7.7	6 - 2 - 3 - 9		0	1
	3 - 7 - 4 - 2		0	1
	8 - 3 - 6 - 1		0	1
7.8	6 - 3 - 5 - 1 - 4		0	1
	5 - 2 - 9 - 3 - 7		0	1
	8 - 6 - 2 - 9 - 4		0	1

Note brute Répétition de chiffres à rebours (0 à 12) : _____

NOTE TOTALE RÉPÉTITION DE CHIFFRES (0 à 24) : _____

Observations

8. COMPARAISON DE DEUX NOMBRES PRESENTES ORALEMENT

“Je vais te dire deux nombres et tu dois trouver lequel est le plus grand. Chacune de mes mains tient un nombre. Par exemple, ici je te dis “1” (L’examineur montre sa main gauche en la fermant) et ici je te dis “100” (L’examineur montre sa main droite en la fermant). Le plus grand nombre des deux se trouve ici (Montrer la main droite fermée). Touche la main qui tient le nombre le plus grand. On commence ? A toi maintenant”. Pour les enfants les plus jeunes, ajouter : *“s’il y a des nombres que tu ne connais pas, essaye quand même de deviner lequel est le plus grand”.*

- Une répétition par item est possible mais les deux nombres doivent être répétés. Dans ce cas, noter X dans la colonne R.
- Entourer la réponse de l’enfant dans la colonne Réponse (la réponse correcte est grisée).
- Noter ce que l’enfant fait et dit dans le cadre Observations.
- **COTATION** : 2 points pour chaque réponse correcte ; 1 point pour une réponse correcte après répétition ; 0 point pour une réponse incorrecte.

Item.	Stimulus		Réponse		R	Note		
	Main gauche	Main droite						
8.1	51 cinquante et un	49 quarante neuf	G	D		0	1	2
8.2	465 quatre cent soixante-cinq	546 cinq cent quarante-six	G	D		0	1	2
8.3	2009 deux mille neuf	2090 deux mille quatre-vingt-dix	G	D		0	1	2
8.4	108 cent huit	800 huit cents	G	D		0	1	2
8.5	612 six cent douze	389 trois cent quatre-vingt-neuf	G	D		0	1	2
8.6	34601 trente quatre mille six cent un	9678 neuf mille six cent soixante-dix-huit	G	D		0	1	2
8.7	46 quarante-six	64 soixante-quatre	G	D		0	1	2
8.8	1086 mille quatre-vingt-six	322 trois cent vingt-deux	G	D		0	1	2

NOTE BRUTE (0 à 16) : _ _ _

<p>Observations</p>

9. ESTIMATION VISUELLE DE QUANTITES

Livret de stimuli (pages 23 à 26)

“Je vais te montrer des feuilles sur lesquelles il y a des points, des balles de tennis, des verres. J’aimerais que tu me dises combien, à peu près, il y a d’objets dessinés sur chaque feuille. Tu pourras regarder ces feuilles seulement un petit moment et tu n’auras pas le temps de compter les objets un à un. Tu es prêt ? Regarde bien et dis moi combien il y en a, à peu près.”

- Noter ce que l’enfant fait et dit dans le cadre Observations.
- **COTATION** : 1 point si la réponse de l’enfant est comprise dans l’intervalle indiqué pour chaque item ; 0 point si la réponse est en dehors de cet intervalle.

Pour chaque item, retirer le Livret de stimuli de la vue de l’enfant après le temps indiqué.

9.1 : Montrer le Livret de stimuli, item 9.1 (p. 23) pendant 2 secondes et dire :

“Combien y a-t-il de points?”

9.2 : Montrer le Livret de stimuli, item 9.2 (p. 24) pendant 2 secondes et dire :

“Combien y a-t-il de points?”

9.3 : Montrer le Livret de stimuli, item 9.3 (p. 25) pendant 5 secondes et dire :

“Combien y a-t-il de balles ?”

9.4 : Montrer le Livret de stimuli, item 9.4 (p. 26) pendant 5 secondes et dire :

“Combien y a-t-il de verres ?”

9.5 : Fermer le Livret de stimuli et poser la question :

“Y avait-il plus de balles ou plus de verres ?”

Item	Stimulus	Temps de présentation (secondes)	Réponse	Réponse correcte	Note	
9.1	9 points	2		entre 7 et 11 inclus	0	1
9.2	14 points	2		entre 11 et 19 inclus	0	1
9.3	Balles de tennis	5		entre 25 et 80 inclus	0	1
9.4	Verres	5		entre 35 et 125 inclus	0	1
9.5	Y avait-il plus de balles ou plus de verres ?			plus de verres	0	1

NOTE BRUTE (0 à 5) : _____

Observations

10. ESTIMATION QUALITATIVE DE QUANTITES EN CONTEXTE

Montrer la page 27 du Livret de stimuli

“Je vais te dire des quantités de différentes choses et tu me diras si c’est peu, moyen ou beaucoup. Par exemple, deux enfants qui jouent dans une cour de récréation, c’est peu (Insister) ; alors, tu montres le petit cercle, ici (Montrer). Si je dis : 50 enfants pour un anniversaire ça fait ... beaucoup (Insister) ; alors, tu montres le grand cercle, ici (Montrer). Si tu trouves que la quantité que je dis c’est normal ou moyen, alors tu montres le cercle moyen (Montrer). D’accord, tu es prêt ? Ecoute bien... (Enoncer l’item), est-ce que c’est peu, normal-moyen, ou beaucoup ? (A répéter à chaque item)”.

- Noter X dans la case correspondant à la réponse de l’enfant dans la colonne Réponse. La réponse correcte est grisée.
- Noter ce que l’enfant fait et dit dans le cadre Observations.
- **COTATION** : 1 point par réponse correcte ; 0 point dans tous les autres cas.

Item.	Stimulus	Réponse			Note	
		Peu	Moyen	Beaucoup		
10.1	Deux nuages dans le ciel				0	1
10.2	Huit lampes dans une pièce				0	1
10.3	Deux enfants dans une famille				0	1
10.4	Dix feuilles sur un arbre				0	1
10.5	Quatre professeurs dans la même classe				0	1
10.6	Douze spectateurs à un match de football				0	1
10.7	Quinze mots dans un livre				0	1
10.8	Quarante-six enfants dans la même classe				0	1
10.9	Un ordinateur dans un bureau				0	1
10.10	Quatre réfrigérateurs dans une cuisine				0	1

NOTE BRUTE (0 à 10) : _____

Observations

11. PROBLEMES ARITHMETIQUES PRESENTES ORALEMENT

"Maintenant, je vais te dire quelques petits problèmes. Tu dois essayer de les résoudre comme tu penses. J'aimerais que tu réfléchisses à voix haute, car je suis très curieux(se) et de plus, comme j'aimerais bien savoir comment tu arrives à la solution, je te demanderai toujours comment tu as fait pour trouver la réponse. Tu verras, dans tous les problèmes, on trouve toujours Pierre et Anne qui jouent aux billes.

- Une répétition par problème est possible, mais l'énoncé doit alors être présenté dans sa totalité. Dans ce cas, inscrire **X** dans la colonne **R**.
- Indiquer le temps (en secondes) mis par l'enfant pour répondre dans la colonne **Temps**.
- **COTATION** : 2 points pour chaque réponse correcte (indiquée entre parenthèses après chaque énoncé de problème); 1 point pour chaque réponse correcte après répétition de l'énoncé ; 0 point pour une réponse incorrecte ou non réponse.

11.1. Pierre a 12 billes. Il donne 5 billes à sa copine Anne. Combien de billes a Pierre maintenant ? (7)

Noter tout ce que l'enfant dit et fait : _____

Item	Temps	Réponse	R	Note		
				0	1	2
11.1						

11.2. Pierre avait plusieurs billes. Il en a donné 6 à Anne. Il ne lui en reste que 7. Combien en avait-il au départ ? (13)

Noter tout ce que l'enfant dit et fait : _____

Item	Temps	Réponse	R	Note		
				0	1	2
11.2						

11.3. Pierre a 16 billes. Il en a 4 de plus que Anne. Combien de billes a Anne ? (12)

Noter tout ce que l'enfant dit et fait : _____

Item	Temps	Réponse	R	Note		
11.3				0	1	2

11.4 Anne a 8 billes. Elle donne quelques billes à Pierre. Maintenant Anne a 3 billes. Combien de billes Anne a donné à Pierre ? (5)

Noter tout ce que l'enfant dit et fait : _____

Item	Temps	Réponse	R	Note		
11.4				0	1	2

11.5. Pierre a 4 billes. Anne a 9 billes. Combien de billes de plus que Pierre a Anne ? (5)

Noter tout ce que l'enfant dit et fait : _____

Item	Temps	Réponse	R	Note		
11.5				0	1	2

11.6. Anne a 5 billes. Pierre a 3 billes de moins que Anne. Combien de billes a Pierre ? (2)

Noter tout ce que l'enfant dit et fait : _____

Item	Temps	Réponse	R	Note		
11.6				0	1	2

NOTE BRUTE TOTALE : _____

12. COMPARAISON DE DEUX NOMBRES ECRITS

Utiliser le Cahier de réponses, page 5

“Sur cette feuille il y a 10 lignes et, sur chacune, j’ai écrit deux nombres (Montrer). J’aimerais que tu les compares et que tu entoures celui qui est le plus grand des deux. Tu vois ici (Exemple en haut de la page) tu entourerais... celui-ci (Entourer 100). Alors à toi maintenant”. Pour les plus jeunes, ajouter : “S’il y a des nombres que tu ne connais pas, essaye quand-même de deviner lequel est le plus grand”.

- Noter ce que l’enfant fait et dit dans le cadre Observations.
- La réponse correcte est grisée.
- **COTATION** : 1 point pour une réponse correcte ; 0 point pour une réponse incorrecte.

Item	Stimulus		Réponse	Note	
12.1	13	31		0	1
12.2	79	81		0	1
12.3	1007	1070		0	1
12.4	511	298		0	1
12.5	654	546		0	1
12.6	9768	35201		0	1
12.7	96	69		0	1
12.8	201	102		0	1
12.9	347	947		0	1
12.10	1238	11238		0	1

NOTE BRUTE (0 à 10) : ____

Observations	
---------------------	--

Annexe 17 : Fiche de passation pour les exercices d'entraînement des fonctions exécutives

Fiche N :

Nom et prénom de l'enfant :

Date de l'entraînement :

L2 de l'enfant : Français :

Anglais :

Spécialiste : orthophoniste

psychomotricienne

psychologue

Items	R/E	Vitesse (sec)	Hésitations	Remarques
			Oui/non	
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				

R pour réussi/E pour échec

Annexe 18 : Les exercices d'entraînements

Séance 1 → Séance 11

Séance 1

Activité 1 : cet exercice entraîne l'inhibition et la flexibilité (20 images)

Consigne : l'enfant a pour consigne de dire la couleur du fond de l'image. Cependant, quand le fond est bleu ou jaune, l'enfant nomme la couleur du fruit. Trois items d'exemples sont présentés afin de s'assurer que l'enfant a bien compris et mémorisé les consignes. Un total de 20 fruits sont présentés.

Voici trois exemples de photos :





Fiches 2 : Inhibition et flexibilité cognitive

Consigne : quand la couleur du fond est jaune, le participant nomme le fruit en L1. et quand la couleur est bleue, il faut nommer le fruit en L2.

On s'assure avant de commencer l'entraînement que l'enfant réussit à nommer les fruits dans les deux langues.

Répétition des mêmes images précédentes.

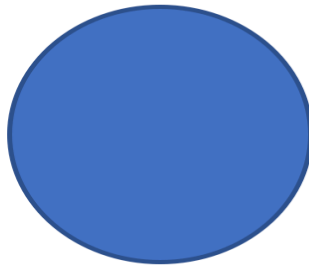
Séance 2

Activité 1. Cet exercice entraîne l'inhibition des réponses

Consigne : il est demandé au participant de remplacer le carré par cercle et la couleur rouge par bleu (en Français). Ex : un carré bleu est remplacé par un cercle rouge et vice versa. Cette activité comporte 20 images.

N.B : Attention aux intrus

Voici trois exemples d'images :



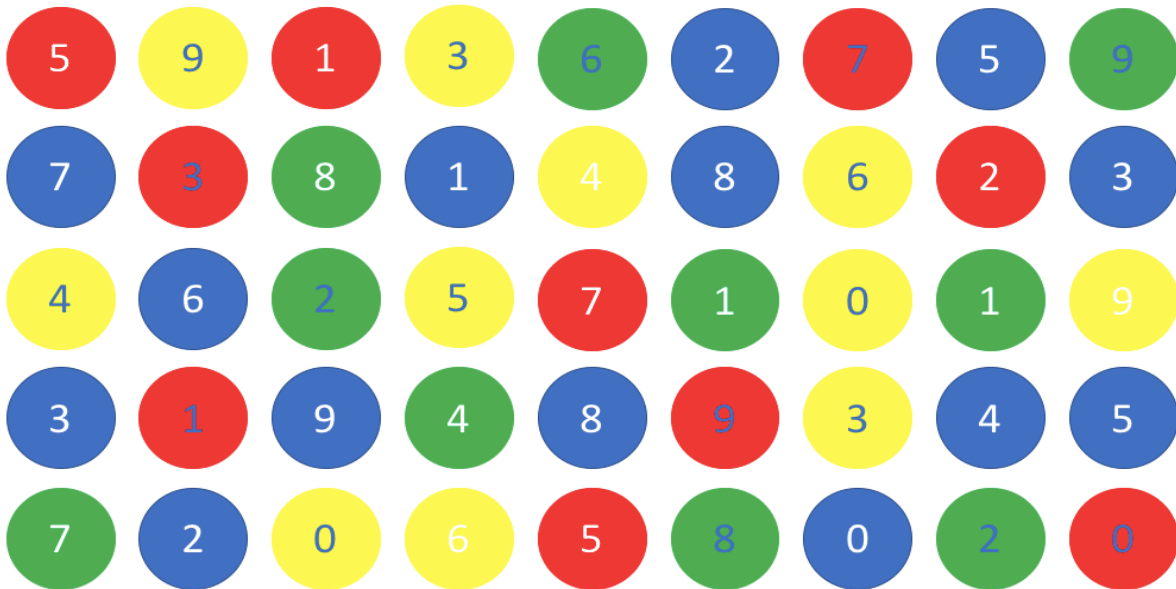
Fiche 2 : cet exercice entraîne l'inhibition et la flexibilité.

On répète les mêmes images précédentes (20 images) avec la même consigne toutefois l'enfant doit nommer les couleurs en L1.

Séance 3

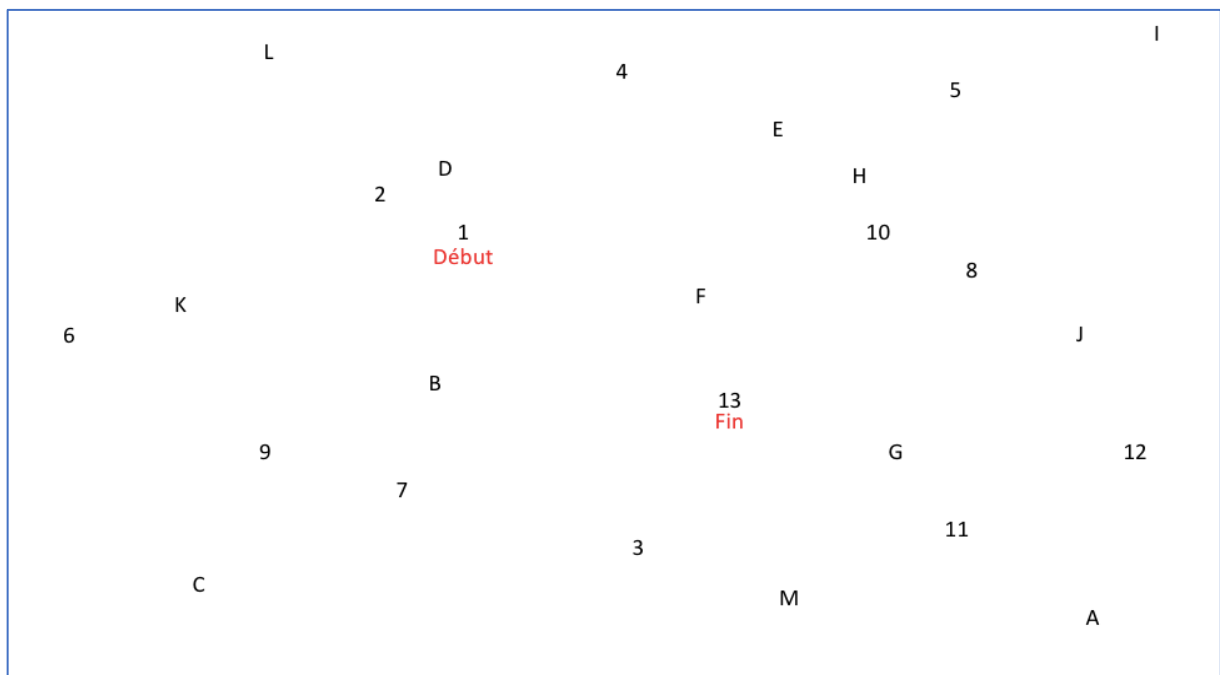
Fiche 1 : Cet exercice entraîne l'inhibition

Consigne : Il est demandé au participant de lire le chiffre seulement quand il est écrit avec de l'encre bleue, quelle que soit la couleur du cercle.



Activité 2 : Cet exercice entraîne simultanément les composantes de flexibilité et d'inhibition.

Consigne : Il est demandé à l'enfant de relier les lettres et les chiffres de la façon suivante : 1A-2B-3C etc. Il doit aller le plus vite possible, en faisant le moins d'erreurs possibles. Un item d'exemple est proposé pour s'assurer que l'enfant a correctement assimilé les consignes. L'item de test est ensuite administré.



Séance 4

Avant de commencer cet entraînement, il est important de s'assurer que l'enfant distingue les notions de gauche et droite ainsi que les couleurs et les animaux figurants dans les tâches.

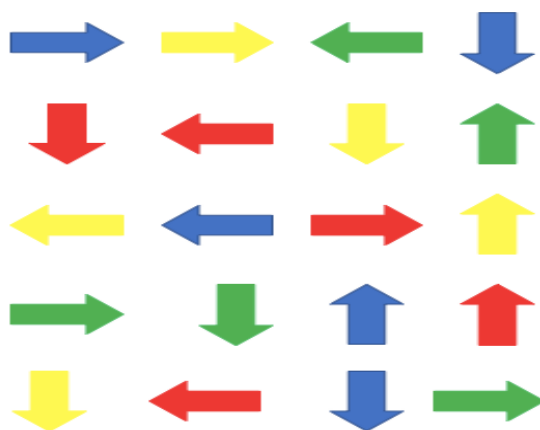
Activité 1. Cet exercice entraîne les trois composantes (inhibition, flexibilité et mémoire de travail)

Consigne : Lorsque la couleur de l'animal est bleue ou jaune dire sa couleur sans son nom. Lorsque la couleur de l'animal est rouge ou verte, dire simplement son nom sans sa couleur.



Activité 2. Cet exercice entraîne la flexibilité et l'inhibition

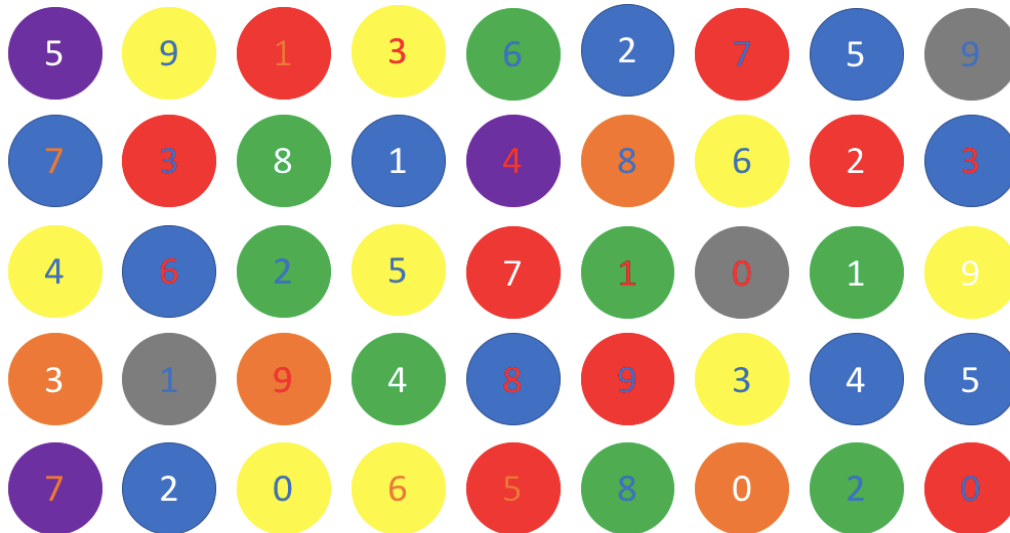
Consigne : Lorsque la flèche indique la droite dire sa couleur en arabe et lorsqu'elle indique la gauche dire sa couleur en français. Ne rien dire pour les flèches qui indiquent le haut et le bas étant considérées comme intrus.



Séance 5

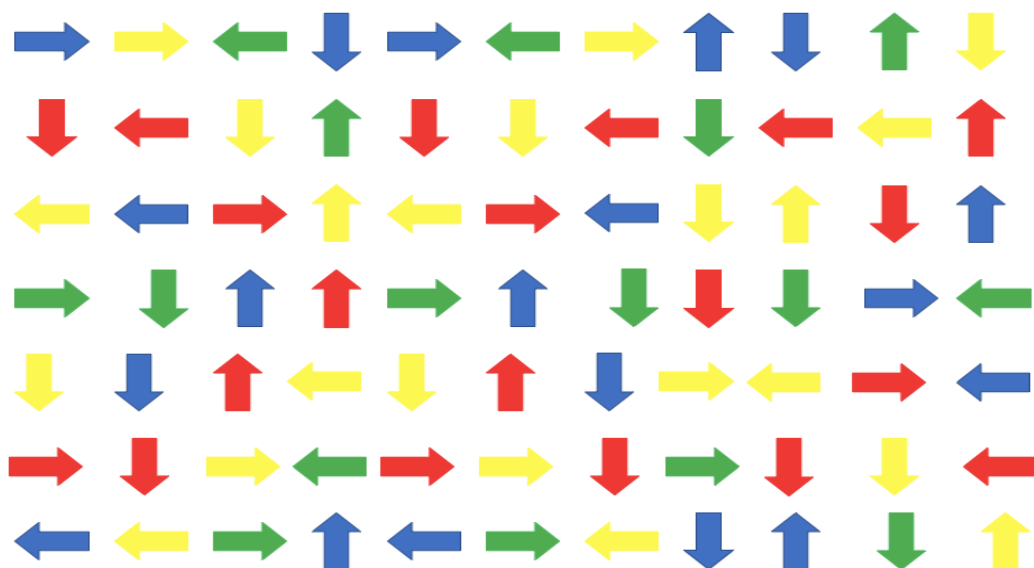
Activité 1 : cet exercice entraine l'inhibition/mémoire de travail

Consigne : Lis le chiffre seulement quand il est écrit avec de l'encre bleue, quelle que soit la couleur du cercle et les chiffres présents dans un cercle rouge quel que soit leurs couleurs.



Activité 2 : Cet exercice entraine l'inhibition, la flexibilité et la mémoire de travail

Consigne : lorsque la flèche indique la droite dire sa couleur et son sens en arabe et lorsqu'elle indique la gauche dire sa couleur et son sens en L2.
N.B : Ne rien dire pour les flèches qui indiquent le haut et le bas étant considérées comme intrus.



Séance 6

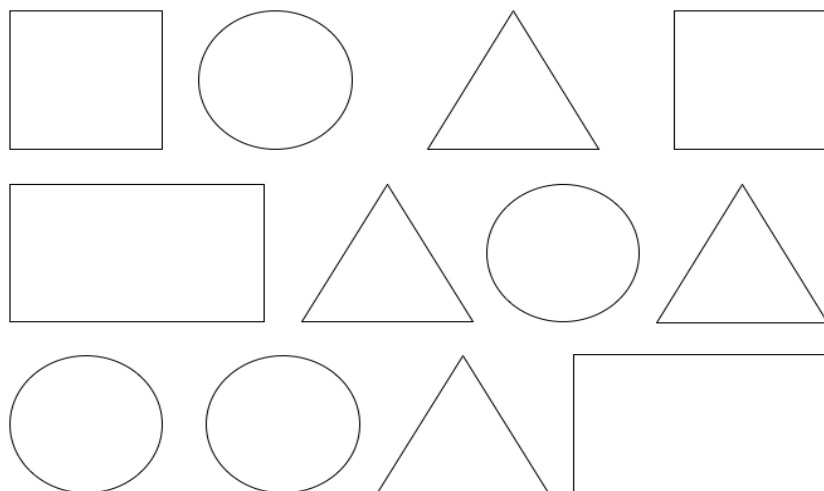
Activité 1. Cet exercice entraîne l'inhibition, la flexibilité et la mémoire de travail

Consigne : Dire la couleur du chiffre 8 et 1 et dire le chiffre en couleur verte.

1 9 2 8 3 7 4 6 5 0 5 3 0 7 4 9 2 5 8 5
5 0 1 4 2 8 6 3 7 9 6 3 9 2 5 7 0 4 3 0
4 1 2 0 5 6 9 3 7 8 1 0 4 6 9 4 6 7 5 3
9 3 3 8 8 6 5 1 0 2 8 6 6 5 4 3 0 6 9 7
4 5 2 9 8 1 1 0 0 6 2 4 0 9 4 9 0 5 8 8
2 0 2 1 4 5 8 9 6 4 2 2 3 4 7 6 5 9 0 5
1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 6 6 5 4 4 3 2 0 9 4
9 9 9 4 3 6 8 0 6 8 6 4 8 5 4 8 4 4 5 3
3 2 1 7 7 7 8 4 6 0 2 6 9 4 3 4 6 8 9 0
8 9 1 0 4 6 8 9 3 1 4 5 4 3 5 6 2 4 7 9

Activité 2. Cet exercice entraîne l'inhibition et la flexibilité

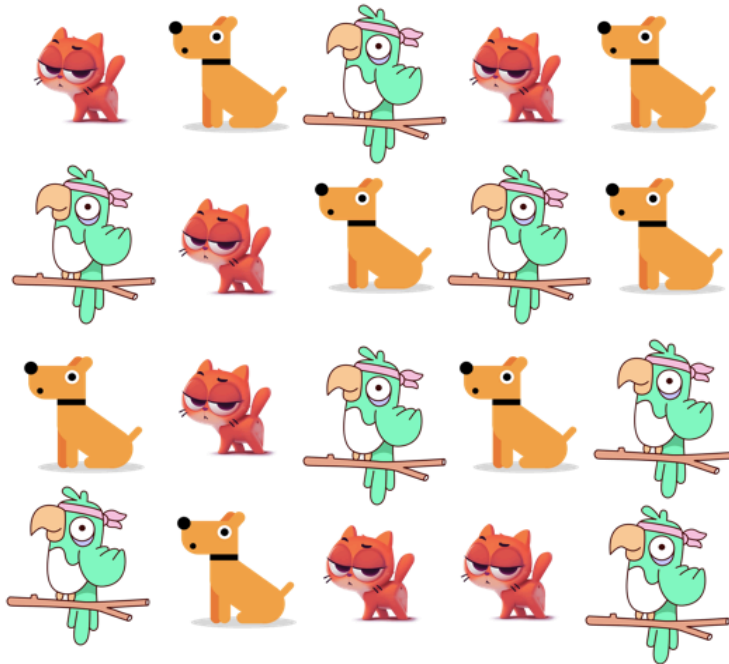
Consigne : Dessiner un cercle dans le triangle, un triangle dans le cercle, un carré dans le rectangle.



Séance 7

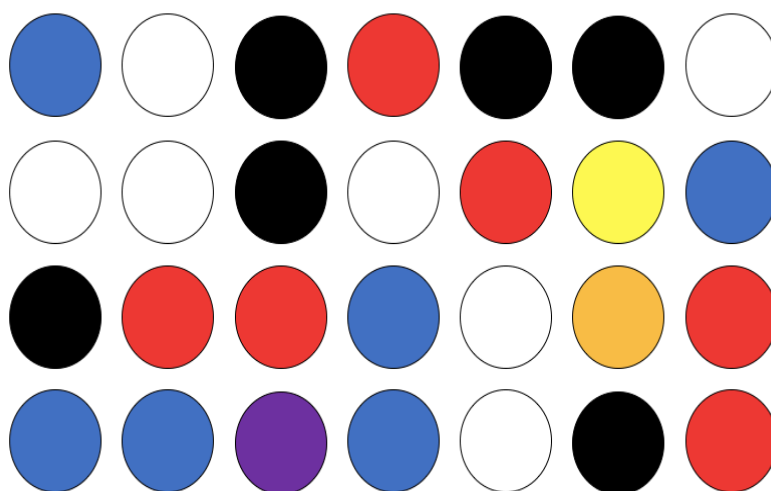
Activité 1. Cet exercice entraîne l'inhibition et la flexibilité

Consigne : Quand tu vois un chien dire miaou quand tu vois un chat dire « quik-quik » quand tu vois un oiseau dire « wouf ».



Activité 2. Cet exercice entraîne également l'inhibition et la flexibilité

Consigne : Quand le cercle est blanc dire noir, quand le cercle est noir dire blanc, quand le cercle est bleu dire rouge et quand le cercle est rouge dire bleu.



Séance 8

Activité 1. Cet exercice entraîne les trois composantes simultanément Vérifier avant la séance que l'enfant connaît les lettres

Consigne : Lire les lettres en les classant par ordre alphabétique.

C-B-A	O-X-E-D
I-E-K	P-U-K-E
W-N-G	T-A-N-C
Z-T-U-V-A-D	N-I-K-L-E-M
Y-X-R-Z-D-M	R-T-S-I-N-L-O-C
N-G-T-S-R-U	Y-G-I-N-D-A-J
D-B-Z-O-N-Q	L-N-K-J-C-B-D
H-F-S-X-Y-Z-V	W-T-D-R-S-F-I

Activité 2. Cet exercice entraîne les trois composantes

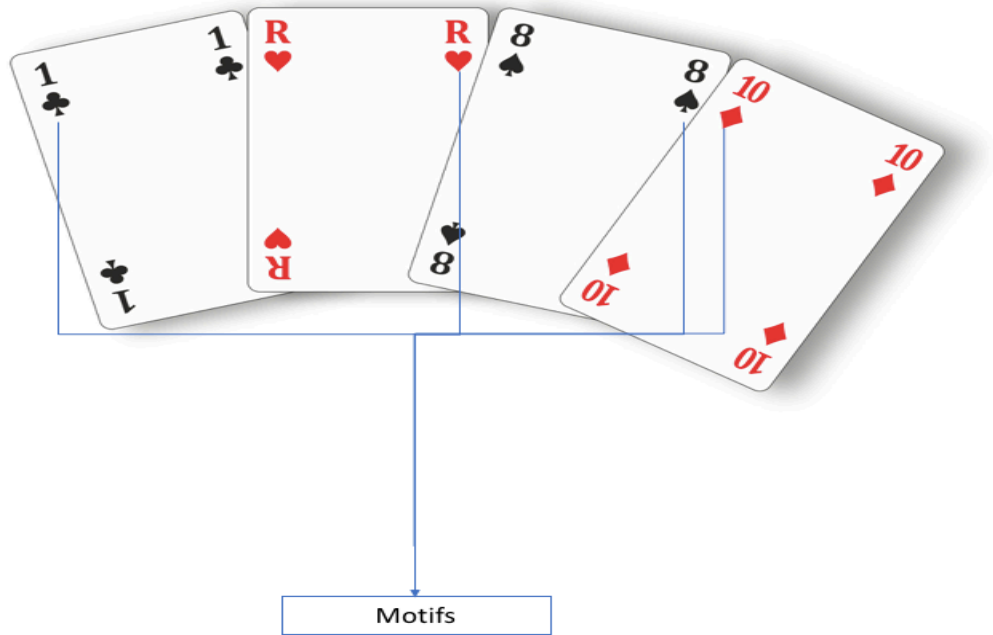
Consigne : Dire la couleur du cercle quand il contient la lettre A, dire la lettre et sa couleur présente dans un cercle rouge quelle que soit sa couleur et dire les lettres écrites en bleu (en L2).



Séance 9

Activité 1. Cet exercice entraîne l'inhibition ensuite la flexibilité

Consigne : Lorsque la carte piochée est de couleur rouge dire noir et lorsqu'elle est noire dire rouge. Puis, classer les cartes selon les motifs. (On accélère la vitesse au fur et à mesure de l'exercice)



Activité 2. Cet exercice entraîne les trois composantes

Consigne : Énumérer la série de chiffre dans le sens inverse en L2. En cas d'échec, on peut répéter le même item deux fois.

3 2 1	5 7 6
1 2 3	9 1 9
3 7 0 5	7 7 5 1
6 0 9 9	2 2 7 6
4 8 8 2	5 1 2 5
7 5 2 1	7 9 7 6
1 2 3 4 5	9 9 2 5 6
9 8 7 6 5	7 4 2 1 0

Séance 10

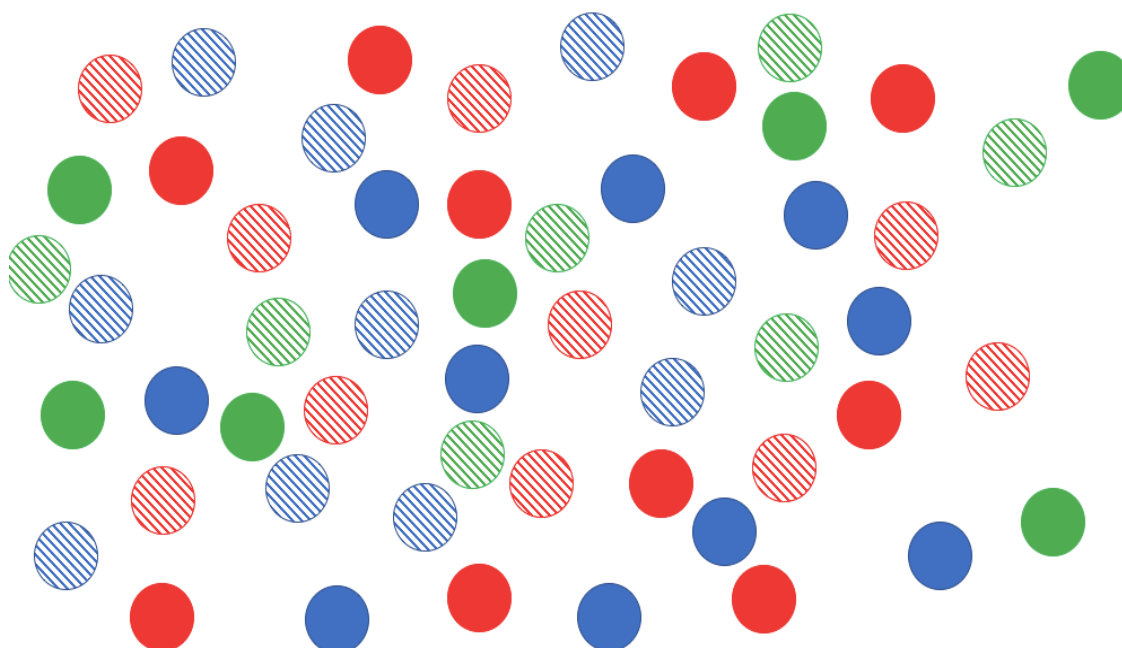
Activité 1. Cet exercice entraîne l'inhibition et la mémoire de travail

Consigne : Dire les chiffres et leur couleur lorsqu'ils sont côte à côte et de même couleur en L2.

1	9	2	8	3	7	4	6	5	0	5	3	0	7	4	9	2	5	8	5
5	0	1	4	2	8	6	3	7	9	6	3	9	2	5	7	0	4	3	0
4	1	2	0	5	6	9	3	7	8	1	0	4	6	9	4	6	7	5	3
9	3	3	8	8	6	5	1	0	2	8	6	6	5	4	3	0	6	9	7
4	5	2	9	8	1	1	0	0	6	2	4	0	9	4	9	0	5	8	8
2	0	2	1	4	5	8	9	6	4	2	2	3	4	7	6	5	9	0	5
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0	6	6	5	4	4	3	2	0	9	4
9	9	9	4	3	6	8	0	6	8	6	4	8	5	4	8	4	4	5	3
3	2	1	7	7	7	8	4	6	0	2	6	9	4	3	4	6	8	9	0
8	9	1	0	4	6	8	9	3	1	4	5	4	3	5	6	2	4	7	9

Activité 2. Cet exercice entraîne la flexibilité

Consigne : Trouver 3 critères de classement pour regrouper les différentes formes.



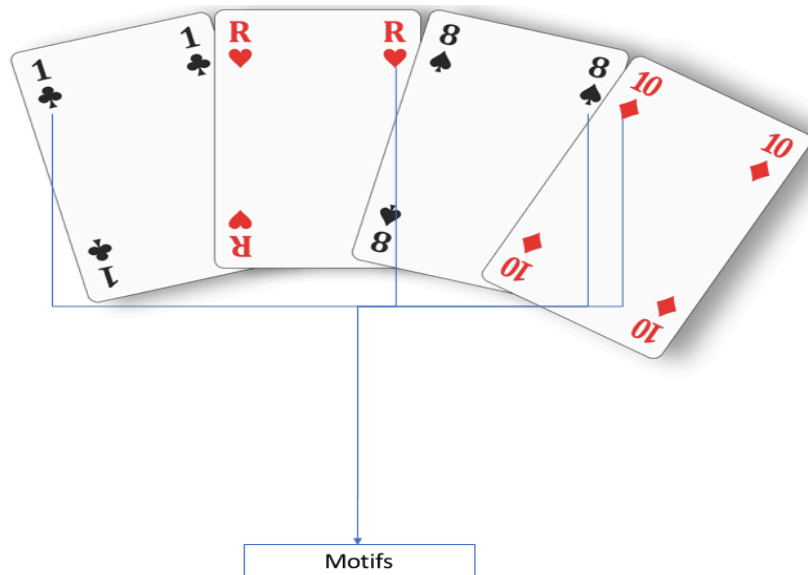
Séance 11

Activités 1. Cet exercice entraîne l'inhibition et la flexibilité

Consigne : Lorsque la carte piochée est une reine dire rouge en français lorsqu'elle est un roi ou un valet dire noir en arabe.



Puis, classer les cartes selon les motifs. (On accélère la vitesse au fur et à mesure de l'exercice).



Activité 2. Cet exercice entraîne l'inhibition et la flexibilité

Consigne : Lorsqu'il s'agit d'un animal aquatique dire son nom en arabe. Lorsqu'il s'agit d'un animal terrestre dire son nom en L2.

NB : s'assurer avant de commencer que le participant peut nommer les animaux dans les deux langues.

